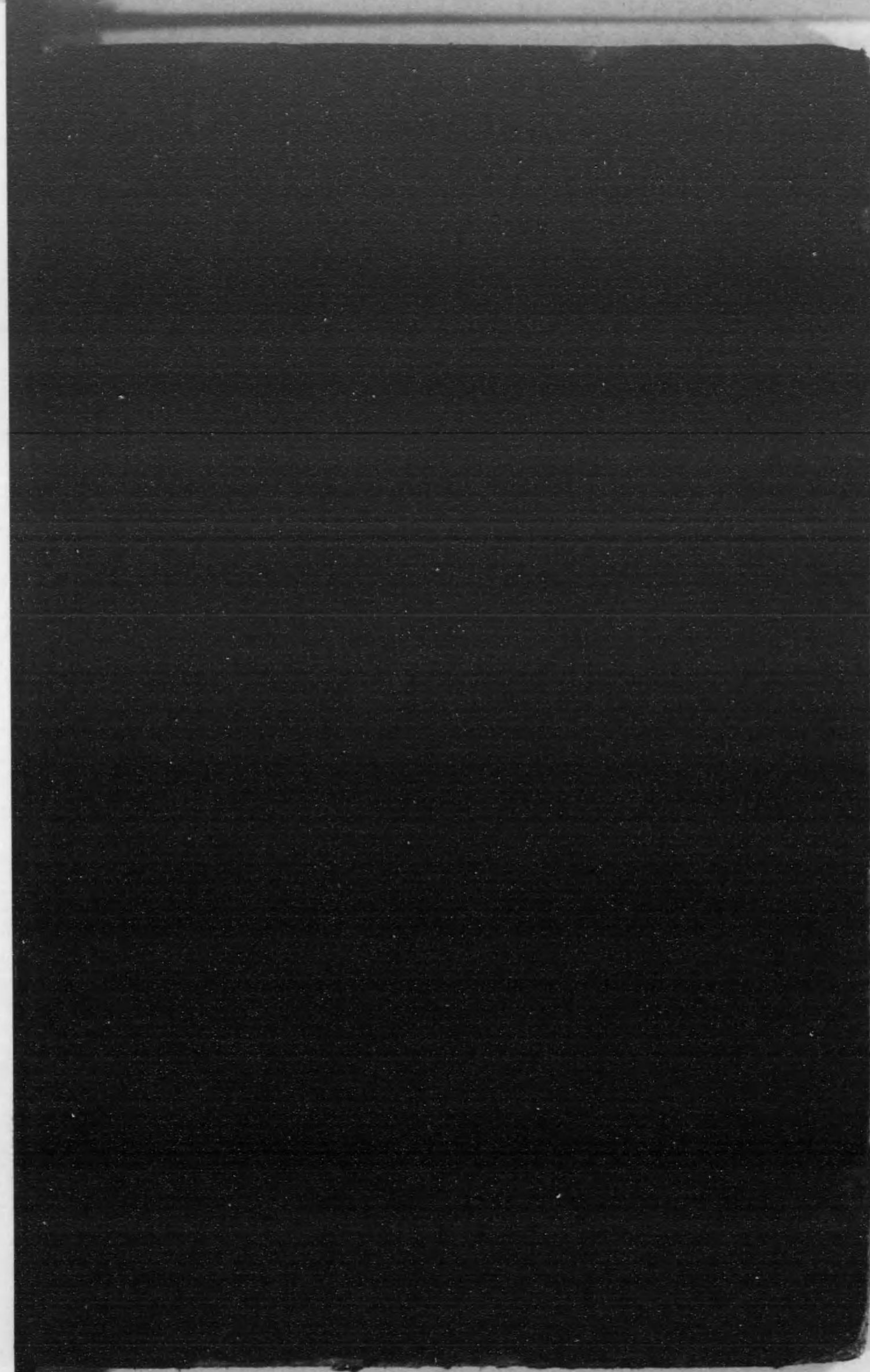


始



323

238

Tokyo Tawara Middle school

ACHIEVEMENT



323-238

THE SECRET
OF
ACHIEVEMENT
BY
ORISON SWETT MARDEN

増田藤之助先生監輯
日高只一先生主幹

アチーヴメント講義



1917





第二章

勞役の讚美

*If you want
toil*

If you want knowledge, you must toil for it; if food,² you must toil for it; and if pleasure, you must toil for it: toil is law. — Ruskin.

All that is great in man comes through work, and civilization is its products — Smiles.

- 1. 知識を欲せば、之を得んが爲めに働かざる可からず、食物を欲せば、之を得んが爲めに働かざる可からず、快樂を欲せば、之を得んが爲めに働かざる可からず、されば勞働こそ其則なれ.....ラスキン
- 2. 凡そ人の偉大なる點は總て勤勞よるものにして、文明は此勤勞の結果なり。.....スマイルス

[註] (1) thankful for drudgery の意で Subjunctive present の希望や、祈りを表はす場合である。(2) If food = if you want food/これは文章構成上 Ellipsis (略辭法)の一種である。言辭を省略するには種々の場合があつて一様には云はれないが、概言すると或場所に用ひた言辭を度々繰返す時には他方に於てはそれを省いてもよろしい。[例] To some life is pleasure to others suffering. But the best do not live for self-enjoyment, or even

for fame. *Smiles*. 【大高工】世には人生が愉快な人もあれば、又苦痛な人もある。併し最善な人は自己の楽しみを得んが爲めにも、又名を得んが爲めにも世に生存しない。以上省略の個所を填充すると、To some (men) life is pleasure, to others life is suffering. となる。Work is so much a necessity of existence, that it is less a question whether, than how, we shall work. 【東高商】労働は生存するに非常に必要なものである。だから働く必要があるかないかは働く方法の如何よりも問題にならない。以上省略の個所を填充すると It is less a question whether we shall work than how we shall work. となる。

1. "Why don't you want to go to school?" asked Mr. Gray, in surprise, when his son of fifteen wished to be excused from further attendance.¹

"Well, sir," replied Charles, "I am tired of studying, and I don't see any use in it."

"Do you think that you know enough?" inquired the father.

"I know as much as Geoge Lyman does, and he left school three months ago. He says that he is not going away¹ to school, as his father has plenty of money."

〔譯〕「何故お前は學校へ行かないのか」とグレー氏は十五になる自分の子が此上登校する事を死じてくれと願つた時、驚いて尋ねた。

「はい、お父さん、私は勉強するのがいやになりました。そして、私は少しも勉強の效能を認めません」とチャールズは答へた。

「お前は十分知つて居ると思ふか」と父は尋ねた。

「私はジョージ、ライマンが知つて居る位は知つて居ります、彼は三ヶ月前に退學致しました、お父さんが金を澤山御持ちになるからには學校へ行く氣はございません。」

〔註〕 (1) further attendanceは其後に "at school" の言葉を入れて見るとよい。それは上掲の場合と同じく省略文の一である、すぐ前に學

校が擧げてあるから、二度繰返へす煩を避けたのである。尙 further と farther との用法に注意しなくてはならぬ。距離の遠近を云ふ時には farther, 事の進歩を云ひ表はす時即尙一層と云ふ時には further を用ゐる。但し人に依つては此二つを混同して用ゐる人もあるが、嚴密には區別した方がよしい。(2) Tired of と Tired with との用法、前者は「倦む」、「飽きる」、「厭やになる」と譯す、後者は「疲れる」と譯す。〔例〕 I am tired of reading. 私は讀書に飽きた。I am tired with working. 働いて疲れた。(3) George Lyman does 前に know と云ふ言葉があつてそれを繰返へす代りに does としたのである。即 knows と書いたのと同じである。(4) is going 行く積り、行く氣である。Go に away を添へたのは遠方の boarding school (塾)に行くのであつたから、それを表はす爲めである。Boarding school は其校内に寄宿舎があつて、生徒は其處で寢食をするのである。

2. "You need¹ not go, then," said Mr. Gray; "but wait a minute," he continued, as Charles thanked him and started for the door, "you have nothing to be grateful for. You need not go to school if you are not willing to study; but understand one thing,—if you do not go to school, you will have to go to work.² I cannot afford³ to have you idle."

〔譯〕「それでは行くに及ばない」とグレー氏は云つた。チャールズがお禮を云つて戸口の方へ出掛けようとする途端に、彼は言葉を繼いで云つた、「だが一寸お待ち、お前は何も禮を云ふには當らない、勉強しなくては、學校に行くには及ばない。併し此事はよく覺えて置け、學校へ行かないのなら仕事に取掛らなくてはならない。私はお前を倦けさせて置く餘裕はない。」

〔註〕 (1) need not go の場合の need は助動詞として用ゐたものであつて、普通打消しの時に用ゐられる、此様な場合には後に來る Infinitive は常に "to" を省略する。又此場合の need は助動詞であるから人稱 (Person) に依つて形は變化しない。而して need not の肯定は "must"

を用ゐるのである。[例] You must go to school. (or You have to go to school, 又 “must” の代りに “have to……” を用ゐると同様に “need not” の代りに “have not to” を用ゐる。

例 { You need not go to school.
You have not to go to school.

(2) go to work — 仕事に取りかゝる。(3) cannot afford—afford と云ふ言葉は「(何々する) 餘裕がある」とか「(財政が) 許す」とか「耐へる」とか云ふ意味で、肯定にも否定にも兩方共に用ゐる。[例] He can afford the expence, 其費用に耐へる。I cannot afford to buy it. 私はそれを買ふ餘裕がない。(4) Have you idle 「遊ばせておく」。

3. The next morning, Mr. Gray took Charles with him¹ to visit a prison, and asked for² an interview with a former schoolmate. “I am glad to³ see you, Mr. Harmon,” said he, as⁴ the prisoner approached, “but sorry, very sorry, to find you here.”

“You can't be more sorry than I am,” said the convict, adding, as⁴ he looked at Charles, “I suppose that this is your boy.”

“Yes, this is my eldest son, Charles. He is just about the age⁵ we were when we used⁶ to go to school together. Have you forgotten all about those days, John?”

[譯] 其翌朝、グレー氏はチャールズを連れて監獄に来て、ある昔の學校友達に面會を求めた。囚人が近づくと、彼は云つた、「ハーモンさん、私はあなたに御目にかかるのは嬉しいですが、此處で御目にかかるのは残念です、實に残念です。」

「あなたは私よりも悲しい筈はありません」と囚人は云つて、それからチャールズを見ながら「是はあなたの御子息でせう。」

「はい、長男のチャールズです。我々が何時も連立つて學校へ通つて居た時と丁度同年輩であります。ジョンさん君はあの時代の事を皆お忘れになりましたか。」

[註] (1) take, (have) + “Object” + with one—は携帶の意を表はす。took Charles with チャールズを連れて行つた。[例] I have some money with me. 少し許り持合はせの金がある。I had my wife and children with me. 妻子携帶であつた。(2) ask for (A) 乞ふ、請求する。(B) 訪ねる。[例] He asked for alms. 彼は施しを乞ふた。Did anyone ask for me while I was out? 外出中に誰か訪問者があつたか。(3) I am glad to see you. 貴方に會つて嬉しい。此場合の Infinitive は原因若しくは理由を表はすのである。(4) As:—途端に、刹那に、何々しながら。一體此様な場合の “As” は甲の動作と乙の動作とが同時に起る時に其二個の動作を結び付ける爲めに用ゐる接續詞である。従つて二個の動作が刹那的の場合には「同時に、途端に、刹那に」譯し、二個の動作が連続的の場合には「何々しながら、何々しつつ、何々するにつれ、何々するが儘に」と其場合に應じて譯すべきである。[例] Just as I entered the house, some one left it. 私が其家に入ると丁度同時に誰か其家を出た。He trembled as he spoke. 彼はふるへながら話した。As his kite went up into the air, he let out more string. 凧が空中に上るにつれて、彼は益々糸を延ばした。(4) About the age we were= about the age of which we were. これは關係代名詞を略すると共に前置詞をも共に略したのである。一體 “Of + Noun” で Adjective Phrase を構成する時に “of” を省くことは折々あるのである。[例] He is (of) about the same age as you. 彼は君と同年輩だ。(5) we used to は「常に——であつた、何々——するを常とした」と譯すのである。此場合の used は過去の習慣を表はすのである。併し “would” が過去の習慣を表はす場合と混同してはならぬ。前者は連続的習慣を表はし、後者は斷続的習慣を表はす。とは云ふものゝ、稀には would を used と同意味に用ゐる人もあるが、普通は以上の様に區別してよろしい。[例] (A) He used to go to church every Sunday. 彼は日曜毎に常に教會に参りました。(B) He would sometimes go to church. 彼はよく教會に参ります。以上を現在の習慣に書き表はすには前者は單に Present tense で書き、後者は will にすればよろしい。即 He goes to church. He will go—.

4. "I wish I could forget, William!" exclaimed the prisoner, after a short pause. "I sometimes think that it is all a dream, and that I shall yet wake to find¹ it so."

"How did it happen?" inquired Mr. Gray; "when I saw you last, your prospects² were bright, much brighter than mine."

[譯] 一寸間を置いて、其囚人は叫んだ。「ウィリアムさん、私は忘れてしまひたいのですがね。私は時々皆夢であると思ふことがあります。イヤ目醒めて見ると皆夢だらうと思ふことがあります。」

グレー氏は尋ねた。「どうして斯様になつたのですか、此御目にかかつた時はあなたの前途は立派なものでありましたのに、私の前途より一層有望でありましたのに。」

[註] (1) wake to find..... 目醒めて見ると(何々)である。[例] I woke to find "world of silver." 目醒めて見ると銀世界であつた。(2) your prospects were bright. 君の前途は多望であつた。"Prospects" といふ言葉は「前途」と云ふ意味に用ゐる時は成句或は打消しの外は概して複数である。

5. "It can be told in a few words," replied the prisoner; "my ruin was caused by idleness and bad company. I would not study. I thought there was no need for a rich man's son to do that. My father's death left me with great wealth, of which I never earned a dollar,¹ and of whose² use and worth I knew nothing. How it went I hardly know; but I awoke one morning to find³ myself poorer than the lowest clerk in the house. I did not know how to get a dollar by honest labor, but money⁴ I must have; so I tried to get it without work. The rest needs no telling."

[譯] 囚人は答へた、「それは二三語で語る事が出来ます。私の破滅の原因は怠惰と悪友とでした。私は勉強する事を好みませんでした。金持

の子は左様する必要がないと思ひました。父が死んで莫大な遺産が手に入りました。其財産は一弗も私が儲けたものでなく、又私は其用途や、價値を少しも知りませんでした。其遺産は如何してなくなつたか殆んど知りません。或朝目が醒めて見ると私に家に使つて居る最下級の手代よりも貧乏でありました。私は正當な労働で一弗でも儲ける方法を知りませんでした。でも金銭はなくてはならなかつたのです。それで働かずに金銭を得ようと試みました。此外の事はお話するに及びません」。

[註] (1) of which I never earned a dollar=a dollar of which I never earned. which は前の great wealth を受ける。又 "earn" は自分が働いて儲けるの意である。他人からたゞ貰ひでは earn とは云へない。(2) Of whose use and worth I knew nothing=nothing of whose—I knew. whose は美張前の great wealth を受ける。whose は of which と同じである。又此語は人へのみでなく、本文の場合の様に如何なる物にも用ゐられる。(3) 前頁[註](2)を見よ。(4) money I must have=I must have money. 此様に Object を前に置くのは Emphasis (強勢)の爲めである。[例] Capital of what we suffer we have brought on ourselves if not by actual fault, at least by ignorance or thoughtlessness. [海兵] 吾人が受ける災難の多くは實際の過失でなくとも少くも無智や不注意の爲めに招くのである。"Much of what we suffer" は普通ならば "brought" の後に來るべきである。

6. Harmon was called back to his prison work, and Mr. Gray asked the jailer, "How many of your prisoners have ever been trained to any useful trade or business?"

"Not one in ten," was the reply.

"You seemed surprised, Charles, when I told¹ you must work like other boys," said Mr. Gray, as they drove homeward; "and this visit to the prison is my answer. The world calls me a rich man, and so I am.² I am able to give you every chance to grow wise and good; but I am not³ and never shall be, rich enough to have⁴ you live without work. Many a

father has learned⁵ to his sorrow what it is to have a boy idle.”

Charles thought deeply for a moment, and said, “I think I will go to school on Monday, father.”

〔譯〕 ハーモンは監獄の仕事をする様に呼び返へされた。そして グレー氏は看守に問ふた、「囚人の中で有用な職業又は業務を習つたものが幾人御座いますか。」

「十人に一人もありません」との答であつた。

馬車を驅つて歸りながら、グレー氏は云つた、「チャールズよ、私がお前に他の子供と同じに働かねばならないと話した時、お前は驚いて居た様であつた。今監獄を訪問したのが其答だ。世間では私を金持だと云つてゐる。又實際私は富んで居るのである。私はお前を賢くし又善良な人にするだけのあらゆる機会をお前に與へる事が出来る。併し私は働かずにお前を暮さして置くに足る丈の金持ではない、又將來とてそれ程の金持にはなるまい。世には自分の子供を惰けさせて置いて果てはこりこりした父親が澤山ある。」

チャールズは一寸深く考へてから云つた、「お父さん私は月曜日から學校に行かうと思ひます。」

〔註〕 (1) I told you の次に “that” と云ふ接続詞が省かれて居る。此様に “Noun clause” を Object として居る時は接続詞の “that” を省くことが出来る。〔例〕 It is general the idle who complain they cannot find time to do that which they fancy they wish. 【東北大學】 自身にしたいと思ふ事をする暇がないと泣言を云ふ者は概ね懶惰者である。“complain” の次に “that” が省いてある。(2) So I am = I am so. So am I = I am also. 〔例〕 (A) You seem to be a philosopher. (B) So I am. A. あなたは哲學者らしい。 B. そうでございます。 My father is a philosopher; so am I. 私の父は哲學者でございます、私も亦左様でございます。(3) I am not, and never shall be, rich enough. 前の “I am not” も後の “never shall be” も共に次の “rich” に續くのである。實は此文章は二個の文章を合して其同一部分を共通に用いたのである。1頁 (2) を見よ。(4) to have you live 汝をして働か

ないで生存せしむ。 have + Object + Infinitive. 何をして何々せしむ。

〔例〕 The world is the book, and the only one to which I would have you apply yourself. 【高】 此世界は書籍である、而も汝をして専心研究せしめんとする唯一の書籍である。(5) learn something to one's sorrow こりこりする。Many a father——。子供を遊ばして置いてこりこりした父親が澤山ある。

7. John Adams¹ was another boy who became tired of² his lessons, and asked his father to excuse him from Latin grammar.

“Certainly, John,” was the reply; “instead, you may dig some ditches in the bog. It needs draining.”

Now, little as³ John liked to decline⁴ Latin pronoun, he liked still less⁵ to decline such a request from his father, with whom he was pretty well acquainted;⁶ so he took the proffered spade, and passed a busy day in the bog. But ditching proved⁷ so conductive to reflection that he begged that night for permission to resume his Latin on the morrow.

〔譯〕 ジョン・アダムスも、學課がいやになつて、ラテン文法を止めるのを許して貰ひたいと父に願つた子供の一人であつた。

「ジョンよ宜しい、其代りに沼地に溝を掘れ、沼地を乾かす必要がある」との答へであつた。

さて、ジョンはラテンは名詞を變化さす事を好まなかつたが、父からの此要求を拒む事は尙更好まなかつた。彼は父の人となりをかなりよく知つて居たから。それで彼は差出された鋤を取つて、沼地で忙がしく一日を暮した。併し此穴掘は反省するの非常に有効であつた。て其翌日からラテン文法を再び始める許可を願つた。

〔註〕 (1) John Adams (1735—1826) 亞米利加合衆國の第二回目の大統領。(2) 3頁〔註〕(4)を見よ。(3) little as John = Though John liked little. As が though の意味となる場合には其前に必ず他の語即形容

詞、名詞、副詞、動詞等が存するのである。又單語でなくて一連の phrase が來ることがある。【例】 Much as sheep look alike, there is a difference between them, and John knew one from another. 【大高工】 羊は皆よく似てゐるが、又夫々相違の點がある。而してジョンは甲の羊と乙の羊とを夫々識別しました。know something from something 區別する、識別する、見分ける。(4) To decline Latin pronounce 拉典語名詞の case の形を種々と變化さすことである。(5) still (or much) less 尙更何々しない。【例】 He knows little of the people whom he lives amongst, and of country people still less. 【東高商】 彼は共に住んでゐる人々をよく知らない。況んや田舎の人々は尙更知らない。(6) be acquainted with 何々はよく知つて居る。(7) Prove は不完全動詞の時「何々たることが判明する」「(何々と)成る」。【例】 The last wound he received proved mortal. 最後に受けたのが致命傷と成つた。The document proved to be a forgery. 其書面は偽造と判明した。(8) so—that—前から「非常に何々であつたから——何々である」と譯すべきである。【例】 Ingratitude is a crime so shameful that the man was never yet found, who would acknowledge himself guilty of it. 【高】 忘恩と云ふことは非常に耻づべき犯罪であるから、自ら忘恩をして有罪なりと自認する人は是迄なかつたのである。

8. Consent was given; and he applied¹ himself so² earnestly to his studies and to whatever else he undertook, that² he became one of the pillars of the American Revolution, and Washington's successor as President of the United States.

【譯】 許可が與へられた。そこで彼は熱心學業に従事し、尙又彼の着手した事は何によらず心を込めてやつたから、亞米利加革命の柱石の一人となり、ワシントンに繼いで亞米利加合衆國の大統領となつた。

【註】 (1) apply one's self to 熱心に従事する、心をこめてやる。(2) 前の (8) を見よ。

9. Rev. Washington Gladden¹ investigated the early his-

tory of eighty-eight of Springfield's² leading men. Of these, only five were not, in early life, trained to regular work. All but³ three or four of these successful men were hard-working boys. ⁴ "A somewhat varied experience of men," says Huxley,⁴ "has led me, the longer⁵ I live, to set less value on⁶ mere cleverness, and to attach more and more importance⁷ to industry and to physical endurance. No success is worthy of the name unless it is won by honest industry, and brave breasting of the waves of fortune." Beecher⁸ says that the reputable portions of society have maxims of prudence, by which the young⁹ are judged and admitted to their good opinion. Does he regard his word? Is he industrious? Is he economical? Is he free from immoral habits? The answer which a young man's conduct gives to these questions settles his reception among good men.

【譯】 ワシントン・グラッドン師はスプリングフィールドの重立てる人々八十八人の幼少時代の歴史を研究した。此等の中、幼少の折に一定の業務に仕込まれなかつたものは僅かに五人丈であつた。此等成功者の中三四人を除く外皆刻苦して働いた子供であつた。ハツクスレー曰く、「人々の多少異つた種々の經驗は、私をして永生きすればする程、單に伶俐なのを貴ぶ事が益々少なくて、勤勉や、身體上の忍耐に益々重きを置くに至らしめた。如何なる成功も正直な勤勉の御蔭と勇敢に運命の風浪に對抗する御蔭とで得たものでなければ、成功と云ふに足らない」と。ピーチャー曰く、「社會の信用ある人々の仲間には細心に關する格言がある。之によつて青年は判斷せられ、社會の好評を得るのである。即彼は言語を慎むか、勤勉であるか、經濟的であるか、不道德の習慣に囚はれて居ないか、と云ふことである。青年の行爲が此等の質問に應ずるの如何こそ立派な人々の仲間へ彼等が歓迎せられるや否やを定めるのである。」

【註】 (1) Rev. Washington Gladden (1836-) 亞米利加の社會改良家として有名な人。(2) Springfield は米國 Massachusetts 州の都會。All but=all except. これを All but=almost と混じてはならぬ。前者

は but の次に主として Noun が来る。が後者は動詞や Participle や形容詞が来るのが普通である。[例] It was kept quiet at the time, and forgotten now by all but a few old fellows like me. N. 4, P. 214. どれは其當時秘密にして置かれたので今では私の様な二三の老人を除いては皆忘れて居る。The skater on the pond all but broke through the ice. 池上の其氷滑手は今少しの處で氷を踏み破つて中に落ち込む處であつた。In England this kind of teaching is all but unknown. 英國では此様な教授は殆んどない。(4) Huxely (1825-1892) 英の生物學者。(5) これは (A) The + comparative — The + comparative — の形の轉化したものである。其最初の形を説明すると、最初の “The” は Relative adverb, “to what extent” の意味を表はし、後の “The” は Demonstrative adverb, “To that extent.” の意味を表はす。而して、普通前から「何々であればある程益々何々である」と譯すのである。(B) Demonstrative Adverb として “The + comparative” のみを用ゐてあつて一方を省いた場合がある。(C) 前の (B) の場合の反對に “Relative Adverb” としての “The + comparative” のみを用ゐてあつて Demonstrative Adverb としての “The” を省いてある事がある。本文にあるのが即此例である。[例] A. The drier the air and the hotter the air, the greater is the amount of vapour which can be licked up in it. 【海兵】 空氣が乾燥すればする程、熱すれば熱する程、空中に吸ひ上げられる水氣の量は益々澤山である。B. Deprived as he was of the fluency of speech, we did not feel his kindness the less. 【高】 彼は話に流暢な點を缺いて居たけれども、矢張り吾々は彼の深切なのを感じたのである。not feel — the less 「益々少くは感じない」即ち矢張り感じたの意。(C) The gods have placed labour before virtue; The way to her is at first rough and difficult, but grows more smooth and easy the farther you advance. — Hesiod. 神は美德に達するには勞苦の道を歩ましめる。美德に達する道は初めは險阻で骨が折れるが、進んで行けば行く程益々平坦に益々容易になる。(6) set value on 重んずる。(7) attach importance to (8) Baechers (1813-1883) 米の宗教家。(9) The young = The young men. the + “adjective” は

(A) 人を表はす集合名詞に代へて用ゐる場合と (B) 抽象名詞として用ゐる場合とがある。

[例] The higher society is a school of manners that the poor have not leisure to attend. 【商船】 上流社會は貧乏人が出席する暇のない學校の様なものである。The good is higher than the beautiful. 善は美よりも高尚なり。

10. Experience has shown that the other good qualities of veracity, frugality, and modesty are apt¹ to be associated with industry. [A prudent man would scarcely be persuaded that a listless, lounging fellow would be economical or trustworthy. An employer would judge wisely that, where there was little regard for time or for occupation, there would be as little² upon temptation, for honesty or veracity. Pilfering of the till and robberies are fit deeds for idle clerks and lazy apprentices. Industry and knavery are sometimes found associated; but men wonder at it, as at a strange thing. The epithets of society, which betoken its experience, are all in favor of³ industry. Thus, the terms, “a hard-working man,” “an industrious man,” “a laborious artisan,” are employed to mean an honest man, a trustworthy man.

The true doctrine is that labor—systematic, effective, congenial labor—is not only⁵ a necessity, but⁴ is the source of the highest enjoyment. The ancients were right in declaring that the gods sell all pleasures at the price of toil.

【譯】 其他の善良なる性質たる、誠實、儉約、謙遜の諸徳は勤勉に伴ひ易いのは經驗の示す所である。不注意で放逸な者を節儉で信用する價值のある者だと云つても慎重な人は左様だと思ふまい。人が時間又は仕事を餘り重んじない場合に、其人が誘惑に陥つたら正直や又は誠實をも餘り重んじないであらうと傭主の判斷するのは實に尤である。錢箱を盗み、盜賊をするのは怠惰な手代、懶惰な奉公人にふさはしい行爲である。勤勉と不正とは往々相伴ふ事がある。併し人々は之を不思議な事のやうに

驚くのである。其經驗を示す處の社會の形容語は總て勤勉の味方である。斯くして、「よく働く人」「勤勉な人」「よく労働する職工」と云ふが如き語は、正直な人、信用す可き人と云ふ意味にも用ゐられるのである。

労働——組織的な、有効な、適當な労働——は單に必要な物なるのみならず、至上の悦樂の根源であると云ふ教義は眞である。古人が神は凡て快樂を労働と云ふ代金で賣ると云つたのは當然である。

〔註〕 (1) apt to (何々)し易い、(何々)し勝ちである。(2) as little は as little regard for honesty or veracity as there would be little regard for time or for occupation. の畧 (3) in favour of に味方する、を可なりとす、に賛成す。〔例〕 A. I am in favour of him. 私は彼の方を可なりとする。 B. With regard to the proposed increases of taxation, most of the parties in the House of Peers are in favour of the Government. 増税案に關しては貴族院の黨派の多數は政府賛成である。 in favour of と in favor with と混同してはならぬ。前者は前に擧げた者が、of 以下の者に好意を表するのであるが、後者は前に擧げた者が with 以下の者に愛せられるのである、即此二つの句は前後の關係が兩者反對である。 C. The girl is in high favour with the preceptress of the school. 其娘は其學校の女教師に非常に愛せられる。(4) not only (or merely, or simply or alone) — but 何々なるのみならず——又何々なり。

11. A French writer says, "I can say that I have seen Michael Angelo,¹ when he was about sixty years of age, and not then very robust, make² the fragments of marble fly about at such³ a rate that he cut off more in a quarter of an hour than three strong young men could have done in an hour—a thing almost incredible to any one who has not seen it; and he used to work with such fury, with such an impetus, that it was feared he would dash the whole marble to pieces, making at each stroke chips of three or four fingers' thickness fly off; with a material in which, if he had gone only a hair's breadth too far,

he would have totally destroyed the work, which could not be restored like plaster or clay."

〔譯〕 或佛蘭西の著述家の曰く、「私はミケルランゼロが殆んど六十歳の時、而も強健でない彼が、三人の強い青年が一時間でするよりも十五分でもつと多くを切り去る程の割合で大理石の破片を飛ばして居たのを見た」と斷言する。此事は實際目撃したものでないと殆んど信ぜられない事柄である、而して彼は非常に猛烈に、非常に勢ひめて働くのが常であつたから鑿の一觸毎に三四本の指の厚さ位の破片を飛ばし、大理石全部を破壊する恐があつた。若し鑿の幅だけでも餘分に進めたら、其材料は石膏や粘土の様に修覆が出来ないものであるから全然彼の作品は破壊したであらうに。」

〔註〕 (1) Michael Angelo (1475—1564) 伊太利の彫刻家で畫工。(2) I have seen Michael Angel. — make — 此場合前に "See" と云ふ言葉があるので、後にある "make" と云ふ言葉の Infinitive の形に "to" を省いたのである。bid, feel, hear, see, behold, watch, perceive 等の言葉の後に Object が來て其又後に來る Infinitive は常に "to" を省くのである。(3) such — that — これは前に述べた so — that — の場合と前後の關係は同一であるが、只 so — の場合は其次に形容詞又は副詞が來るのであるが、such の場合は Noun が來るのである。時には其 Noun が省いてある場合がある。〔例〕 Such was his eloquence that the audience was in tears. 彼の雄辯は大したものであつたから聴衆も爲めに泣いた。これは His eloquence was such that — の前後したもので、又 such の次に eloquence を省いてものである。

12. It would seem only natural that this man, to whom commissions came nearly every day for great works, would have employed a number of assistants, to whom he would have intrusted his carefully prepared models, that they might do some of the work, and lighten his labors; but there is every evidence that, from beginning to end, he performed the whole of his own work, beginning with the marble as it came from the

quarry, seldom making a model beyond a wax one. He immediately set to work³ with chisel and mallet on the figure, which was already perfected in his imagination, and which he knew was as truly lurking in the inanimate block.

〔譯〕 殆んど毎日大作を依頼する委任状の來た程の此人がたとひ數名の助手を備ひ、それに丁寧に作った鑿形を任かせて仕事を幾分かなさしめ、自分の努力を輕からしめたとて別に不當の事とは思はれまい、所が實際彼は終始一貫自分の仕事の全部を自分でしたのである。彼は大理石が石切場から來ると、即座にそれに彫刻を始め、臘鑿形以外に型を取ることとは稀であつた。彼は鑿と槌とを持つて、形像を刻む事に直に着手した。此形像は已に彼の想像中に出來上つてゐた物で、此無生の石塊の中に眞に潜在して居るものゝ如く彼自ら認めたのである。

〔註〕 (1) a number of=some 又稀には many of の意となることがある。(2) that—may—(so that—may—in order that—may) 何々せんが爲めに。〔例〕 Thousands of men spend most of their lives in coal mines, that the world may have, for its factories and its firesides, the fuel that Nature, long ages ago, stored away in the crust of the earth. [高] 餘程昔自然に地殻中に貯へてあつた燃料即石炭を工場用又は家庭用として世の中に供給せんが爲めに幾千の人が一生の大部分を炭坑内で暮すのである。(3) set to work (on) 起工する。

13. He studied anatomy for twelve years, nearly ruining his health; but this course determined his style, his practice, and his glory. He made every tool¹ he used in sculpture, such as files, chisels, and pincers. In painting he prepared all his own colors, and would not allow² servants or students to mix³ them.

〔譯〕 彼は十二年間、解剖學を研究して、殆んど健康を害した。けれども此間に、彼の流儀、技術、榮譽は定まつたのである。彼は彫刻に於て用ゐる道具、例へば鋸、鑿、鑿子の如きものも悉く自分で作った。繪畫に

於ては自己の繪具を自分で準備して、家僕又は生徒に繪具を交へる事をせしめなかつた。

〔註〕 (1) every tool he used=every tool that he used, 此様に verb か又は preposition の Object になる關係代名詞は省略し得るのである。〔例〕 In this keen and competitive age it is pretty certain that your business, whatever it be, will demand all the vital force you can master. [神高商] 此敏捷な競争的時代に在つては自分の仕事は何んであつても自分の用ゐる事の出來る丈の元氣を皆出さなくてはならぬ事は相應に確實な事である。The vital force の次に“that” が省いてある。The doctor I sent for was not at home, so I had to employ another. [士官] 私が迎へにやつた醫者が宅に居なかつたので他の醫師を迎へねばならなかつた。The doctor whom I sent for— (2) to allow—to—to—何々せしむ。to leave—to—to suffer—to と云ふも同じ。

14. It was Michael Angelo who said of Raphael¹: “One of the sweetest souls that ever breathed,² he owed more to his industry than to his genius.” When asked³ how he had accomplished such wonders, Raphael said, “From my earliest childhood I have made it a principle never to neglect anything.” This artist, for whose death all Rome mourned, and Pope Leo X.⁴ wept, was only thirty-seven years of age, and yet he left two hundred and eighty-seven pictures, and over five hundred drawings. Some of his single pictures have brought a fortune. What a lesson in this brief life for indolent and lazy youth!

Leonardo da Vinci,⁵ cheerful, eager, enthusiastic, would⁶ often go to his work⁷ at daybreak, and not come down from the scaffolding to eat or drink till the light had left him.

〔譯〕 ミケランゼロこそラファエルの事を斯う云つた一、「彼は是迄此世に現れた最も立派な人間の一人であつたが、彼は其天才に負ふよりも勤勉に負ふ處が多かつた」。如何にして、かゝる大作を成就しかたと尋ねられた時、ラファエルは云つた、「私は極めて幼年の時から何事も粗末

にしなしいのを主義として居ます」と。彼が死んだ時、羅馬全國を擧げて悲しみ法王レオ十世も爲めに泣いた程の此美術家は年僅かに三十七で死んだが、而も尙二百八十七點の繪畫と五百以上の製圖を残した。彼の無比な繪畫は爾來數點にして産をなすのである。安逸を貪る、怠惰な青年には此短かい生涯は何たる教訓ぞ。

快活で、熱心で、狂熱的なレオナルド。ダ・ヴィンチは往々夜が明けると自分の製作に取りかかり、日が暮れる迄飲食しに踏臺から降りて來なかつたのである。

〔註〕 (1) Raphael (1483—1520) 伊太利の畫工、(2) One of—は being one of—の略である。(3) when asked=when he was asked. 1 頁 (2) 参照 (4) Pope Leo X. (1513—1521) 羅馬の法王、(5) Leonardo da Vinci (1452—1519) 伊太利の畫工で彫刻家。(5) would は過去の習慣を表はす、5 頁 (5) を見よ。(7) go to work 仕事に取かゝる、着手する。(8) the light had left him 光が彼を見捨てた、即日が暮れたこと。

15. After Rubens¹ had become famous and rich, an alchemist² urged him to assist in transmuting metals into gold, a secret³ which the scientist felt sure he had discovered. "You have come twenty years too late," replied Rubens; "I discovered the secret long ago." Pointing to his palette and brushes, he added, "Everything⁴ I touch turns to gold."

Millais⁵ had no thought for anything but⁶ his art while painting.⁷ "I work harder than any ~~ploughman~~," he would sometimes say. "My advice to all boys is, 'Work!' They can't all⁸ be geniuses, but they can all work; and without work even the most brilliant genius will be of very little good. I never recommend any one to be an artist. If a boy has a real calling to be an artist, he will be one without being recommended. Scores of people bring their c'ildren to me and ask me if I should advise them to bring¹¹ them up as painters; and I always say, 'Certainly not.' But whatever¹² a boy intends to

be he must ~~grind at~~ it; study all the minutest details, not scamp any of the uninteresting elementary part, but¹³ be thoroughly well up¹⁴ in all the groundwork of the subject."

〔譯〕 ルーベンスが有名になり、富裕になつた後、或鍊金家が、彼に助力を與へて金屬を黄金に變へようと切りに勧めた。是は科學者が當時發見したと確信してゐた秘法である。ルーベンスは、「君の來やうが二十年程遅過ぎた。私は餘程以前に此秘法を發見した」と答へた。繪具臺と、刷毛とを指して、「私の觸れるものは何んでも黄金に變はる」と附け加へて云つた。

ミレーは繪を描いて居る時は何事も考へなかつた。彼は時々下の様に云つて居た、「私は如何んな農夫よりも、一層烈しく働く。私が總ての少年に與へる忠告は「働け」と云ふ事である、少年は皆が皆天才である筈がない。併し皆が皆働く事は出来るのである、働かなければ最も傑出した天才もあまり役に立つものでない。誰にでも藝術家たれと勧めはしない。若し少年が藝術家たる事を天職とせば、人に勧められずとも藝術家となる。澤山の人が私の所へ子供を連れて來て畫家として育て上げられるやうに子供に勧めて下さいませんか」と頼む。私は常に決して出來ないと云ふ。併し少年が何にならうとしても、自分で其事に勤勉努力せねばならない、あらゆる微細の所を研究し、何れの興味のない基礎的部分も粗略にしないで、其問題に關する基礎には全部通曉して居らねばならない。

〔註〕 (1) Rubens (1577—1640) フランダースの畫家 (2) alchemist (鍊金師) は中世紀或仙丹で下等の金屬を悉く黄金に化すと稱せられた者である。(3) a secret は前の transmuting metals into gold と Apposition である。(4) Everything の次に "that" の關係代名詞が省かれて居る。(5) Millais (1829—1899) 英國の畫工。(6) Anything but=anything except. 此場合と anything but=not at all の場合と混同してはならぬ。〔例〕 He wandered up and down among the crowd in anything but a calm frame of mind, and was anxious to see what the rascal was

like. 【東高商】彼は更に気分も落ち付かないで大勢の中を彼方此方うろついて、其悪漢はどんなものかと非常に見たがつたのである。He is **anything but** stupid. 彼は決して愚かではない。(7) **while painting** = while he was painting. (8) **can't all be** 十が十皆迄何々である筈がない。Can not be 何々である筈がない。この肯定は **must be** である。It must be true. 眞であるに違ひない。又 **not all** は全部の打消ではない、幾部の打消である。其他 **not always** や **not every** なども同じである。【例】 **All is not gold that glitters.** 光るものが皆黄金とは限らぬ。I do **not** know **every** one of them. 彼等を悉くは知らない。The rich are **not** **alwaye** happy. 金持は何時も幸福とは限らぬ。(9) **of very little good** は形容詞である【例】 It is **of use.** 夫れは有益である。(10) **one** = an artist. 此様な場合の **One** は前の名詞を繰返へす所を代用させたのである。(11) **Bring up** 育成す、(12) 此様に接續詞的關係代名詞、關係形容詞、關係副詞が Clause の初めに來る時は「何々—とも」と譯するのである。【例】 We should never despise any person, **however** humble his condition may be. 【海機】吾人は人の境遇が如何にあはれであつても、其何人たるを問はず卑しめてはならぬ。In **whatever sphere** his duty lies, every man must rely mainly on himself. 【東高工】何人でも自分の職分が如何なる方面に存するとも主として自己に信頼しなくてはならぬ。(13) **not — but —** 何々にあらずして。It is **not** what we earn, **but** what we save, that makes us rich. 吾人を金持ならしむるものは儲ける所のものでなくて、蓄へる所のものである。(14) **Well up.** 精通せる。

16. Charles Darwin¹ collected facts with almost incredible care and perseverance. One of his subjects of inquiry was the action of the earthworm in the formation of mold. From the time that he first took it up,² to the publication of the volume in which he embodied the results of his investigations, forty-four years elapsed. It³ is characteristic of the patience as well as the honesty of the man who would accept no conclusions unless

they were deduced from a vast sweep⁴ of consistent facts, that⁵ he pursued for so long a period his experiments and inquiries. In Decemder, 1842, he distributed broken chalk over a field at Down, to test the action of earthworms; after an interval of twenty-nine years,—in November, 1871,—he dug a trench to ascertain the results. The white chalk plainly showed where the worms had moved it in the dark soil. How few naturalists have ever waited so long and so patiently for the outcome of a solitary experiment! Who does not see that it⁵ was to this faculty of patient work and conscientious inquiry that Darwin owed his success?

【譯】チャールズ、ダーウィンは殆んど信じ難い程の注意と忍耐とを以て事實を蒐集した。彼の研究題目の一は土壤形成に於ける蚯蚓の働きであつた。彼が始めて着手してから、研究の結果を具體的に表はした書冊を發行する迄に四十年事を経過した。彼の忍耐と正直の質特は、彼が矛盾のない事實の大範圍から歸納した結論でないといふ少しも承認なしで、餘程長い間實驗と研究とを重ねたのに表はれてゐる。蚯蚓の働きを試験する爲めに、千八百四十二年十二月にダウンの畑に毀はれた白堊をまいて置いた。それから二十九年を経た千八百七十一年十一月に、其結果を確知する爲めに溝を掘つた。白堊は明白に暗黒の土壤の中に於て蚯蚓が夫を動かした所を明瞭に示した。唯一の實驗の結果をかくも長い間かくも忍耐して待つて居た博物學者は本當にあまりない。ダーウィンの成功は忍耐して働く事と忠實に研究する事との賜である事を誰れか知らないものあらうか。

【註】(1) Charles Darwin (1809—1882) 英國の有名な進化論者、(2) take up—初める、(3) It is は Emphasis の爲めに用ゐたので、that he pursued—を受けるのである。【例】 It was after the patient had breathed his last when the doctor came up. 醫者の到着したのは其病人が死んでから後のことであつた。(4) sweep—範圍。(5) も亦(3)と同じで It は最後にある that 以下を受けるのである。

17. Show¹ me a man who has benefited the world by his wisdom, or his country by his patriotism, or his neighborhood by his philanthropy, and¹ you show me a man who has made the best of² every minute.

Peter the great, although heir³ to an empire, won his real crown and throne by sturdy toil. More than any other monarch, he laid aside⁴ royal robes, and wore a workman's clothes. Seeing that⁵ the arts of civilization were but little known in Russia, he determined to educate himself and elevate his people. At twenty-six, an age when most⁴ princes love enjoyment, he started on a tour, not of pleasure, but of hard work.⁷ In Holland he served a voluntary apprenticeship to a shipbuilder. In England he worked in paper-mills, sawmills, rope-yards, watchmakers' shops, and other manufactories, not only observing closely, but⁹ also doing the work and receiving the treatment of a common laborer.

〔譯〕 智慧によつて世界を利し、又愛國心によつて己の國を利し、又慈善によつて隣人を利した人を示せば、それは一分時でも最もよく利用した人を示す事になる。

ピーター大帝は、一帝國の世嗣でありながら、激しい労働によつて眞の王冠と王位とを贏ち得たのである。衣を脱ぎ捨て、職工服を着けたのは如何なる王にも見ざる所である。文明の技術が露西亞にはあまり知られてゐなかつたので、大帝は己を修養して、人民を向上せしめんと決心した。大概の王子が悦樂を好む年頃、即二十六歳の時、愉快の爲めではなく、一生懸命に働く爲めの旅行に出かけた。ホールランドに於ては自から進んで造船者に弟子入をした。英吉利に於ては、紙製造所、鋸製造所、繩製作所、時計製造所、及び其他の工場に於て働き、單に緻密に觀察したと云ふに止まらず、尙又自から働き、普通の労働者の待遇を受けた。

〔註〕 (1) “Imperative—, and—” は「何々せよ、然らば」と云ふ意で、「If—」と同じである。併し時には次の clause の初めに and

のない時もある。其時には Principal clause (主文) の意と對照せしめて判断するのである。〔例〕 Tell me the company you keep, and I will tell you what you are. 【高校】 君若し交る友を語らば余は君の人物の如何を語らう。 Take a straw and throw it up the air, you may see by that which way the wind is. 藁を取つてそれを空中に投げ上げるとそれに依つて風が何れの方向に吹いてゐるかが分る。(2) Make the best of; make the most of. 精一杯利用する 精一杯都合よく處す。〔例〕 Make the most of the years as they will come to you, for they will be gone only too soon. 【高校】 歲月の來るに従つてそれを精一杯利用せよ、なぜと云ふに歲月は餘程早く去つてしまふものだから。 The wisest thing we can do is cheerfully to make the best of our situation, for struggle as we may, we can never be completely satisfied. 【東商】 吾人のなす事の出来る最も賢い事は喜んで自分の地位に精一杯都合よく處して行く事である、なぜといふに吾人は如何に奮闘しても、決して十分に満足すると云ふことはないのであるから。(9) although heir = although he was heir. (4) lay aside—脱ぐ。(5) seeing (that) 何々であるから；何々である割合には。〔例〕 Seeing we are hungry, we will have dinner early. 腹がすいたから、早く食事をしやう。 Your child reads well, seeing that he has attended school so short a time. 御子供さんはそんなに僅かの間學校にゐらした割合にはよく讀めます。(6) Most 大概の、多數の、the most—の場合と間違へてはならぬ。(7) he started on a tour, not of pleasure, but, of hard work = he did not start on a tour of pleasure, but he started on a tour of hard work.

18. At Istia he passed a month learning to work iron at Muller's forges; the last day he forged eighteen poods of iron, and he put his mark thereon. Several boyars, or nobles of Russia, who accompanied him, probably did not fancy the drudgery, but they had to carry coals, and blow the bellows. He asked Muller how much a blacksmith usually received per pood. “Three copecks, or an altina.” was the reply; but the great

foundryman brought his royal assistant eighteen ducats. "Keep your ducats," said Peter, "I have not wrought any better than any other man; give me what you would give anybody else. I want to buy a pair of shoes, of which I am in great need." In fact, the shoes² he had on had been once mended, and were full of holes. He took pride³ in the new ones, saying, "These⁴ I earned by the sweat of my brow." One of the bars of iron forged⁵ by Peter is still shown at Istia in Muller's forge, with his mark upon it; another is kept in St. Peterohurg, in the Cabinet of Curiosities,⁶ as a memorial of the workman-emperor—an inspiration to every Russians, from peasant to czar, while⁷ the empire shall last.⁸

[譯] イスチアに於てはミューラの製鐵所で、鐵細工を習ふ爲めに一箇月を暮らした。最後の日は十八ブツド(露國重量の名で、一ブツドは我約四貫三百六十八匁一分三厘)を鑄て、其上に自分の刻印を付けて置いた。帝に隨行した五六人のポーヤ即ち露西亜の貴族は恐らく此勞働を夢想しなかつた。併し彼等も石炭を運び、風櫃を吹かねばならなかつた。一ブツドで鍛冶屋は普通幾何貫へるかと思はれ、彼はミューラに尋ねた。すると「三コベツク(一コベツクは殆んど我一錢)か、一アールチーナ(一アールチーナは我四錢五厘に相當)です」との答であつた。併し此大鑄造所主は、此王者たる助手に十八デユカツト(一デユカツトは我四圓五拾錢許)を持つて來てやつた。「其デユカツトを仕舞つて置いて下さい、他人以上に働きはしないのです。他人に與へる丈下さい。私は靴が一足買ひたいのです、非常に入用なんですから」とピーターは答へた。實際其時、彼が穿いて居た靴は一度修繕したもので、穴が一ばいあいて居た。新しい靴を買つて、自慢して云つた、「此靴は我が額に汗して儲けたのだ」。ピーター帝が鑄た鐵の棒の一はイスチアのミューラの製鐵所で帝の印のついたのが今も猶陳列してある。又今一は職工帝の紀念として聖彼得堡の博物館に保存してあつて、此帝國の續く限り、農夫から皇帝に至る迄如何なる露西亞人をも感奮興起せしむるものである。

[註] (1) Muller 皇帝が勤めた工場の主。(2) the shoes の次に "that" なる關係代名詞を省く。(3) pride と云ふ言葉は名詞に用ゐる時と動詞に用ゐる時と又其一變化である proud を用ゐる時で次に來る前置詞が異なる。[例] (A) He is proud of it. (B) He prides himself on it. (動詞に用ゐる時は常に此表現法を用ゐる)、(C) He takes pride in it. (4) 前に云つた言葉又は事實を Object に用ゐる時は、それに相當する言葉を動詞よりも先に置くことがある。一體 Object は動詞の後に來るのであるが。[例] His passions and prejudices had led him into a great error. That error he determined to recant. 彼は情が激し易く、偏見を懐いてみた爲め大なる誤謬に陥つた。彼は其誤謬を取消さうと決心した。(5) 他動詞の past participle が名詞に附隨してそれを限定する時は、形容詞の役をなし、而も Passive の意となる。即 The bars of iron forged—the bars of iron which were forged— [例] In our earliest history, the profit in proportion to the exchangeable value of the article sold was, not unfrequently, a hundred times more than it is now. 【商船】 我最古の時代には賣られる品物即賣品の交換價格に比例する利益は今よりも百倍も多かつたことが屢々あつた。(7) 帝都の一博物館。(7) while=as long as. (8) last 續く。

19. Should¹ you be so unfortunate as² to suppose you are a genius, and that "things will come to you," it would be well to undeceive yourself as soon as possible. Make up your mind³ that industry must be the price of all⁴ you obtain, and at once begin to pay down.⁵

We are astonished at the volumes which the men of former ages used to write. Industry is the key to the whole secret. "He that shall walk with vigor three hours a day will pass in seven years a space equal to the circumference of the globe."

Even genius inoperative is no more⁶ genius than a bushel of acorns is a forest of oaks.

【譯】 若し不幸にして自分を天才であると想像したり、「萬物は皆努力して求めなくとも自らやつて来る」と想像したりすれば、出來得る丈早く此謬想をさるがよい。勤勉は汝の得る總てのもの價であると心を定めて其價を支拂ふ事に着手しなくてはならぬ。

吾々は昔の人々が書くを常とした書冊を見て驚く。勤勉はあらゆる秘密を開く鍵である。一日元氣に三時間歩む人は七年で地球の周圍に等しい距離を歩むであらう。

天才でも役に立たなければ天才でないが、それは丁度樫の實のブツセルが(二斗一合位) 樫の林でないのと同様である。

【註】 (1) **Should you be** これは Subject と動詞の位置を轉倒して Condition の意を表はすのである、即 If を初めに置いたのと同然である。即 **Should you be**— if you should be —. (2) **so unfortunate as to suppose** = so unfortunate that you suppose —. 後が clause になると “so—that—” の形であるが、後が Infinitive になると “as to —” となる。(3) **Make up one's mind** 心を定める、決心する。(4) All の次に “that” の省略 (5) **pay down** 即座に拂ふ。(6) **no—more—than—** は二個の不可能なる事實を假りに肯定して、二者其程度同一なりと比較する場合に用ゆる形である。【例】 A whale is no more a fish than a horse is. = A whale is no more a fish than a horse is a fish. 「鯨の魚たるは馬の魚たるが如し」、或はこれを「鯨の魚たらざるは馬の魚たらざるが如し」と云つてもよろし、併し、初から兩方打消と思つてはならぬ。形に於いては何處迄も肯定である、肯定に云つて否定の意を覺らしめる所に此表現法の妙味はあるのである。無論裏の意味を表に出して打消を便宜上 附け加へて譯してもよろしい、世には初めから打消をなくしては間違ひの様に云ふ人があるが、それは大なる謬見である、しかし試験などの答案には兩者打消に譯す方が安全である。それ故其方の参考の爲め此本には態と兩方を打消に譯して置く。なほ、not—any more than—もこれと同一用法である。There is no more dependence to be placed on his word than there is on the wind. 【長高商】 彼の言葉の信頼せられないのは恰も風の信頼せられないのと

同じである。The English, keeping side by side in a great mass, cared no more for the shower of Norman arrows than if they had been showers of Norman rain. 【山高商】 英軍は一かたまりに並んで居て、雨とふり来るノルマン軍の矢を何とも思はなかつたのは、まるで其矢がノルマンの雨で、もあつた様であつた。than 以下は一の省略である、即 if they had been showers of Norman rain, (they would have cared for them).

20. “I do not remember a book in all the departments of learning,” said Beecher, “nor a scrap of literature, nor a work in all the schools of art, from which its author has derived permanent renown, that is not known to have been long and patiently elaborated. Genius needs industry as much as industry needs genius.”

Labor is the parent of all the lasting monuments of this world, whether in verse or in stone, in poetry or in pyramids.

Sheridan Knowles,³ when engaged upon one of his famous poetical compositions, was accustomed to shut himself up all day in his room, in which were placed every morning a loaf and a pitcher of milk.

Goldsmith⁴ thought four lines a good day's work.⁵ He was seven years evolving “The Deserted Village.”⁶ “By a long habit of writing,” said he, “one acquires a greatness of thinking, and a mastery of manner which holiday writers,⁸ with ten times the genius, may vainly attempt to equal.”

【譯】 ビーチャー曰く、「私の記憶する所によると、學問上如何なる部類の書籍でも、又一斷片の文學でも、又如何なる派に屬する藝術上の作品でも其作者が之によつて永遠不朽の名聲を得ただけのものは皆長い間忍耐し丹精して作り上げたものである事は世によく知れ渡つて居る。天才に勤勉の要する事は、勤勉に天才の要するのと同様である」。

勞働は此世に於ける永久的記念碑を生ずる親である、よし其記念碑が詩句でも、石でも、詩でも、又尖塔であつても。

Schools

セニリダン、ノールズは彼の有名な多くの詩篇中の一を作る時などは自分の室に終日閉居するのが常で、毎朝麵麩一片と牛乳一瓶とを其室内に入れて貰つた。

ゴールド、スミスは四行書けば、それで一日の仕事には十分だと思つて居た。彼は七年間かゝつてやつと“荒廢の村落”を仕上げた。「人は長い間書く習慣によつて、思想が偉大になり、文體に熟達して来る。感興の湧いた時随時に書く氣まぐれ作者は十倍の天才を有しながら、それと同等にならうとしても無益である」と彼は云つた。

〔註〕(1) **That** は關係代名詞で前の“a book”若しくは a scrap literature 若しくは a work を受けるのである。(2) **whether—or** 何々であつても、或は何々であつても。(3) **Sheridan Knowles** (1784-1862) は愛蘭士の劇作家。(4) **Goldsmith** (1728-1784) 愛蘭士の詩人。(5) **a good day's work** 一日になす丈の手一杯の仕事。(6) **The Deserted Village** は Goldsmith の作で有名な詩である。(7) **a mastery of** 何々に精通すること、或は熟達すること。(8) **holiday writer** 隨意氣儘に書きたい時に書く不規則の作者。

21. Longfellow¹ declared that the secret studies of the poet are the sunken piers on which his poetic work rests; out of sight, but essential.²

It is interesting to study facsimiles of the “first drafts” of great production, from the “Declaration of Independence” to Longfellow's “Psa'm of Life.” and note what elaboration was required before they became finished work. Bryant³ is said to have written “Thanatopsis”⁴ a hundred times, and then to have been dissatisfied with it.

〔譯〕 ロングフェローは云つた、「詩人が人知れずなす研究は丁度水に隠れた防波堤のやうなもので、詩作物は其上に安置せられるのである、見えないが、重要なものである」と。

「獨立宣言」から、ロングフェローの「人生の讚美歌」に至る迄の多くの

大作の第一草稿の模寫を研究し、其完成せられる迄に如何程努力が費されたかを注意するのは興味ある事である。ブライアントはサナトブシス(死滅觀)を百度書き直して尙満足しなかつたと言ひ傳へられてゐる。

〔註〕(1) **Longfellow** (1808-1882) 亞米利加の詩人、(2) **out of sight, but essential** は The secret studies of the poet are out of sight, but essential の省略文である。out of sight 見えない。(3) **Bryant** (1794-1818) 亞米利加の詩人。(4) **Thanatopsis** (死滅觀) はブライアントの詩である。

22. Demosthenes¹ made no secret of the pains he expended in forging his thunderbolts against Philip.² So fastidious was³ Plato⁴ that he wrote the first sentence in the “Republic”⁵ nine different ways before he could satisfy himself. Pope⁶ would⁷ spend whole days over a couplet; Charlotte Brontë,⁸ an hour⁹ over a word; and Gray,¹⁰ a month over a short composition. There is a poem of ten lines in Waller¹¹ which cost¹² the author a whole summer. Gibbon¹³ wrote the first chapter of the “Decline and Fall”¹⁴ three times before he was satisfied with it, and nearly a quarter of a century elapsed before the entire work was finished.

Anthony Trollope¹⁵ declared it all stuff¹⁶ and nonsense for one to wait for moods.

〔譯〕 デモステネスはフィリップ攻撃の怒喝を練習するのに費した苦心を少しも秘して置く様な事はしなかつた。プラトンは非常に氣むづかしやで「リパブリック(共和國)」の最初の一文章は九通りも書いて漸く満足した。ポーブは一對句に終日を費したことが屢あつた。シャロット、ブロンテは一語に一時間を費した。グレーイは一の短文を書くのに一ヶ月を費した。ウォラーは十行の詩に一と夏掛かつたことがある。ギボンは“衰亡史”の第一章を満足する迄には三度書き直し、全著述を終る迄には殆んど二十五年を費した。

アンソニートロップは、著作に感興が湧くのを待つと云ふ事は非常に馬鹿な無意味な事であると公言した。

【註】(1) Demosthenes (385-322 B. C.) 希臘の演説家で政治家。(2) Philip (382-336 B. C.) 亞歷山大王の父で、マセドンの王。(3) So fastidious was Plato that=Plato was so fastidious that—この様なのは或言葉を強く云はんが爲めに其言葉を態と一等先に出し従つて他の言葉をも前後したのである。【例】 So numerous are books and newspapers in our days, that we can scarcely picture to ourselves a time in which printing was unknown. 【高校】 現在は書籍や新聞が非常に多いから印刷術の世になかつた時代を殆んど想像することが出来ない。 So numerous are books=books—are so numerous that. Happy are those who know the pleasure of doing good, and making all happy around them. 【仙高工】 善を爲し自分の周囲の人を萬て幸福ならしむる愉快を知つてゐる人は幸福である。 Happy are those = those are happy— (4) Plato (427-347 B. C.) 希臘の大哲學者。(5) Republic は Plato の大著。(6) Pope (1688-347) 英國の詩人。(7) would は過去の習慣を表はす。(8) Charlotte Brontë (1816-1855) 英國の小説家。(9) Charlotte Brontë (would spend) an hour— (10) Gray (1716-1771) 英國の詩人。(11) Waller (1606-1687) 英國の詩人。(12) cost 爲めに費す、失ふ、犠牲に供す、損害を蒙らす、—此場合に「値ひする」と譯して誤譯を來すことがよくあるから注意しなくてはならぬ。 It has cost many a man life or fortune for not knowing what he thought he was sure of. 【長高商】 大丈夫だと思つて居た事を實は知らなかつた爲めに多くの人が生命を失ひ財産を失くした。 This will cost me the happiness of my life. これが私の一生の幸福をなくするであらう。 It has often cost him dear to grapple with a storm. 彼は暴風雨と闘つてひどい目に遇つた事が屢ある。(14) Decline and fall of the Roman Empire. と云ふ著書。(15) Gibbon (1713-1794) 英國の大歴史家。(16) Anthony Trollope (1815-1882) 英國の小説家にして論文家。(17) stuff 謔言、馬鹿な言、此言葉は nonsense と熟語に用ゆ

る事がある。'all'+abstract noun (or common noun in plural—) 「非常に何々」と極めて強い形容の意を表はす。

23. Notwithstanding the delicious "literary gossip" paragraphs, which assure us that four or five hours a day will suffice for the production of masterpieces, George Parsons Lathrop¹ says that most of the authors whom he has known are obliged to work hard for at least twelve or sixteen hours a day. They are compelled to do this even at times when they would rather rest or sleep, or eat and drink and be merry. "I myself," says Lathrop, "have often bowed² to this necessity of working continuously without sleep or meat or amusement; and should long since have concluded that it must be owing to my own stupidity, but for³ the fact of discovering that other authors, who are much more in the world's eye,⁴ have to do the same sort of thing. I love my kind of work, I revere the art which I serve, as earnestly as any one can; but when my fingers have clutched a penholder for eight or ten hours at a stretch,⁵ and the whole of such brain and nerve power as I possess has been brought to bear during that time, I confess that a due regard⁶ for veracity will not allow me to assert that the process has not involved drudgery."

【譯】 あの心持よく響く文學無駄話の數節に、傑作の著述には毎日四五時間宛で十分であると我々に斷言してゐるにも拘らず、ジョージ・パソンズ。レーイスロップは斯う云つて居る、自分の知つてゐる著作家は、大抵は一日に少なくとも十二時間乃至十六時間一生懸命に働かねばならない。彼等は休憩したり、睡眠したり、飲食したり、又楽しむ可き時でも著作をせねばならない。尙レーイスロップは云つて居る。「私も亦睡眠もせず、食事もせず、又楽しむ事もしないで絶えず働かねばならぬ事が往々あつた。若しも自分よりも一層社會に注目せられる著名の作家でも自分と同様の事をしなければならぬと云ふ事を発見しなかつたら、自分の仕方は魯鈍によるものに違いないと、疾くの昔に結論したてもあ

らうに、私は自分がやつて居る様な仕事を愛し、誰にも劣らず熱心に私が努力してゐる藝術を尊敬する。併し一息に八時間乃至十時間指でペン軸を握つて、私の有する脳及び神経の全部を擧げて其時間中用うる様に努めて居た時、私は詐らず自狀するが、誠實に對する相當な尊敬を有する以上は、其間苦しくなかつたとは斷言する事が出来ない、即人に譲らず熱心ではあつたが、其間苦痛であつた。

〔註〕 (1) George Parsons Lathrop (1851-1898) 亞米利加の作家。
 (2) have bowed to this necessity—「何々の必要に腰を屈して服従した」のだから「何々しなけれしならなかつた」と譯してよろしい。(3) But for これは全然事實と反對の事を云ふに用ゐるのであるから現在ならば if it were not for 過去ならば if it had not been for の意となる、従つて Principal clause にはこれに相當する形を要する、即、conditional form の Past 若しくは Past perfect の形を要するのだから should 若しくは should have; would 若しくは would have; could 若しくは could have; might 若しくは might have 等の助動詞の何れか場合に應じて伴つてゐなくてはならぬ。だから一方に But for があるからと云つて直ちに夫れを if it were not for と譯してはならぬ、必ず Principal clause (主文) の助動詞の形を見て判断しなくてはならぬ。若し單に But for のみを見て譯す時には意外の誤謬に陥ることがあるから餘程注意しなくてはならぬ。〔例〕 Man would have continued a savage, but for the results of the useful labours of those who preceded him. 【大高工、神高商】人は祖先の有益な勤勞の結果なる種々の事物の御蔭がなかつたならば何時迄も野蠻の状態で居たらうものを。(4) who are much more in the world's eye. 世間に自分よりも一層注目せられる著名な人。(5) at a stretch 一息に、一氣に、一度に。(6) a due regard for veracity—「誠實に對する正當な尊敬の念が、其過程が骨折仕事を包含しなかつたと、私をして斷言せしめない」とは即「私は正當に誠實を尊敬するから、六時間乃至八時間骨が折れたと包まず自狀する」の意。

24. A redeeming and inspiring charm¹ there always is, even

in such arduous labors. I have found comfort in toilsome hack work, because it is always satisfactory to perform even obscure service thoroughly and to the best² of one's power, and because by such work I could earn time to do higher and better things, which were quite certain not to win for me that³ cash compensation whereby the mortal part⁴ of a man is kept going. But, simply on the ground that there is a great and enduring delight in the severest literary exertion, to spread a notion that the professional author need not undergo drudgery, seems to me mischievous. It arouses false hope in young aspirants, who have not yet measured the tremendous problem of performing the best work under endless discouragements, and at the cost⁵ of ceaseless, patient toil."

〔譯〕 斯くの如き苦しい勞働に於ても、報償的な、激勵的な愉快が存するものである。私は面倒な筆耕の仕事にも愉快を得た。と云ふのはつまりぬ仕事でもどこ迄も十分に且、全力を盡して行ふと、常に満足之感を與へる物であるからである、又斯かる仕事に由つて、一層高尚な、一層善良な事をなす時が得られるからである。此等、一層高尚な、善良な事物は、人間の肉體を維持して行くに必要な物質上の報酬を得しむる物では更になかつた。併し最も烈しい文學上の努力も、大なる、持續的な愉快があるものだと云ふ理由丈で、専門的な作者は勞役に耐えるには及ばないとの考へを流布するのは有害な事だと思ふ。其れは抱負ある青年に、誤つた希望を起こさしめるものである。彼等は限りない失望の中にも絶えず、忍耐して働いて、最上の仕事をなさねばならぬと云ふ大問題を未だ熟考し調べた事はないのである」と。

〔註〕 (1) There is always a redeeming and inspiring charm —と書くべき所を Emphasis の爲めに前後したのである。(2) to the best of one's power 力の及ぶ限り。"to the best of" に色々他の言葉を付け加けて用ゐる即 to the best of one's means (方法の有らん限り) to the best of one's belief (信する限り)、其他これによりて類推すれば分る。(3)

that は指示形容詞、the mortal part of a man 人間の死すべき部分即肉體、(5) at the cost (or expense) of を犠牲にして、[例] Do not imagine that to be successful means to get riches and power; for if you get them at the cost of your conscience, it is rather a great failure. 【士官】成功すると云ふことは富や権力を得ることであると思つてはならぬ、なぜと云ふに若し良心を犠牲にして此等を得ると寧ろ大失敗であるから。If a man gets wealth at the expense of health, he can scarcely be said to have succeeded in life. 【水産】若し人が健康を犠牲に供して富を得るならば、其人は世に成功したとは殆んど云はれない。

4.8. 25. "It is wonderful how many great successes have come of¹ accident," said a friend to Rufus Choate.² "Nonsense!" replied the great lawyer, "you might as well³ let drop the Greek alphabet, and expect to pick up the 'Iliad.'⁴"

"Waiting for⁵ something to turn up" is waiting for moonbeams to turn into silver, for magic and chance to take the place⁶ of natural law in the universe. It is the philosophy of the shiftless,⁷ the refuge of the lazy,⁸ the excuse of the improvident.⁹ "People sometimes attribute my success to my genius" said Alexander Hamilton,¹⁰ "all the genius¹¹ I know anything about is hard work.

【譯】「大成功が偶然に起る事が如何にも多いのは驚く可き事である」とルーファス・チョートに或る一友が云つた、そうすると此大法律家は、「馬鹿な！ 丁度希臘語の字母を落してイリアッドの詩を拾ひ上げようと期待すると同様で不可能の事だ」と答へた。

「何事か湧いて來たれかしと待つ」のは月光が銀に變じ、魔術や、偶然が宇宙の自然律に代はるのを待つ様なものである、其は無策者の哲學、怠け者の隠れ場所、不注意者の口實である。

「人は時々私の成功を天才によるものだとするものがある。併し幾分か私の知つて居る丈の天才は一生懸命に働くことに過ぎない。」とアレキサンダー・ハミルトンは云つた。

【註】(1) Come of=result from 何々より結果する、何々より生ず

[例] Your illness come of drinking too much. 君の病氣は餘り酒を飲み過ぎるからだ。(2) Rufus Choate (1799—1859) 亞米利加の辯護士で、且政治家。(3) Might as well 「何々と同然である」と譯すのであるが、此場合二つの用法がある即ち (A) "might as well—as—" の後の "as" 以下に來るべき事實が前に掲げてあつて、而もそれを繰返へず煩を避けた場合、(前の何々はこれこれと同然であると思ふ場合)と (B) 更に前に受けるものがなくて單に或事を假定して、「何々が其假定したものと同然である」と云ふ場合との二つの用法がある。尙 (A) の場合を詳しく知らうとするには先 "Might as well—as—" の形から知らなくてはならぬ。これは二個の不可能の事實を比較する場合に用ゐるのである、此點は前に説明して置いた "no more—than—" と同じである。[例] A horse might as well be a fish as a whale. 鯨が魚なら、馬も同様に魚であらう。即裏の意味は No more—than— の場合と同様「鯨の魚でないのは馬の魚でないと同然である」と云ふことである。[例] You might as well advice me to give up my fortune as my argument. 【高校】君が私の議論をやめよと忠告しても駄目なのは丁度私の財産をすてよと忠告しても駄目なのと同然である。You might as well reason with wolf as try to persuade that man. 其人を説き伏せようとするのは丁度狼を説き諭すと同然で駄目である。It is the falsest of notions that will can do the work of intellect, and that effort can supply genius. As well might the tortoise hope, by intense striving, to run as fast as the greyhound. 意志が智慧の働きをし、努力が天才を補ふ事が出來ると云ふことは最も間違つた考である。それは丁度龜が烈しく努力して獵犬と同様に早く走らうと希望すると同然で不可能の事である(本文にあると同じである)。He who cannot say something with, or in aid of, the great movements of humanity, might as well hold his peace.—人道の大活動に同情を表し、或は助けとなる様な事を何か云ふことの出來ない人は黙つて居ると同然である。以上は "Might" の形に注意しなくてはならぬ。「其處に實際はないが、若し假定すれば」と云ふ意味が含まれて居るのである。それ故、"May as well—as—" は可能の事の比較である。[例] You may as well call England the Japan of the West as call Japan the England of

the East. 英國を西洋の日本と呼び得るは日本を東洋の英國と呼び得ると同然である。(4) Iliad は希臘の Homer と云ふ大詩人の作つた叙事詩である。(5) wait for 待つ、wait on (待つ; 仕へる; 給仕する) と混同してはならぬ。【例】 A waiter is not a person who waits for another, but who waits upon person. 【高校】 ウエーター (給仕人) とは他人をウエート (待つ) する人でなくて、人にウエート (給仕する) する人である。(6) to take the place of に代はる。(7), (8), (9), P. 12 (9) を見よ。(10) Alexander Hamilton (1757—1804) 亞米利加の政治家で演説家。

26. On his seventieth birthday, Daniel Webster¹ told the secret of his success. "Work has made me what I am.² I never ate a bit of idle bread in my life."

"My imagination would never served me as it has, but for⁵ the habit of common-place, humble, patient, daily, toiling, drudging attention," said Dickens.⁴

Drudgery has been called "the gray angel of success."

"I have found my greatest happiness in labor," said Mr. Gladstone,⁵ when nearing four score and ten. "I early formed the habit of industry, and it has been its own reward.⁶ The young⁷ are apt⁸ to think that rest means a cessation from all effort, but I have found the most perfect rest in changing effort. If brain-weary over books and study, go out into the blessed sunlight and the pure air, and give heartfelt exercise to the body. The brain will soon become calm and rested. The efforts of nature are ceaseless. Even in our sleep the heart throbs on. If these great forces ceased for an instant, death would follow. I try to live close to nature, and to imitate her in my labors. The compensation is sound sleep, a wholesome digestion, and powers that are kept at their best; and this, I take it,⁹ is the chief reward of industry."

【譯】 第七十回の誕生日にダニエル、ウェブスターは、彼の成功の秘訣

を物語つた、「労働が余をして今日あらしめたのである、余は今日迄未だ曾て一片のパンでも徒食した事はない」と

「普通で、卑近で、而も辛抱強く、日々骨を折つて、勞苦を厭はず注意する習慣がなかつたならば、余の想像力は、實際是迄の様な効力はなかつたであらう」とディッケンスは云つた。

勞役は「灰色をした成功の天使である」と云はれて居る。

グラッドストーン氏が九十歳に近づいた時に云つた、「私は労働して最大なる幸福を得た。私は幼時から勤勉の習慣を作つた、それこそ其勤勉の報酬である、青年は休息はあらゆる努力から休む事であると考へる傾向があるが、私は努力を變化さして最も完全な休息を發見した。若し、讀書し、研究して、腦が疲勞したら、楽しい日光、新鮮な空氣中に出でて、十分身體の運動をなせ、腦は直ちに平靜になつて、休まるだらう。自然の努力は休む時がない、睡眠中でも心臓は鼓動を續けて行く、若し是等の大活力が一瞬間でも靜止すると、すぐに死ぬであらう、私は自然に近い暮し方をして、労働の點では自然に模倣しようとして居る、其報酬は熟睡と、健全な消化と、十分な力の發輝である。而して此は勤勉の主要な報酬であると思ふ」と

【註】 (1) Daniel Webster (1782—1852) 亞米利加の政治家で、雄辯家。(2) what I am 現在の私の身分 (或は状態或は人爲り)。【例】 He has made me what I am. 私の今日あるは彼の賜である。Coal and iron have made England what she is. 英國の今日あるは石炭と鐵の賜とである。(3) P. 12 (3) な見よ。(4) Dickens (1812—1870) 英國の大小説家。(5) Gladstone (1809—1898) 英國の大政治家。(6) It has been its own reward.—it も its も共に前の the habit of industry を受けるのであつて、勤勉の習慣を得る様になつたのは實に仕合せなことであるから、其習慣はやがてその報酬なのである。(7) P. 12 (9) を見よ。(8) apt to—何々し易い、何々し勝ちである。(9) I take it. と思ふ。

27. "Owing to these ingrained habits," said Horace Mann,¹ "work has always been to me what² water is to a fish. I have

wondered a thousand times to hear people say, 'I don't like this business,' or 'I wish I could exchange it for that;' for with me, when I have had anything to do, I do not remember ever to have demurred, but have always set about³ it like a fatalist, and it was as sure to be done as the sun was to set."

"The gods," said Hesiod,⁴ "have placed labor before virtue; the way to her is at first rough and difficult, but grows more smooth and easy the farther⁵ you advance in it."

[譯] ホレスマンは云つた、「且等浸潤した習慣によつて勞働は私に取つて、常に魚の水に於けるが如き關係になつた。私は人々が「此仕事は好まない」とか「あの仕事に代へたいものだ」とか云ふのを聞いて驚いた事が數千度あもる、なぜと云ふに私に在つては、如何なる事でも、爲す可き物には、一度でも躊躇した覚えがなくて、常に運命論者の様に着手し、そして事を仕遂げる事の確實なのは丁度太陽の必ず没するのと同様であつたからである」。

ヘシオッド曰く、「神は努めて後徳に達せしむる、徳に達する道は初め險阻で、困難であるが、進むにつれて、益々なだらかになり、容易になるものである」。

[註] (1) Horace Mann (1796—1859) 米國の辯護士で、慈善家。
(2) work has always been to me what water is to a fish. 勞働の私に於けるは水の水に於けるが如きものである。[例] The Japanese cherry-tree is cultivated, not for its fruit, but for its blossom. The cherry-blossom is beyond comparison more lovely than anything Europe has to show, and has always been to Japan what the rose is to Western nations.

【海兵】日本の櫻樹は其果實を得んが爲めでなくて、花を咲かせんが爲めに培養するのである。其櫻花は歐洲人が誇示する何れの物よりも比較にならない程に美しい。而して櫻花の常に日本に愛せられるのは丁度薔薇の西洋諸國民に重んぜられるのと同じである。What the lion is among beasts, that is the eagle among birds. 鷲の鳥類中の王たるは恰も獅子の獸類中の王たるに同じ。—これは前のと同じであるが、唯比較

の物を前後したのである即これは、As the lion is the king of beasts, so is the eagle among birds. と同じである。(3) Set about 始める、着手する。(4) Hesiod 紀元前八世紀頃の希臘の詩人。(5) P. 12 (5) を見よ。

28. "I've known Edison¹ since he was a boy of fourteen," said a friend; "and of my own knowledge I can say he never spent an idle day in his life. Often, when he should have been asleep, I have known him to sit up half the night reading. He did not take to² novels or wild Western adventures, but read works on mechanics, chemistry, and electricity; and he mastered³ them too. But in addition to his reading, which he could indulge in at odd hours, he carefully cultivated his wonderful powers of observation, till at length, when he was not actually asleep, it may be said he was learning all the time."

[譯] エディソンの一友は曰はく、「私はエディソンが十四歳の子供の時から彼を知つて居る、私の知れる限では彼は未だ一日も怠惰に過ごした事がないと云つてよい。往々彼は寝て居る可き時に起きて半夜讀書して居るのを見た、彼は小説や、西國地方の荒唐無稽の冒險談を好まないで、機械學や、化學、電氣に關する著作を読み、又是に精通して居た。暇々の零細の時間にのみ讀書に耽つて居たのであるが、それに加へて彼は驚く可き觀察力を養ふた、遂に眞に眠らない時は始終勉強して居たと云つてもよい位である」。

[註] (1) Edison (1847—) 米國の大發明家。(2) take to 好む。(3) master 精通する。

29. "After I have completed an invention," says Edison, "I seem to lose interest in it. One might think that the money value of an invention constitutes its reward to the man who loves his work, But, speaking for myself¹, I can honestly say this is not so. Life was never more full of joy to me, than when, a poor boy, I began to think out improvements in telegraphy, and to experiment with the cheapest and crudest

appliances. But now that I have all the appliances I need, and am my own master, I continue to find my greatest pleasure, and so my reward, in the work that precedes what the world calls success."

〔譯〕 エディソン曰く、「私は一の發明を完成すると、それに興味を失ふ様に思はれる、人は發明して得た金銭上の價値は仕事を愛する人に其報酬となるものであると、思ふかも知れない、併し私に云はせると、左様でないと正直に云ふ事が出来る。私が貧兒であつた時、電信機の改良を考案し始め、最も廉い、最も粗末な材料で試験を始めた時程、生涯に嬉しかつた事はなかつた。併し、私の要するあらゆる用具を得、自分勝手になる今でも、猶世人が成功と呼ぶ所のものに先き立つ労働中に、最大の愉快を見出し、従つて又報酬をも見出すのである」。

〔註〕 (1) For myself は for my part と同じであるから Speaking for myself = If I speak for my part. 「私丈から云へば」此場合の For myself と「獨力で」と云ふ意味の For myself と混同してはならぬ。〔例〕 He invented it for himself. 彼は獨力で夫れを發明した。(2) be one's own master 随意に行動す。〔例〕 He is not his own master in the morning. 彼は朝は自由にならぬ身である。

30. It is said that the amount of work Nikola Tesla,¹ the famous electrician, does in a day,—does every day,—is simply prodigious. His life is passed in continuous labor in the laboratory, with occasional intervals for food and sleep; and after working all day long,² from eight o'clock in the morning till eight o'clock at night, he often has his dinner brought³ to the laboratory, and continues to work until eleven or twelve. Twice in two years he has been to a theater. On very, very rare occasions, when he could not avoid it, he has heeded some social call, and enjoyed it, too, as he admits, although the thought of going to a reception fills him with dismay in advance.⁴

〔譯〕 有名な電氣學者、ニコラス・テスラが一日になす——毎日なす——仕事の總量は實に非常なものであるとの事である。彼は一生涯を、實驗室内で絶えず働いて送る、唯食事と睡眠とで時々中絶する丈である、朝の八時から晩の八時迄働いた後、尙食事を實驗室に持つて來させて、十一二時に至る迄仕事を續ける事が屢々ある、彼は二年間に只二回、劇場に行つたことがある。極めて稀であるが、避ける事が出来ない場合には、彼は社交上の要求にも幾らか耳をかし、又それに應ずる事も是迄あつた、と自らも認めて居る、素より彼が歡迎會に行くことを考へると、豫め狼狽の念に満たされるのではあるが。

〔註〕 (1) Nikola Tesla (1857—) 米國の電氣學者で又物理學者。(2) all day long 終日。(3) have (or get) + "Object" + "Past participle" (A) 何々を何々せられる (B) 何々を何々せしむ。〔例〕 (A) I had my watch stolen. 私は時計を盗まれた。(B) I had my watch mended. 私は時計を修繕させた。(4) In advance = before the event. 豫め。

31. Robert Dale Owen, in his autobiography, told the story of a man ruined by his happy circumstances. It was his father's friend, one born to princely fortune, educated with the best,³ happily married, with children growing up around him. All that health and wealth and leisure and taste could give were his Owen, an incessant worker, once went to spend a rare rest-moment with him at his country seat, one of the great English Parks.

〔譯〕 ローバート・デール・オウエンは、自分の自叙傳の中に、幸福な境遇の爲めに破滅した人の事を述べた。其人は彼の父の友人で、生れながらにして王侯の富を有し、完全な教育を受け、幸福な結婚をし、子供迄生れて彼を取り巻いて成人して居た。健康と、富貴と、閑暇と趣味との與へる丈のものは總て持つて居た。絶えず活動するオウエンは曾て、英吉利大邸宅の一である彼の別荘に行つて、滅多に得られない休暇を彼と共に送つた。

〔註〕 (1) Robert Dale Owen (1771—1858)、スコットランドの社會主義者で又慈善家。(2) born to princely fortune 王侯の様な人富豪に生れ、勞しないで其富を享けたる。(3) educated with the best — the best とは The children of the people highest in society. の意である。で“最上流社會の子供と同じく教育せられた”即“誰にも負けぬ教育を受けた”意である。〔例〕 I can do it with the best of them. 誰にも負けずにやる事が出来る。

32. To the tired man, who had earned the peace, the quiet days seemed perfect; and at length he said to his host, “I have been thinking that, if I ever met a man who had nothing to desire, you must be he; are you not completely happy?” The answer came. “Happy! Ah, Mr. Owen, I committed one fatal error in my youth, and dearly have I paid for it.¹ I started in life without an object, almost without an ambition. I said to myself, ‘I have all that I see others contending for; why should I struggle?’ I knew not the curse that lights on² those who have never to struggle for anything. I ought to have created for myself³ some definite pursuit, no matter⁴ what, so that there would be something to labor for and to overcome. Then I might have been happy.”

〔譯〕 安靜を得た、此疲れた人に取つては、此安靜なる日は申分のない様に思はれた。それから遂に彼は主人に云つた、「若し何事も此上望む事のない人に今迄會つたとすれば、其人は君に違ひないと思て居ました、君は此上もなく幸福ではありませんか。答は下の様であつた、「幸福とや、あゝチウエン君、私は青年時代に取り返へしのつかない誤をしました、そして其爲めに私は非常な損害を受けました。私は目的もなく、又殆んど大望もなく、人生の旅に出發しました。私は竊に思ひました、「他人の奮闘して得ようとする目的物は皆持つて居る。何故に奮勵しなくてはならないか」と。私は何でも得ようとするに及ばない人が遭遇する殃(わざはひ)を知らなかつたのです。何でもよいから、何か一定の目的物を

自ら作る可き管であつたのです、するとそれが爲めに働き、又打勝つべき物も生じたでしょう。若し左様したなら私は幸福であつたでしょうに」。

〔註〕 (1) dearly have I paid for it = I have paid dearly for it. これは Emphasis (強勢) の爲めに dearly と云ふ副詞を前に置き、従つて主格と動詞との位置を轉倒したのである。常にとは限らないが、強勢の爲め副詞若しくは副詞句、形容詞若しくは形容詞句を最初に置く時は主格と動詞との位置を轉倒することが普通である。〔例〕 It is the impression of many that only in summer is the country desirable as a residence. 【外語】 = that the country is desirable as residence only in summer. 夏だけ田舎は住所として好ましいと多くの人々は思つて居る。Pay dearly 大に犠牲を拂ふ、ひどい目にあふ。(2) light on (or upon) 偶然出遇ふ。(3) for one's self 獨力で; 人の助けを借らないで。〔例〕 Those who have not tried for themselves can hardly imagine how much Science adds to the interest and variety of life. 【東京高工】 人手を借らないでやつて見た事のない人は科學が生に興味や變化を如何程増すかを殆んど想像することが出来ない。(4) no matter = It makes no matter. 何うでもよい、大事でない。no matter が疑問詞と結合すると no matter what = whatever. no matter how = however. no matter where = wherever. 又 matter が動詞なら「重大關係あり、重要なり、大事なり」の意で、これに打消を附した時には no matter と同意に用ゐられる。〔例〕 Be content with a small salary at the beginning, and then you will appreciate every little addition that is made to it. But no matter how small it is, determine never to live above it. 【專檢】 最初僅かの給俸にも満足して居れば、僅か宛の増俸も有難く思ふでありませう。しかし其俸給はどんなに僅かでも其俸給以上の生活をしないやうに決心しなくてはならぬ。It matters comparatively little what a healthy man eats, so long as he does not eat too much. 【海機、高校】 健康な人は餘り食ひ過ぎをしなければ食物の如何は比較的何うでもよいのである。

33. “Come and spend a month with me at Braxfield,” said Owen. “You have a larger share in the mills than any of us

partners. Come and see for yourself what has been done for the work-people and for their children, and give me your aid." "It is too late." was the reply; "the power is gone. Habits have become chains. You can work and do good; but for me,¹—in all the profitless years gone by,² I seek vainly for something to remember with pride, or even to dwell on³ with satisfaction. I have thrown away⁴ a life."

〔The secret of success lies in⁵ that old word, "Drudgery," in doing one thing long after it ceases to be amusing; and it is "this one thing I do"⁶ that gathers me together from my chaos, that concentrates me from possibilities to powers, and turns powers into achievements.

〔譯〕 私と一所に来て、ブラクスフィールドに来て一ヶ月程私と一緒に暮らささい。君はどの社員よりも此工場で多く権能を御持ちですから、労働者及び其子供の爲めに設備してある事を、自分で来て、見て下さつて、其上私を助けて下さい」とナウエンは云つた。「今は遅過ぎます、精力も盡き果ててしまひました、習慣は鎖となりました、君は働いて、世に利益をする事も出来ますが、私に至つては、無益に過ぎた年月の中に、得々として思ひ出す様な事や又満足して説く様な事を探し求めても駄目であります。私は一生を無駄に過してしまひました」との答へであつた。

成功の秘訣は、彼の古い言葉の「勞役」に在る。即ち興味が失せても尙久しく一事をなす事にある、「余は此一事をなす」と云ふ事こそ私をして混沌の中から脱して自分を統一せしめ、心を集中せしめて可能性の物を轉じて力ある物となし、又それを轉じて成功とならしめたのである。

〔註〕 (1) for me = for my part 私に至つては、私としては。(2) go by 経過する。(3) dwell on 詳説する。(4) throw away 逸する、無益に過す。(5) lie in に在り、(6) this one thing I do. = I do this one

thing. これは新約全書の "the Epistle of Paul to the Philippians" III 13. に在る言葉である。

34. My daily task, whatever it be,¹ is what mainly educates me. All other culture is superficial compared² with what that gives.

No man can stand still; the moment³ progress is not made, retrogression begins. If the blade is not kept sharp and bright, the law of rust will assert its claim.⁴

35. Lord Brougham's⁵ biographer says that his public labors extended over a period of upward of sixty years, during which he ranged over many fields,⁶—of law, literature, politics, and science,—achieving distinction in them all. Once when Sir Samuel Romilly⁷ was requested to undertake some new work, he excused himself by saying that he had no time; "but" he added, "go with it to that fellow Brougham, he seems to have time for everything." The secret of it was thus he never left⁸ a minute unemployed; withal, he possessed a constitution of iron.

〔譯〕 私の日々の仕事は何であらうと其仕事は私を教育する主要なものである。他の教化は何れも、日々の仕事と與へるものに比べると、淺薄なものである。

如何なる人も靜止してゐる事は出来ない。進歩をしないと、直に退歩が始まるのである。刀身を磨いて光らして置かないと、錆びるのが常である。

ブルーム卿の傳記作者の言によると、彼が公事に盡したのは六十年以上に渡つて居る。其間、種々の方面、——即ち、法律、文學、政治、科學と云ふ諸方面——を涉獵して何れも皆名聲を擧げた。嘗てサミュエル・ロミリ卿が或新事業をなす様に頼まれた時、時がないからと云つて辭退した。其時云ひ添へたのには、「併しブルーム氏の處へ行きなさい、あの人はあらゆる事を爲す時間を有つて居るらしい。」其秘訣は彼が嘗て

一分時でも、使用せずに置いたことのないと云ふこと、其上鐵の様な體格を持つて居たと云ふことである。

〔註〕 (1) 20 頁 (11) を見よ。(2) compare with 比較する。compare to 譬へる [例] This is not to be compared with that. 是はあれとはくらべものには成らぬ。Books have often been compared to friends. 【大高工】書物は是迄友人に譬へられたことが屢ある。(3) The moment は“The moment when” の省略せられたもので、「云々すると直に」とか「云々するや否や」と云ふ意である。(4) the law of rust will assert its claim. は逐語的に譯すと「錆の法則が其要求を主張する」と云ふことで、畢竟「自然錆がついて来る」或は「錆びるのが常である」と云ふ意である。(5) Lord Brougham (1778—1868) スコットランドの政治家。(6) Ranged over many fields 種々の事業に働いた。

35. At an age at which most men would have retired from the world to enjoy their hard-earned leisure, perhaps to doze away their time in an easy chair, Lord Brougham began and prosecuted a series of elaborate investigations as to the laws of light; submitting the results to the most scientific audiences that Paris and London could muster.¹

〔譯〕 大概の人であると、一生懸命に働いた後に得た閑暇を楽しんだり、多分安樂椅子によつて時を無駄に過ごさうと思つて、隠退でもする様な年頃に、ブルーム卿は光線の法則に關して精細な澤山の研究を始めて、而も成就し、パリや、ロンドンで最も學問のある科學上の聴衆に其結果を示した。

〔註〕 (1) 「パリやロンドンが集めることの出来た一番學問ある聴衆」とは「パリやロンドンで是迄になく學問のある——」と云ふ意である。
[例] He is the strongest wrestler the country ever produced. 是迄其國に出た角力取の中で彼が最も強い。

36. About the same time he was passing through the press¹ his admirable sketches of the “Men of Science and Literature of

the Reign of George III.,” and taking his full share of the law business and the political discussions in the House of Lords. Sydney Smith² once recommended him to confine himself to³ the transaction of only so much business as three strong men could get through. But such⁴ was Brougham's love of work, — long become a habit, — that no amount of application seems to have been too great for him; and such was his love of excellence that it has been said of him that, if his station in life had been only that of a bootblack, he would never have rested satisfied until he had become the best bootblack in England.

〔譯〕 是と殆んど同時に、彼は「ジョージ三世時代の科學者及び文學者」と云ふ驚嘆す可き冊子を印刷中であつた。又彼は其間にも貴族院に於ては、法律事務及び政治上の討議に十分自分の任務を盡したりして居た。シドニー・スミス氏は唯三人の強健な人が成し遂げる丈の仕事以外に爲さぬ様に勤めた。然し長い間の習慣ではあるがブルームの仕事を愛する事は、非常なものであつたので、どれ程の勤勉も彼の力には餘るといふことはなかつたらしい。又卓越を愛する念の強い事も非常であつたので、云ひ傳へによると、彼が此世に於ける位置が靴磨き位であつたにしても、英吉利第一の靴磨きになる迄は自足して止まる様な事はしなかつたであらう。

〔註〕 (1) Pass through the press 印刷する。(2) Sydney Smith. (1791—1845) 英國の宣教師にして著述家。(3) Confine oneself to の外は爲さぬこととする。——以外に出でぬ様にする。(4) Such was —— は後に来るものを強勢の爲めに前に置いたのである (Such は名詞ではない、形容詞である) 即ち Brougham's love of work was such — that —— となるのである。而して such —— は次の that に關聯するのである。[例] Such is his tact that the students learn without any effort. 先生は非常に熟練だから生徒は樂に覺える。

37. There is no surer token of a little mind than to imagine that anything in the way of⁷ physical labor is dishonoring. I

confess to² an unbounded contempt for the smart young gentlemen who would not, on any consideration,³ be seen carrying a parcel down the street.

A Baltimore Bonaparte⁴ surprised a friend by carrying home a broom. "Why, it belongs to me," was his reply to the look of incredulity. A Washington correspondent wrote home. "Yesterday I saw General Sam Houston,⁵ once Governor of Texas. Now Senator carrying, like Lord Napier,⁶ his own small bundle, with its clean shirt and towel, piece of soap, and hair-brush."

【譯】 身體の勞働に關する物を卑しいと想像するほど度量を示す確實な證據はない。包を以て街路を通行するを見られるのを更に好まないハイカラな青年紳士に對しては無限の輕侮を懷く事を自白する。

バルチモア・ボナパルトと云ふ人は箒を自ら持つて、歸つたので其友人を驚かした。「なに、これは私のですからね」と不思議そうな顔付きをしてる人に答へた。ワシントンの通信員は本國へ手紙を送つて言ふには、「私は昨日、以前テキサス州の知事で、今は元老院議員であるサム・フーストン大將が、ナピア卿の様に洗濯したシャツ、タオル、石鹼、髮刷毛を入れた自分の包を持つて居たのを見た」と。

【註】 (1) in the way of の方面では。【例】 Japan has not yet done much in the way of inventions. 日本は發明の方面では未だ爲す所は少い。He is great in the way of talking. 彼はお喋りの方では(お喋りにかけては)偉い。(2) confess to 進んで自白する。(3) on any consideration = on any account or on any inducement 「決して」「如何なる理由あるとも」「どうしても」と云ふ意である。On no consideration = on no account. 「決して——ない」(4) Baltimore Bonaparte 米國バルチモアに住むて居るボナパルト家の一員。(5) General Sam Houston (1793—1863) 米國の將軍で政治家。(6) Lord Napier (1810—1890) 英國の軍人。印度、支那、アビシニア等の遠征に活動した人。

38. When Roman emperors were taken from the plow,¹ the empire was mistress of the world. But in later Rome, both the tillers of the soil and the mechanics were principally slaves; and there² even the enlightened Ciceao³ wrote: "All artisans are engaged in a degrading profession. There can be nothing ingenuous in a workshop." Aristotle⁴ said: "The best regulated states will not permit a mechanic to be a citizen; for it is impossible for one who lives the life of a mechanic; or hired servant, to practice a life of virtue. Some were born to be slaves." When Cyrus⁵ learned that the Lacedæmonians⁶ kept a market, he despised them. But, like a dry rot, this contempt for labor robbed⁷ these nations of their real strength, and they perished from the earth.

【譯】 羅馬帝國の皇帝が農夫から出た時代には、羅馬は世界の覇者であつた。而し羅馬の末葉に於ては土地耕作者並に職工は主に奴隸であつた。當時見識あるシセロでさへ斯う書いてゐる。「總て職工は、賤しい業務に従事して居る、だから工場に公明正大な事の存する筈がない」と。アリストートルは云つた、「最も善く秩序を保つてゐる國家では職工に市民たる事を許さない。なぜと云ふに職人や婢僕の生計を營む者は道徳的生活をなす事は出来ないからである。人によつては生れながらに奴隸たる者がある」と。サイラスはラシーデイモニア人が市場を設けてゐたのを知つて、彼等を輕蔑した。併し乾いた腐木の様に、勞働に對する此輕蔑は、是等の國民から、其眞正の力を奪つた。で彼等は地球から消滅してしまつた。

【註】 (1) the plow 農業的階級、若しくは農業。普通名詞に定冠詞を付けて抽象名詞に用ゐることがある。【例】 The pen is mightier than the sword. 文は武よりも勝つた力がある。(2) There:—in later Rome. (3) Cicero (106—48 B.C) ローマの政治家で雄辯家。(4) Aristotle (384—322 B.C) 有名なる希臘の哲學者。(5) Cyrus (—526 B.C) ペルシャの王で、且同帝國の建設者。(6) Lacedæmonians. 古代希臘のランデーモン及スパルタに居た民。(7) Rob one of 人から——を奪ふ。——此

1818) 英國の辯護士で、裁判官を務めた人。(7) *have hard time* 辛苦艱難を嘗める。(8) *get a start at the bar* 辯護士として開業する。(9) P. 20 (7) 参照。(10) *lest—may* 「何々になりはしないかと氣遣つて」*lest—should—*と書くのが普通である。又場合に依つて「何々しないが爲めに」と云ふ意味に用ゐる事もある。【例】 *He rose at six a.m. on that day, lest he should be too late for the train.* 【海機】 彼は汽車に後れない爲めに其日午前六時に起きた。*I could not advise him to fast for a while, lest it might be injurious to his health.* 彼の健康に害になるといけないから、暫くの間斷食せよと忠告することは出来なかつた。*England fears lest Russia may endanger British rule in India.* 英國は露國が印度の統轄を覆しはしないかと氣遣つてゐる、(此様に *lest* の前に *fear* とか *danger* とか云ふ様な言葉があると *lest* を *that* として譯せばよろしい)。

41. Because¹ she is a queen, Victoria does not spend her time in luxurious ease. She is an indefatigable worker in the great affairs of state which are under her control. She has acquired several European languages, including some of the country dialects of Germany, and in recent years has learned Hindustani, because it is the vernacular of millions of her subjects.

In England, idleness was formerly punished as follows: for the first offense the idler was taken before a justice, and his fault recorded; for the second, he was burned on the hand; for the third, he suffered death. In 1556, it was whipping for the first offense, whipping for the second offense and the upper part of the ear cut off, and for the third, imprisonment, and for the fourth, death. Among the Greeks, idleness was punished by law.

【譯】 女王であるからと云つて、ビクトリア女王は贅澤に樂々と時を

過ごしはしない。女王は支配して居る國家の大事に撓まず働くのである。歐洲の數箇國の國語に通じ、其上に獨逸の田舎の方言にも幾らか通じ、近年に於ては幾百萬の臣下の國語であるからといふので印度語をも習つた。

英國では、昔、怠惰を次の様に罰した。第一犯に於ては裁判官の前へ引き出されて、其罪狀を記録せられる、第二犯には手を焼かれ、第三犯には死刑に處せられた。千五百五十六年には初犯者に對しては鞭ち、第二犯者は鞭で耳朶の上部を切斷し、第三犯者は禁錮に、第四犯者は死刑に處した。希臘人の間にも、怠惰は法律によつて罰せられた。

【註】 (1) *Because she is a queen*, 女王であるからとて、「何々であるから何々である」と云ふ場合が普通であるが、何々であつても、それに従つて或結果が生じない時は「からとて」と譯すのである。

【例】 *Because a lad does not happen to be strong, it does not necessarily follow that a sea life would not suit him. A sea life may be the very thing required to make a strong man of him.* 【海機】 青年が偶ま強壯でないからとて、必しもそれが爲めに海上生活が彼に適しないとは限らない。海上生活は彼が強壯になるのに必要條件でさへあることがあるのである。

42. Outside of man there is not an idle atom in the universe; everything is working out¹ its mission. “Work is the one great law of the world,” said Zola.² “which leads organized matter slowly but steadily to its own goal.” Life has no other meaning. It is a law of nature that, the moment³ activity ceases anywhere, there a retrograde process sets in. The moment we cease to use our faculties, that moment they begin to deteriorate. Nature will let us have only what we use, and while we use it.

【譯】 人間以外、宇宙間に一も怠惰な分子はない。何れも皆其任務を遂行して居る。ゾラが云つた、「労働は有機物を遅くはあるが確實に其目的に至らしむる世界の一大法則である」と。人生には此以外に意味はない。活動が何處でも止むと、すぐに、退歩が始まるのが自然の法則

である。吾人が能力を用ゐる事を止めると、すぐ能力は退歩を始めるのである。自然は吾々が用ゐるもののみを持たしてくれる、而も吾々がそれを用ゐる間ばかりである。

〔註〕 (1) work out 遂行する。(2) Zola (1840—1902) 佛國の大小説家。(3) as soon as の意

43. Labor is the fabled magician's wand,¹ the philosopher's stone,³ the cap of Fortunatus.³ Its insignia, the plow, the anvil, and the loom, are decorations of honor; while its successful votaries, eminent members of the Order⁴ of Industry, should take rank among the benefactors of mankind.

The healthy young gentleman who advertises for "a light situation" is not likely to prove of much use to his employer.

"The Tattler" proposed to consider every worthless man a dead man, or living only when he is of some advantage to others. According to this system, some men are born at twenty years of age, some at thirty, some at three score, and some not above an hour before they die.

〔譯〕 労働は、お伽噺の中にある魔術使ひの杖や、仙丹やオーチユネータスの帽子である。其徽章である鋤、鐵砧、機は名譽の勳章である。而して成功した熱心家は労働社會の優秀なもので、當然人類の恩惠者中に列すべきものである。

安樂な位置を望むと廣告する、健康な青年は、恐らく、傭主に大した役にも立ちさうもない。

タットラー誌上に、つまらない人は何れも死人と思ふが、他人に何か利十益をなすに於て、始めて生きてゐる、と思ふとの意見が述べてあつた。此主義に隨ふと、二十歳で生れる人があり、三十歳で生れる人もあり、六十歳で生れる人もあり、又中には死ぬ迄に一時間以上も生存しないものがある。

〔註〕 (1) Magician's wand. 觸れる物を皆變ずる力を有つて居る

魔杖。(2) Philosopher's stone. 下等の金屬を黄金に化する仙藥。(3) the cap of Fortunatus 昔のローマの傳説によると、Fortunatusと其子は福頭巾を持つて居て、それを冠むると世界の何所へでも直きに行かれたと云ふことである。(4) the order of Industry 労働社會。(5) The Tattler 千七百九年から千七百十一年迄リチャード、スチールに發行せられた英國最初の雑誌である。

44. Carlyle¹ asserts the "unspeakable holiness of work." "Two men I honor,³ and no third. First, the toilworn craftsman, that with earth-made implement laboriously conquers the earth, and makes her man's.³ Venerable to me is the hard hand.⁴ A second man I honor,⁵ and still more highly; him who is seen toiling for the spiritually indispensable⁶; not daily bread, but the Bread of Life.⁷ If the poor and humble⁸ toil, that⁹ we may have food, must not the high and glorious¹⁰ toil for him in return, that he have light, have guidance, freedom, immortality? These two in all their degree I honor; all else is chaff and dust,"

〔譯〕 カーライルは「仕事の名狀する事が出来ない程の神聖さ」を承認してゐる。「私が敬意を拂ふ人が二人ある、第三人目はない。第一は土地で出來た道具を以つて、努力して土地を征服し、土地を人類の所有と爲す、労働に疲れて居る職人である。其堅い手は私に取つて尊敬す可きものである。第二の人を私は尊敬する。而も一層高い程度で尊敬する。其人は靈の上に缺くべからざるものの爲めに勞苦する人である。而も日々の糧の爲めではなくて「生命の糧」の爲めに働く人である。一方吾々に食物を興へんが爲めに貧しい下賤な人が働けば、其代りに高尚な立派な人は其貧賤な人が光明を得、指導を得、自由、不滅の身となる爲めに働かなくてはならないではないか。此二者をそれぞれ私は尊敬する、これ以外の物は皆屑や芥である」。

〔註〕 (1) Carlyle (1795—1881) 英國の有名な批評家で又歴史家。(2) Two men I honor.=I honor two men. (3) her は前に述べてある earth を擬人化したのである。make her man's=make the earth man's

earth. (4) **venerable to me is the hard hand** これも亦 Emphasis (強勢)の爲めに言葉を顛倒したのである、即 the hard hand is venerable to me. と同じである。(5) **A second man I honour**=I honor a second man. (6) **the spiritually indispensable** 精神的に缺くべからざるもの、即精神生活の糧とも云ふべきもの。(7) **the Bread of Life** 高尚な靈的生活の資料 Bible の中に And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth in me shall never thirst. St. John. VI. 35. と云ふ文句があるが其中の言葉を借り來つたのである。(8) **The poor and humble** は普通ならば複数の名詞に代用するのであるが此處では First man は何 Second man は何と云つてあるのだから、其 first man を指して The poor and humble (man) と云つたのである。又其動詞が toil となつて居るのは subjunctive mood の present である。(9) 何々せんが爲めに (10) 以上 (8) に準ず。(11) **in return** 報いに。(12) **that he have** は that he may have と同意である、又 he は前の the poor and humble man を指すのである。

45. “There is no art or science,” says Clarendon,¹ “too² difficult for industry to attain to.” It is the philosopher’s stone that turns all metals, and even rock into gold, and it suffers no want to break into dwellings; it is the northwest passage,³ that brings the merchant’s ship to him as soon as he can desire; it conquers all enemies, and makes fortune itself pay contributions.⁴

[譯] クラレドン曰く「勤めて達せられない程困難な藝術又は科學はない」と。勤勉は實に仙丹であつて、總ての金屬、否岩石でも黄金に變じ且貧乏をして住宅に入らしめない。又勤勉は商人が望む通りに早く其商船を彼に送り來る北西航路である。勤勉は總ての敵を征服し、運命其物に寄與せしむるものである。

[註] (1) Clarendon (1603—1674) 英國の政治家で歴史家、 (2) There is no art or science too difficult for industry to attain

to. 勤勉が達することが出来ない程六かしい藝術も又科學もない、即ちどんなに難しい藝術でも科學でも勤勉を以てすると達せられないことはない。Too difficult — to attain = so difficult — that industry cannot attain to. 此場合の“too”は“More than enough”の意で後の Infinitive を Modify して打消の意を附加するのである。だから此場合 Infinitive が Affirmative であれば Negative となり、Negative なら Affirmative となる。[例] No family is too poor to have the table covered with a clear white cloth. [外語] どんな家でも食卓に清潔な白い布をかけ得ない程貧しくはない。Clive was far too wise a man not to see that. クライブは餘程賢明な人であつたから其れを認めることが出来た。Infinitive の打消であるのに殊に注意しなくてはならぬ、即前の“too”の爲めに“not to—”に打消が加はるから affirmative となるのである。又以上の場合と異つて“Too”が Emphasis (強勢)の意を表はして次の Adjective 或は adverb のみを制限して、其次の Infinitive に影響しないことがある。即ち此場合には“Too”が前にあつても Infinitive に Negative の意を含まない。[例] He is too anxious to know the result. 彼は其結果を非常に知りたがつて居る。(3) Northwest passage:— 北米の北海岸を廻つて歐洲から亞細亞に至る航路は商船の通路としては餘程捷徑であると云つて英國の探検家に永く探り求められたものである。(4) makes fortune itself pay contributions 運命をして成功に寄與せしめる。

46. “Blessed be Drudgery!” For thrice it blesses us: it gives us the fundamental qualities of manhood; and womanhood; it gives us success in the thing¹ we have to do; and it makes us, if we choose, artists—artists within, whatever our outward work may be.² Blessed be Drudgery, the secret of all achievement, of all culture!

[譯] 「勞役に祝福あれ!」何ぞと云ふにそれは吾々を三重に幸福ならしめるからである。即そは吾々に男子たり又女子たる基礎的性質を與へる

ものであり、又吾々のしなければならぬ事に成功せしむるものであり、又吾々が欲するならば藝術家とならしむるものである——外部の仕事は何であつても、内心には藝術家にならしむるものである。あらゆる成功、あらゆる修養の秘訣なる勞役に福幸あれ。

〔註〕 (1) *the thing we have to do* = *the thing that we have to do*
關係代名詞の省畧

CHAPTER II.

HONEST—AS PRINCIPLE AND AS POLICY.

第二章

正直—原則として、又方策として。

1. An honest man's the noble work of God—*Pope*.
I would rather be right than be president—*Henry Clay*.

1. 正直なる人は神の高尙なる作品なり—ポーブ。
余は大統領たらんよりは正しき人とならん事を望む

ヘンリークレイ。

2. "Put that back!" exclaimed President John Quincy Adams,¹ when his son took a sheet of paper from a pigeon-hole to write a letter. "That belongs to the Government. Here is my own stationery, at the other end of the desk. I always use that for letters on private business."

Mr. Adams was as particular in other ways, and is celebrated for his accuracy, truthfulness, and punctuality. When³ a member of the House of Representatives, his entrance was a sure indication that the time to call to order³ had arrived. He always kept his appointments, and would no more⁴ think of taking others' time by tardiness than their money by theft.

〔譯〕 大統領ジョン、クィンシー、アダムスは、其子息が手紙を書く爲めに、挿紙架から一枚の紙を取つた時に叫んだ「それを元の通りに

して置け。それは政府のものである。其机の今一方の側に私有の文房具がある。私は私用の手紙には常にそれを用ゐるのだ」と。

アダムス氏は他の事に於ても同様に嚴重である。正確、誠實、時間の厳守に於ても有名である。彼が議會の議員であつた時、彼の入場は議事の開かる可き時刻に達した事を示す確實な證據であつた。彼は常に約束を守つた。だから彼が緩慢の爲めに他人の時間を奪ふと思はなかつたのは丁度竊盜によつて他人の金銭を取らうと思はなかつたと同様である。

〔註〕 (1) President John Quincy Adams (1767—1848) は亞米利加合衆國の第六代目の大統領。(2) when (he was) a member—此様に時を表はす Adverbial clause に於て主文 (Principal clause) の主格と同一の主格を有する時は其主格と Predicate verb とを畧することを得。〔例〕 Often when suffering from pain he turned to books for comfort, and the people of whom he read became real friends. 〔高校〕 苦痛で悩んで居た時屢々彼は書物に依つて慰藉を得た、で彼の讀んだ書中の人々は彼には眞の友達となつた。when — = when he was suffering — (3) to call to order 正式に開會す; 開會を宣す。(4) P. 26 (6) を見よ。

3. “Go, my son, I consign thee to God,” said the mother of Abd-el-Kader,¹ after giving him forty pieces of silver, and making him promise never to tell a lie; “we may not meet again until the day of judgment.”²”

The boy left home to seek his fortune,³ but in a few days the party with which he traveled was attacked by robbers.

“What money have you with you?” asked one.

“Forty dinars are sewed up in my garment,” replied Abd-el-Kader; but the robber only laughed.

“What money have you really with you?” inquired another sternly, and the youth repeated his former answer; but no attention was paid to his statement, which was not believed on account⁴ of its frankness.

“Come here, boy,” called the chief, who had noticed the men

alking with the young traveler “what money have you?”

“I have told two of your men already that I have forty dinars sewed up in my clothes, but they do not seem to believe me.”

“Rip his garments open,” commanded the chief, and soon the silver was found.

“And how came you to tell this?”

“Because I would not be false to my mother, to whom I promised never to tell a lie.”

〔譯〕 「お前お行き、私はお前を神さんにお任せする」とアブデルケダーの母は云つて、銀貨四十片を與へ、而して偽は云はないと云ふ約束を彼にせしめた後、「此世の終り迄再び會へぬかも知れない」と云ひ添へた。

其少年は立身しようと思つて出發した、而しそれから二三日経つて、彼が共に旅行して居た一隊は、盜賊に襲はれた。

「御前は幾ら金を持合はせて居るか」と盜賊の一人は尋ねた。

「四十金程衣服の中へ縫ひ込んである」とアブデルケダーは答へたが、盜賊は唯笑つて居た。

「本當に幾ら金を持合はせて居るのか」と嚴かに別の盜賊が尋ねた。すると青年は以前の答を繰り返へした。併し彼の此話は包み隠しがなかつた爲めに信じられなかつた。「此處へ來い、お前、幾何金を持つて居るのか」と、彼の手下が其年少旅行者と話をして居るのを見て首領は云つた。「私は四十金を衣服の中へ縫ひ込んであることをもうあなたの二人の手下に話しましたが、二人は私を信じない様に見えます」——「衣服を引き裂け」と首領は命令した、すると其銀貨が出て來た。

「どをしてお前は、之を語るに至つたのか」

「私は決して嘘をつかないと母に約束しましたので母を欺きたくないからです」。

〔註〕 (1) Abd-el-Kader (1807—1883) 有名なアルゼリアの愛國者。(2) The day of judgment. 此世の終り。(3) to seek one's fortune 立身を圖る。(4) what money have you? (金を幾ら持つて居ます)

か)と書いてあれば、持合はせてゐなくとも自分の家にあつてもよし、が what money have you with you? とあれば「自分の身に持つて居る即持ち合はせの金が幾らあるか」の意である。(5) On account of—の爲めに。

4. "Boy" said the leader, "are you so mindful of your duty to your mother although so young, and am I insensible, at my mature age, of the duty I owe to God? Give me your hand, that I may¹ swear repentance upon it."

He did so, and his followers were greatly impressed.

"You have been our leader in guilt," said his lieutenant; "be mine, at least, in the path of virtue," and he took the boy's hand as his chief had done. One by one all the rest of the band did the same.

Honesty and truth, even in children, cannot fail² to exert an influence for good upon those around them. It may not produce such remarkable results as in the Arab's story, but none the less it is felt by all.

【譯】「子供よ、お前は、年も若いのに、母に對する義務を其程心に掛けるか、私は此年になつて、神様に負ふて居る義務を感ぜずに居るのか。私が之を懺悔する爲めに、御前に握手さしてくれ」。と首領が言つた。

少年は云はれる通りにした。すると彼の手下は非常に感動した。副首領は「あなたは是迄罪惡でも私等の首領でしたが、徳行の道でも他人は知らず少くとも私の頭となつて下さい」と云つて、其首領がした様に少年に握手し、此一隊の者は一人宛皆同様な事をした。

小兒に於てできへも、正直と眞實とは其の周圍の者へ善い感化を與へないと云ふ事はない。此アラビア人の話の様に著しい結果を生ずる事はないかも知れないが、矢張誰もそれに感動する。

【註】(1) P.16 (2)を見よ。(2) Cannot fail to必ず何々である。【例】He never fails to accomplish his purpose.彼は必ず志を遂げる。(3) none the

less 「矢張」「夫にも拘らず」—none the less の the は冠詞ではない、副詞である、即ち to that extent の意であつて、夫に従つて益々少くない、矢張り同様にの意である。【例】If the defeat on the Yalu was thoroughly well deserved by the Russians, the victory of the Japanese was none the less highly meritorious. 【海兵】露西亞軍が鴨綠江に敗れたのは素より當然ではあるが、それでも矢張日本人の勝利は其功績非常に偉大である。

5. In a country school, the teacher put a very hard word to the pupil at the head of a class in spelling, and he missed it. She passed it to the next, and the next, and so on, till it came to the last scholar,—the smallest of the class, who spelled it, and went to the head, above seventeen boys and girls, all older than himself. The teacher then wrote the word on the blackboard, that they all might¹ see how it is spelled, and learn it better. But no sooner had she written it than the little boy at the head cried out, "Oh! Miss W—, I didn't spell it that way; I said 'e' instead of 'i'; and he went back to the foot of his own accord,² quicker than he had gone to the head. He was too honest to take³ credit that did not belong to him.

【譯】或田舎の學校で、教師は綴方の時に、餘程難しい言葉を首席の生徒に課した。處が其生徒が間違つた。教師は次ぎへ次ぎへと進めて行つて、遂に最後の生徒一級中で一番小さい生徒一の處へ行つた。此生徒は甘く綴つて、自分よりは年上の十七人の少年少女の上席に着いた。教師は全生徒に如何に綴るかを悟らしめ且よく覚えしめんが爲めに、其語を黑板の上へ書いた。併し其女教師が此語を書くと首席になつた少年はすぐに叫び出した「おやダブルユ先生、——私は左様は綴りませんでした。私はiとは申しませんでしたeと申しました」と云つて、首席に着くが早い自分から進んで末席へ歸つた。彼は非常に正直であつたので、自分の物でない譽を取る事はしなかつた。

【註】 (1) *that—may—*何々せんが爲めに。(悉しきは P. 16(2)を見よ)
 (2) *Of one's own accord* 自分勝手に; 自ら進んで; 自分の意よりして。
 【例】 You know the toy made like a mouse, which when you touch it in a peculiar place, runs away apparently *of its own accord*, as if it were alive. 【高師】 御承知の通り廿日鼠の様に作られた玩具が特別な場所に觸れると丁度生きてゐる様に自分勝手に走つてにげる様です。(3) *“Too”—— infinitive —— = “so—that—not”* 【例】 The doctor reached the house ten minutes *too late to find* the patient alive. 【商船】 醫者が其家に到着したのが十分程も遅かつたので病人はもう死んだ後であつた。(殊更に注意すべきは Infinitive が打消の時である。此場合は前の *too* の爲めに、後の Infinitive の打消が打消されて畢竟打消がなくなるのである)。2. *He was too much of a man of the world not to know better.* 【高校】 彼は世故に通じて居るからそんな馬鹿な事をする筈がないかつた。—此文章で *know better* は「馬鹿な事をせぬ」と云ふ熟語であるが、若し本文に “not” が有れば馬鹿な事をする事になる。又 *Too* が Emphasis (言葉を強める) の意味を表はして、次の Adjective や adverb のみを制限し、其次の Infinitive に影響を及ぼさない事がある。【例】 *He is too anxious to know the result.* 彼は結果を非常に知りたがつて居る、*I am only too delighted to accept your invitation.* 私は御招待を受けて非常にうれしうございます。

6. “Mr. Jones,” said Ethan Allen,¹ as he entered a lawyer’s office, “I owe a gentleman in Boston sixty pounds on a note,² which he has sent to Vermont³ for collection.⁴ I cannot pay it just now, and want you to postpone settlement⁵ until I can raise the money.” “All right,” replied Mr. Jones; and, when the court assembled next, he rose and said, “May it please your honor,⁶ we deny that this signature is genuine.” He knew that this course would require the summoning of witnesses from Boston, which would give Allen all the time he wanted.

“Mr. Jones,” shouted Allen, in a voice of thunder, “I did

not hire you to come here to lie! This is a true note! I signed it,—I’ll swear to it,—and I’ll pay it! I want no shuffling. I want time. What I employed you for was to get⁷ this matter put over⁸ to the next court, not to come here and lie and luggle about it.” The lawyer quailed, but the case was put over as Allen wished.

【譯】 イーザン、アレンは或辯護士の事務所にはいるとすぐ云つた、「ジョーンズさん、私はボストンの或紳士から約束手形を入れて六十磅を借りて居ます。其紳士は其金の支拂請求の爲め、其手形をバーモン州に送りました。私は今直きに、それを拂ふ事は出来ません。其金を調達する迄支拂ひを延期する様にして頂きたうございます」と云つた。ジョーンズ氏は「宜しい」と答へた、さうして、次ぎの裁判開延の時にジョーンズ氏は立つて「閣下恐れ乍ら申し上げます、私は此自署は眞正のものである事を否認しません」と云つた。彼は、此辯論はボストンから證人の召喚が要るから、其間にアレン氏が要る丈の時間を得られる事を知つて居た。

アレンは雷の様な聲で叫んだ、「ジョーンズさん、私は偽りを云ふ爲めに此處へあなたを備つたのではありません。これは眞正の手形であります、私は自署しました、私はそれを證言致します。私は支拂ひます、私は誤魔化しを欲しません、猶豫して貰ひたいのです、あなたをお備ひ致したのは、此事件を次回迄延期して貰ひたいからです、此處へ來て虚偽を陳べ詐欺を働く爲めではないのであります」と。辯護士は失望した。併し此事件はアレンが望んだ通り、延期せられた。

【註】 *Ethan Allen* (1737—1789) 革命戦争で有名な亞米利加人である。(2) *note* 約束手形。on a note は「約束手形を入れて」の意。(3) *Vermont* は米國のニューイングランド諸州の一で Allen の故郷である。(4) 支拂請求。(5) 支拂。(6) *May it please your honour—May it please* は「御意に適へかし」と云ふ意で「恐れながら申し上げます」位に譯せばよろしい。Your honour は裁判官や長官を呼びかける時の敬語。(7) *get (or have)+Object+past participle—* (A)「何々を

—せしむる」(B)「何々を何々せられる」又は「何々を何々して貰ふ」
 【例】(A) None of his friends were such as a good man would wish to
 have his intimacy with him known to posterity. 【高校】彼の友人中
 には善人が其人と交つて其親密なのを子孫に知らしたいと思ふ様な人は
 少しも居なかつた。(B) One night I had what few books I had just
 bought stolen. 或夜買った許の僅かの本をみんな盗まれた。(8) put
 over 猶豫する、延ばす。

7. “If I hire you,” said a Detroit grocer to a boy who had
 applied for work, “I suppose you will do as I tell you?”

“Yes, sir.”

“If I told you to say the sugar was high grade when it was
 low, what would you say?”

The boy did not hesitate a moment.

“I’d say it,” he responded, promptly.

“If I told you to say the coffee was pure, when you knew
 that it had beans in it, what would you say?”

“I’d say it.”

“If I told you to say that the butter was fresh, when you
 knew it had been in the store for a month, what would you say?”

“I’d say it.”

The merchant was nonplussed.

“How much will you work for?” he inquired, very seriously.

“One hundred dollars a week,” answered the boy, in a
 business-like tone.

The grocer came near falling¹ from his stool.

“One hundred dollars a week?” he repeated, in astonishment.

【譯】「若しお前を傭つたら、わたしの云ふ通りにするであらうね」と
 仕事に傭つて貰りたいと申し出た少年にあるデトロイトの雜貨商は
 云つた。

「はい致します」。

「若し砂糖が下等であるのに、上等であると云へと云つたら、御前は何
 と云ふ積りか」

其少年は少しも躊躇しなかつた。

「私は左様申します」と直ちに答へた。

「若し珈琲の中に豆が入つて居る事をお前が知つてゐるのに、其珈琲は
 雜ぜ物でないと云へと命じたら何と云ふか」。

「はい雜ぜ物はないと申します」。

「バターを一ヶ月も貯へて置いた事を知つて居るのに、此バターは新鮮なも
 のだと云へと命ぜられたら何と云ふか」。

「はい新鮮であると申します」。

商人は當惑した。

「給料は幾何で働くか」と嚴かに尋ねた。

「一週間一百弗です」と取引口調で答へた。

雜貨商人は(驚いて)、腰掛から落ちさうになつた。

「ええ、一週間百弗とな」と、彼は驚いて繰りかへした。

【註】 come near + “gerund” 將に何々せんとす。【例】 I came
 near losing my place on your account. 君の爲めにすんでの事僕の位置
 を失ふ所であつた。

8. “With a percentage after the first two weeks,” said the
 boy, coolly. “You see,” he went on, “first-class liars come
 high; and, if you need them in your business, you’ve got¹ to
 pay them the price. Otherwise² I’ll work for three dollars per
 week;” and the boy caught the grocer at his own game,³ and
 got the job at three dollars per week.

When one of his ships was long overdue, Jacob Barker,⁴ the
 merchant prince of New Orleans,⁵ called⁶ at an insurance office
 to take out⁷ a new policy on the vessel. A high rate of premium
 was demanded, as fears were entertained for the safety of the
 ship; but Mr. Barker offered a lower figure, and left without
 coming to an agreement.

〔譯〕「最初の二週間過ぎてからは歩合にして下さい」子供は冷やかに云つた、「御存知の通り」と少年は言葉を續けて「第一流の虚言家は高價のもので、あなたが、御商買に其虚言家が入るとすると其代價はお拂らひにならねばなりません。左様でなければ、一週間三弗で働きます」。斯くて此少年は此雜貨商を却つて翻弄して一週三弗で仕事を得た。

ニュー、オレリアンの豪商、ジャコブ、バーカーは、其所有の船一隻が久しく延着して居た時に、其船を新しい保険に付しようと思つて、ある保険會社を訪ねた。其船の安全については、疑念があつたから高率の保険料が要求せられた、がバーカー氏は低い額を申し出たものだから、決着を見ずに分かれた。

〔註〕(1) **Have got to=have to** : —I have got to do it. 私は夫をしなければならぬ。(2) **Otherwise** は「然らざれば」と前の事がなければの意。〔例〕 A good teacher will save you much time by clearing difficulties that might otherwise discourage you 【東高師】 良い教師は其力を借らなければ君を落膽せしめる様な困難を除去して、大に君の手間暇を省いてくれるのである。 He was rather short than otherwise. 彼はどちらかと云へば丈が低い。— rather — than otherwise 「どちらかと云へば」。(3) **the boy caught the grocer at his own game**. 少年は雜貨商人が他を陥れようとした詭計に却つて自ら陥らしめた、即少年は却つて雜貨屋を翻弄した。(4) **Jacob Barker (1779—1871)** 亞米利加の財政家。(5) **New Orleans** 亞米利加のルイジアナ州の大都會。(6) **call at (his house)** (家とか役所を) 訪問する、**call on (him)** (人) を訪問する。(7) **take out policy** 保険證券を受ける、即保険に付す、**to effect a policy** とも云ふ。

9. That night a swift messenger brought the news of the total loss of the vessel, at which he only said, "Very well." Next morning, on the way to his counting-house, he stopped his carriage at the insurance office, and, without leaving his seat, said quietly to the secretary, "Friend, thee need not make¹ out that policy; I've heard of the ship."

"Oh, sir!—but, sir,—Mr. Barker," said the secretary, running into the office; and, returning a moment later, "we've made out the policy, and you can't back out of² it."

〔譯〕 其晩、急使が来て、其船舶は全く損失に歸したと云ふことを報じて來た。之を聞いて、彼は唯「宜しい」と云つた。翌朝、會計所へ行く途中、其保險會社に馬車を留めて、車上から靜かに秘書役に云つた、「君、保險證券は認めるに及びません。船の消息を聞きました」と。

「おや、あなた——然しあなたバーカーさん」と云つて秘書役は事務所に駆け込み、すぐに歸つて來て、「既に證券は認めました、あなたは、此契約實行を拒む事は出来ません」。

〔註〕(1) **make out** 認む；書く。(2) **to back out of it** 「それから手を引く」と云ふことで、此處では契約實行を拒むことである。

10. "How so, my friend?" asked the merchant, demurely.

"When you left last evening, we agreed to your proposal, and the policy was made out at once. The office became liable,¹ and you must take it. See, here it is," he added, as a clerk brought out the paper with the signature hardly dry.

"Well, friend," said Mr. Barker, "if thee will have it,² I suppose I must take it," putting the paper in his pocket.

During the day the news of the wreck was made known, and of the way the insurance company had cheated itself.³

〔譯〕 「如何して左様したのですか」と商人は嚴肅に尋ねた。

「あなたが、昨夜歸られた後、當會社はお申込に應じまして、直ちに證券を認めました。會社は責任を負ふ事になりました。あなたは之をお取りにならなければなりません。サア、此處にあります」と書記は署名がやつと乾くか乾かないかの證券を取り出しながら付け加へて云つた。

「宜しい君、君が左様云ひ張るなら取らねばならないと思ふ」と、證券を衣囊の中へ入れながらバーカー氏は云つた、

其日の中に難波船の消息は知られた。而して保険會社が自ら不利を招いた始末も知れた。

〔註〕 liable 責に當るべき、責に任ずべき。(2) **If thee will have it** 君が左様主張するなら。〔例〕 **He will have it** that the soul is immortal. 彼は靈魂は不滅だと云い張る。(3) **Of the way the insurance company had cheated itself** は **The rews of the way (in which) the insurance company had cheated itself was made known** の省略文である。前に述べた様に省略文に在つては言葉を繰返す時に其繰返す部分 **文** を省くのが

普通である。〔例〕 **Without care and [method, the largest fortune will not, and with them, almost the smallest will, supply all necessary expenses** 注意もせず方法も講じないで費せば、最も大きな財産でも必要な費用を皆まで供給しないであらう、が注意と方法を以てせば、殆んど最も小さい財産でもあらゆる費用を供給するであらう。省畧の所を填充すると **The largest fortune will not supply all necessary expenses, and with them, almost the smallest fortune will supply all necessary expenses.** となる

11. Modern adulteration is satirized in the following neat little fable: "Four flies were hungry. The first settled on a sausage of singularly appetizing appearance and made a hearty meal. But he speedily died¹ of intestinal inflammation, for the sausage was adulterated with aniline. The second fly breakfasted on flour, and forthwith succumbed² to contraction of the stomach owing to the inordinate quantity of alum with which the flour had been adulterated. The third was slaking his thirst from the milk-jug, when violent cramps suddenly convulsed his frame, and he gave up the ghost,³ a victim to the chalk adulteration. Seeing this,⁴ the fourth fly, muttering to himself,

'The sooner it's over the sooner to sleep,'⁵ alighted on a moistened sheet of paper exhibiting the counterfeit presentment of a death's head,⁶ and the inscription, 'Fly Poison.' Applying the tip of his proboscis to the liquid, he drank to his heart's content, growing more vigorous and cheerful at every mouthful, although expectant of his end. But he did not die. On the contrary,⁹ he throve and waxed fat. Even the fly poison was adulterated!"

〔譯〕 近世の偽造は次ぎの巧妙なる一小寓話で諷刺せられて居る。「四匹の蠅は飢餓を覺えた。第一の蠅は極めて、甘さうな腸詰の上にとまつて、心ゆく丈喰べた。然し此蠅は腸カタルで、すぐと死んだ。そは此腸詰がア=リ=ンで偽造してあつたからである。第二の蠅は粉を朝飯にした。而して其麥粉に混ぜられて居た過量の明礬の爲めに胃痙攣を起して死んだ。第三の蠅は牛乳瓶に口をつけて渴を癒やした。すると不意に猛烈に全身にわたつて痙攣を起し、白堊製偽造物の犠牲となつて死んだ、之を見て第四の蠅は、「命が終ること早ければ早い程安眠に入ること亦益早い」と獨語しながら、偽造した頭蓋骨の畫を表はして、蠅取り薬と書いてある濕めつた一枚の紙の上にとまつた。口吻の尖端を其液中に入れて、十分満足する迄飲んだ。死を豫期してゐたが一口毎に益々力を得て、愉快になつた。蠅は(豫期に反して)死なゝかつた。それ處か益々發達して肥えて來た。蠅取り薬までが偽造せられてあつたとは」。

〔註〕 (1) die of 何々が原で死ぬる。(2) succumb to に依りて死す、〔例〕 **He succumbed to a disease.** 彼は病氣で倒れた。(3) **to give up the ghost**—死す。(4) **Seeing this**=since he saw this. (5) **The sooner it's over the sooner to sleep.** P. 12(5) を見よ、これは Kingsley の "The Three Fishers" と云ふ詩の中の句であつて、it は life を指すので **is over** は **is ended** と同じである。それで此句の意味は「生が終ること早ければ早い程眠ることも早い」と云ふことで畢竟、「死に安息

を求めて人生の悲哀を去る」と云ふことである。(6) **Presentment of a death's head.**—毒藥を入れてある袋や徳利に化學者が貼用する頭蓋骨の畫。(7) **to one's heart's content.** 思ふ存分; 心ゆく迄。(8) **growing more**—=and he grew (9) **On the contrary** 「却つて、それ處か、これに反して」。此句に類似して居て、而も其意味の異なる **to the contrary** 「其反對の; そうでない」と云ふのがある。【例】 Men, in spite of the popular idea **to the contrary**, are really much vainer than women. 【東高商】 普通に女は男よりか虚榮心が強いと思つて居るが、實際は却つて男の方が女よりも餘程虚榮心が強い。

12. George T. Angell¹ says that a large merchant told him² there was only one kind of tea in his establishment that he would let his family use.

But the merchant and the buyer should both recollect that, while it is unsatisfactory to sell and to buy anything but³ the best, it is not dishonest to have grades of goods for grades of prices; only do not lie about the grades, but sell them for what they are.

In these days, many employers require some deception, a certain compliance with the existing order of things, a certain shutting of the eyes to defects and little irregularities and customs. They say competition demands this policy. Can we wonder that, with such models before them, our young men and women become warped and crooked in their views, and adopt false ideals and standards?

【譯】 ジョージ、テイ、エーンゼル曰はく、「或大商人が其家族に飲ませる茶は彼の邸内に唯一種ある丈であると彼に話したと。」

併し商人も買手も當然思ひ出す事であるが、唯最善の物のみを賣買すると云ふ事が不本意にも出来ない以上は、價の高下に依つて品物にも高下ある事は不正直ではない。其等級を偽はらないのみならず、それ相當に賣らなければならない。

當節、多くの儲主は何等か虚偽を要求し、或點迄事物の現状と一致する事を要求し、或點迄缺點や少しばかりの不規則や、習慣などには眼を閉ぢて見ない様にしやうとする。彼等は競争には此策略が要ると云ふ。青年男女が、かかる實例を見て、其見解が僻み拗げ、誤れる思想と標準とを取るに至る事は吾人これを怪しむことが出来るか、否怪しむに當らないのである。

【註】 (1) George T. Angell (1823—1909) 亞米利加の人道教信者。(2) told him (that)—此様に Noun clause を Object に持つ時はそれを繋ぐ接續的の “that” は省略し得る。【例】 It is generally the idle who complain they cannot find time to do that which they fancy they wish. 【東北大工】 自分のしたいと思ふ事を爲す丈の暇を得ることが出来ないと不平を鳴らす者は普通懶惰者である。—who complain の次に that を省いたのである。(3) anything but=anything except. 【例】 I don't care to drink anything but water. 水以外の物は飲みたくない。尙此外に anything but を never と解することがある。【例】 He is anything but stupid. 彼は決して愚かでない、He wandered up and down among the crowd in anything but a calm frame of mind, and was anxious to see what the rascal was like. 【東高商】 彼は少しも氣が落ち着かないで群衆の中をあちこちうろつきあるいて、其無頼漢はどんな者か非常に見たがつて居た。(4) In these days. 當節は。

13. What the world wants to-day is young men who will not offer “English woollens” manufactured in American mills; who will not sell “Irish linen” made in New York. The world wants physicians who will not pretend to know the nature of a disease when they do not;¹ or experiment upon patients with questionable doses of drugs; statesmen who will not pack caucuses or pull wires²; lawyers who will not urge their clients to press their suits into court to get their fees, when they know there is no chance of winning; clergymen who can hear a larger

call than that of a large salary or popular applause. It wants business men who will give thirty-six inches for a yard, and thirty-two quarts for a bushel. It wants journalists who will not write scurrilous, scandalous articles, merely because the chief editor wants them. It wants men who will not say they "do it because everybody does,"—young men who will not think anything profitable that is dishonest.

〔譯〕 現今世間に要する青年は、米國の工場で出来たものを英國製の毛織物だと差出さない青年である。紐育で出来たものを、愛蘭製布と云つて賣らない青年である。世には病氣の性質を知らないで、知つてゐるやうに見せかけない醫者、又疑はしい藥量を以て患者を試験しない醫者を要するのである。政治團體を籠絡し、又蔭に廻つて人を操縦する様な事をしない政治家が要る。勝訴の見込がないのを知つて居るのに、報酬を得るが爲めに訴訟を法廷へ出す様に依頼者へ要請しない辯護士が要る。多額の給料を提供せんとする聲又は一般人士の喝采の聲よりも一層大なる神の御召聲を聞く牧師が要る。又世には一ヤードとして三十六インチ、一ブッシェルとして三十二クォーツを興へる商人が要る。單に主筆が要求すると云ふ理由で、穢はらしい、醜惡な記事を書かない新聞記者が要る。又誰も彼れもするから自分もそれをするのだと云はない人を要する——不正なものは何事でも利益あるものと思はない青年を要するのである。

〔註〕 (1) They do not は其次に know the nature of a disease. を補つて見なければならぬ。(2) pull (the) the wires 蔭に廻つて人を操縦する、裏面に居て運動する。

14. A. T. Stewart¹ determined that the truth should always be told over his counters,² whatever the consequences. No clerk was allowed to misrepresent, or cover up a defect. He once asked the opinion of an employee in regard to³ a large purchase of goods of novel patterns, and was told that the designs were inferior, and some of them⁴ in very bad taste. The young man

was just pointing out the defects of one particular style, of which he held a sample in his hands, when⁵ a large customer from an interior city came up and asked, "Have you anything new and first-class to show me to-day?" The young salesman replied promptly, "Yes, sir; we've⁶ just brought in something that will suit you to a dot.⁷" Throwing across his arm the very piece⁸ he had criticised a moment before, he expatiated upon its beauty so⁹ earnestly that⁹ a large sale was the result. Mr. Stewart, who had listened in wondering silence, here interrupted, warning the customer to give the goods further and more careful examination, and telling the young man to call upon¹⁰ the cashier for any wages due him, as his final account would be made up at once.

〔譯〕 エー、テイ、ステewart は其結果がどうなつても、自分の賣場では、常に眞實を語る可き事と定めた。どの手代にも缺點を伴はつたり隠くしたりする事を許さなかつた。彼は嘗て、新柄の大仕入について使用人の意見を聞いた。すると其意匠の劣れることや中には趣味が甚だ俗惡のものがある事を六つた。若い使用人が丁度手に見本を持つて、或る特殊の型の缺點を指摘して居た。其時内地の一都會から大顧客がやつて来て、「今日新らし第一流のものを見せて貰へますか」と尋ねた。若い賣子は直ちに答へた、「はい丁度一分一厘違はず、貴君のお氣に入る物を丁度仕入れました許りでございます」。彼が今が今迄、批評して居た其品を他の手に持ちかへて、其美しい事を熱心に喋々と述べて、果ては大商をした。驚く程靜かに聞いて居たステewart氏は此處で言葉を出して、其顧客には其品物に就いて、其以上に尙一層詳しく吟味する様に警告し、其若い賣子には今を最後に仕拂ひも直き済ましてやるから渡す筈の給金を出納係に請求せよと命じた。

〔註〕 (1) A. T. Stewart (1803—1876) 亞米利加の商人。(2) counters は買ひ手に見せる爲めに品物を列べる臺を云ふのである、て此處では賣場と云つてよい。(3) in regard toに關して。(4) some of them

in very bad taste は themの次に are が省かれてある。【例】 His bedstead is a book case, his pillow a desk. 【鹿高農】彼の寢臺は本箱である、彼の枕は机である。His pillow (is) a desk. 省略文は前にも云つた様に、同一の言葉を繰り返す時に其繰返す部分を省くのである。(5) 此 When は and then の意味である。一體 when には接續副詞に用ゐて(何々した)“時に”と譯す場合と對等接續詞に用ゐて “and then” 即 “其時に” と上から読み下ろして譯す場合と二つある。【例】 I was *at a loss* what to do, **when** the idea of going to him for advice suddenly occurred to me. 【士官學校】私は如何してよいか困つて居た、其時忠告を受けに彼の處に行かうと云ふ考がふと起つた。(6) **have just (or now)+Past participle**—「今何々した許り」と譯すのである。【例】 I have just returned. 今歸つた許り。又 Had just (or now) なら “(何々した)許りであつた” と譯すのである。just now を用ゐる時には過去を用ゐる、One night I had the book that I had just bought stolen. 或夜買った許りの本を盗まれた。(7) **to a dot**. 精確に、一分も違はず、まさしく。(8) **the very piece (that)** (9) 10 頁 (8) を見よ。(10) **call upon** 要求する。(11) **make up**—清算す。

15. “Why did you not sell her something?” asked the proprietor, as a lady went out of a dry-goods store in Boston without purchasing. “Because,” replied the clerk, “she asked¹ for Middlesex,² and we did not have it.” “Why did you not show her the next pile, and tell her that was Middlesex?” “Because it was not, sir,” said the clerk. “You are too³ mighty particular for me,” exclaimed the proprietor. “Very well,” said the boy, “if I must tell a lie to keep my place, I will go.” The honest clerk became a wealthy, respected merchant in the West.

【譯】「なぜお前は彼の女に何か賣らなかつたか」と、店主は婦人がボストンの呉服屋から買物をせずに出て行く時に聞いた。「はい、あの人はミッドルセックス(レースの名)をくれと云ひましたがありませんでし

たから」と手代は答へた。「何故次ぎの積み重ねを見せて、それをミッドルセックスと云はなかつたか」「それはミッドルセックスではありませんでし店から、」と番頭は云つた。「お前は餘りに堅苦しくておれには向かない」とた主が叫んだ。其少年は云つた、「宜しう御座います、若し私が此位置に居る爲めに、嘘を云はねばならないのなら、出て行きますせう」、正直な手代は西部地方に於て、金持になつて、身分ある人となつた。

【註】(1) **ask for**:—(物を)乞ふ、請求す、(人を)訪問する。(2) **Middlesex**—一種のレース。(3) **too—for**—「餘りに何々で何々出来ない」。【例】 It is **too hard for me**. それは難し過ぎて私には手に合はない。My spirits were **too low for work**. 私は餘り元氣が衰へた爲めに働けなかつた。

16. “There are few people” says Beecher, “who will not be benefited by pondering over the morals of shopping. The wish to get more than you have means to pay for is a wish to injure your neighbor,—to obtain his possessions without a just compensation; and although a thing may occasionally come into our hands which we never could have had, had it not been cheap, yet the uniform desire to depress another’s property for the sake of making it our own, is dishonesty in disposition, whether custom sanctions it or not”

【譯】ビーチャーが云つて居る、「買物道德を熟考して、利益を受けない人は少ない。支拂ふ資力以上の物を得ようとする望は、隣人を害しようとする望みである。正當な代價を拂はないで、其所有物を得ようとする望である。價が低廉でなかつたならば、自分の所有とする事が出来ないものも往々手に入る事があるが、而し吾人の所有とする爲めに他人の所有物を價を下げ様とする同様の望は、よし習慣が是認しても、しなくても、本來から云ふと不正直な事である」と。

【註】(1) **had it not been cheap**:— if it had not been cheap. これは助動詞若しくは本動詞を Subject の前に置いて if の意味を表はすので

ある。【例】 It would be most unfortunate were England to lose the service of the able and distinguished men who form a considerable part of the House of Lords. 【高校】 上院の大部分を占めてゐる有爲な知名の士が英國の爲めに盡きなくなつたらそれこそ餘程不幸であらう。

17. "What pretty illuminated cards!" exclaimed one woman; "that one, especially, with the motto, 'Honesty is the Best Policy.'" "Yes," replied the other, "I brought them from Europe; and wasn't I fortunate? I got them through¹ with a lot of other things, without paying a cent of duty."

We need what Carlyle used² to call "upright, downright, straightforward, all-round men."

Even animals admire truthfulness, and hate deception and all forms of lying. The horse that has been caught in the pasture with a measure of oats may be caught once or twice after this with an empty measure, but he will soon see through³ the deception, and, after he has once been deceived, he will always be suspicious. We have seen a horse circle⁴ around a man, trying to look into⁵ the measure in his hand, to see if there were really oats there, before he would let himself be caught again. Dogs are sometimes spoiled by deception, and very soon lose confidence. They love the master who never deceives them.

【譯】「何と美しい繪入りカルタですこと、殊に「正直は最良の方策なり」と云ふ格言のついで居るのですね」と、一人の婦人が叫んだ。「はい私は歐洲から持ち歸りました。そして運が好かつたではありませんか、澤山の他の荷物と一緒に税關吏をごまかして、通過して、一セントの關稅も拂ひませんでした」。

我々はカーライルが常に云つたあの、「公明な、率直な、所信を曲げない、圓滿な人」が要るのである。

動物でも信實を嘆賞し、詐偽を憎み、あらゆる虚偽を憎む。牧場で燕麥を入れた罠で捕へられた馬は其後一二度は空らの罠で捕へられるかも知

れない、がすぐに其詐偽を看破するであらう。一度だまされてからは常に疑ひ深くなるであらう。馬が再び捕へられない内に、本當に燕麥があるかないかを見る爲めに、手にして居る罠を覗き込まうとして、人の周圍を廻はつて居るのを吾々は見た事がある。犬は往々人に欺かれた爲めに心がねぢけ、信頼しなくなる。犬は騙さない主人を愛するのである。

【註】 (1) got them through 此處では税關官吏をごまかして物品を通過さすことである。(2) used to—は過去の習慣を表はすのである、併し would の場合と混じてはならぬ。前者は「常に何々であつた」と云ふ意。後者は「屢々何々であつた」と云ふ意である、だから He used to go to church every Sunday. 彼は日曜毎に教會に行くのがお定りであつた。He would often go to church. 彼はよく教會に參詣したものだ、——“used”を形容詞に用ゐた時と混じてはならぬ、形容詞の時は「慣れて」と譯すのである。【例】 I am not used to this sort of thing. 斯んな事には慣れてゐない。(3) See through 看破する。(4) circle は前に“See”と云ふ言葉がある爲めに Infinitive の“to”を畧したのである。(5) look into 窺ふ、探り見る、調べる。

18. "I won't hear him," exclaimed a man as he left the hustings where Lincoln¹ was speaking in 1856; "for I don't like a man that makes me believe in him in spite of myself."²

"Honest Old Abe" has passed into the language of our time and country as a synonym for all is just and honest in man.

【譯】 千八百五十六年リンカンが、演説をしてゐた演壇を下りた時、或人は叫んだ、「私は彼の言葉を聞きたくない、なぜと云ふに信じようとも思はないのに我知らず自分を信ぜしめる様な人を好まないから」。

「正直な老アブ」と云ふ語は人の正義や、正直と云ふことの同意義語として現今我國の言葉となつてゐる。

【註】 (1) Lincoln (1809—1865) 米國合衆國の第十六代目の大統領。(2) in spite of myself. 我知らず、我にもあらず、思はず。

19. Lincoln was very poor when he began to practice law,

One day a post-office agent called upon¹ the young lawyer, who had recently closed a term of service as postmaster, and asked for the balance due to the government. Dr. Henry² went with the agent, to loan the money, feeling sure that the young man was too³ poor to have any. Lincoln excused himself, went to his boarding-house, and soon returned with an old stocking, from which he took seventeen dollars and sixty cents, the exact balance due, in the identical coins that had been paid to him. He never used, even temporarily, money not his own. His fellowlawyers called him “perversely honest.”

〔譯〕 リンカンは辯護士となつた時は非常な貧乏人であつた。或日郵便局の管理者は郵便局長の任期が満ちて間もない此若辯護士を訪問して、政府へ決算をする様にと求めた。ヘンリー博士はリンカンが貧困で少しの金も持つてゐない事を確信して、錢を貸す積で管理者と同行した。リンカンは失禮しますと云つて、下宿に歸り、すぐに古い靴下を持つて歸つて来て、其中から十七弗、六十仙程の支拂殘高残らずを出した。而かも其貨幣は彼に拂はれた其儘の貨幣であつた。彼は一時でも、自己の所有でない金銭は使はなかつた。同業の辯護士は彼を「頑固な程正直」であると云つた。

〔註〕 (1) Call upon:—(人)を訪問する。Call at (his house) (彼の家を)訪問する。(2) Dr. Henry;—亞米利加の科學者。(1797—1878)
(2) The young man was too poor to have any.=The young man was so poor that he had not any.

20. “You must tender \$30,000 first,” said he to a client who consulted him about a land claim. “But I can’t get so much money.” “I’ll get it,” said Lincoln; and, stepping into a bank, he told the cashier that he wanted to take \$30,000 to make a legal tender¹ with, adding, “I will bring it back in an hour or two.” The cashier handed him the money without even taking a receipt.

“Mr. Lincoln would not take a case unless he really thought the client ought to win,” said a lawyer of Springfield, Ill.²; “and it came to be understood by court, bar, jury, and spectators, when Abraham Lincoln brought a suit, that his client was in the right, and ought to obtain a verdict. I do not say this from political favoritism, for we belonged to opposing parties, but simply because it is the truth.”

〔譯〕 「あなたは最初三萬弗を提供せねばなりません」と彼は地上權に就いて彼に相談した訴訟依頼人に云つた。「然し私は左様に多額な金は得られません」「私が調べませう」とリンカンは云つた。それから彼は銀行へ行つて、法貨とするのだから三萬弗程要ると出納係に要求し且、「私は一二時間経つとお返へし致します」と云ひ添へた。其出納係は受取證も取らずに其金額渡をした。イリノイス州スプリングフィールドの辯護士は云つた、「リンカン氏は實際訴訟依頼者が勝つと思つたのでないと、訴訟事件を引き受けなかつた。而してアブラハム、リンカンが訴訟を持ち出した時は、其依頼人は正しいので當然勝訴するものであると、裁判官、辯護士、陪審官及び傍聴者が悟る様になつて來た。我々は互に反對黨に屬して居たので、私は今政事的依怙最負からこんな事を云ひはしない、唯眞理であるから云ふのである」と。

〔註〕 (1) legal tender:—“法貨”と云つて借金辨償上法律の上から提供せしむる金銭。(2) Ill. は Illinois の略。

21. He refused to argue a case when he learned that his client had deceived him by representing that his cause was just. His partner, however, took the case, and won it, receiving a fee of nine hundred dollars, of which Lincoln refused to take his half. He had an ambition to be right, and yearned for wholeness and symmetry of character. When he received a joint fee, he would always divide the very money received, and tie his partner’s half in a separate parcel.

When elected to the legislature, he was too¹ poor to ride, and

walked over one hundred miles to take his seat.

〔譯〕 彼は訴訟依頼人が自分の事件が正しいものであると云つて、彼を欺いた事を知つた時に、其事件を辯護する事を辞した。併し仲間の者は此事件を引き受け、勝つて九百弗の辨護料を受取つたが、リンカン氏は其半額を受取る事を肯じなかつた。彼は正しからんとする大望を抱き、品性の圓滿と調和とに憧憬して居た。彼が共同の報酬を得た時には、彼は其金額を分かち、別の袋に仲間の者の分として半額を入れて縛るのが常であつた。州會議員に選ばれた時、彼は餘り貧乏で馬に乗る事が出来なかつた。それで列席する爲めに一百哩以上も歩いた。

〔註〕 (1) P. 64 (3) を見よ。

22. The honesty¹ that compelled him as a storekeeper to walk six miles after dark, to make right a needy woman's change, rather than wait for a chance to explain the matter later, made "honest Abe" the most conspicuous figure in the pantheon of human integrity.

When his friends telegraphed from the Chicago convention that his nomination could be obtained only by securing the votes of two opposing delegations, and that these votes could be obtained by promising positions in the cabinet to leaders of the delegations, he replied, "I authorize no bargains, and will be bound by none." He had Burke's "chastity of honor, which feels a stain like a wound."

〔譯〕 店主としての彼は正直の心に驅られて、貧困な婦人の釣銭が間違つてゐたのを正す爲めに、後に此事を説く機会を待たないで、日没後六哩を歩くに至つた。此正直な心こそ「正直なアブ」を人間誠實の神殿に於ける最も著明な人物としたのである。

彼の友人がシカゴ議會から電報を打つて、「彼の推薦は二個の反對黨代議士團の投票を得る事によつて得られる。而かも此投票は其代議士團體の

首領に内閣の椅子を與へる約束をすれば得られるのである」と知らせて来た時、彼は「私は掛引を委任致しません、又誰にも束縛せられたくありません」と答へた。彼はパークの所謂「汚點を負傷の様に感ずる高潔な廉耻心」を持つて居たのである。

〔註〕 (1) The honesty は此處では擬人化して云つたのである。此様なのを修辭學上で擬人法 (Personification) と云ふ。日本や支那にも澤山あるが、西洋程澤山はない。此様な文を譯す場合には普通意味を取つて平たく譯すがよろしい。〔例〕 My hunger and the shadows together tell me that the sun has done much travel since I fell asleep. 【小樽高商】 腹がへつて来たのと日蔭とで、私が眠つてからどの位時が経つたかが分る。 (2) Burke:—Edmand Burke. (1743—1797) 英國の政治家で文學者。

23. What a lesson in honesty is the story of Meyer Anselm¹; the founder of the fabulous fortune of the Rothschilds,² who lived at the close of the eighteenth century, in that little corner of Frankfort known³ as Jews' Lane,⁴ where his fellow-countrymen were so frightfully persecuted. Even after Napoleon battered down the gates of the city that had locked them in at night and on holidays they were still required to retire at a certain hour, under penalty⁵ of death; and they were hounded in a manner which seemed designed to drive them to the lowest condition of life, and far from the practice of honest dealings. Anselm, proving an exception to the ordinary Jew, established in humble quarters, over which he hung a red shield, giving to his family the name of "Rothschild." the German for "red shield." Here he conducted the business of a money lender.

〔譯〕 ロスチャイルド家の驚く可き財産を作つたメーヤー、アンゼルムの物語は正直の好教訓である。彼は十八世紀の末葉に、猶太人街として知られたフランクフルトの一小隅に住んで居た。此處で其同胞が甚しく迫

害された。ナポレオンが、夜や、祭日や日曜に彼等の閉ぢ籠つて居る市の門を打ち壊した後でも、尙一定の時間に立ち退かねばならいと彼は要求せられた。若し其要求に従はないと殺されると云ふ状態。最も劣等な生活を送らしめ、正直な商業を行ふ事は逆も出来ない様にする積りとも思はれる位に猶太人は迫害せられた。普通の猶太人違とはつて居る事を表はして居るアンゼルクは、つまらない場所に開店して、赤い楯を吊し、獨逸語で赤い楯と云ふ語のロスチャイルドの名を姓とした。此處で金貸業を営んだ。

〔註〕 (1) Meyer Anselm は Meyer Anselm Rothschild. (1743—1812) の事である。(2) Rothschilds 歐洲の有名な資産家の一族で、最初は Meyer Anselm と其子五人であつた、今や獨逸、奧太利、英國、伊太利、佛蘭西の諸國に銀行を有して居る。(3) 25 頁 (6) を見よ、(4) Jews' Lane. とは獨逸のフランク フォルトと云ふ都の郊外で、猶太人が他の市民と隔離して住まはせられた所である。(5) under (the) penalty of; on pain of; under pain of. (前に云つてある事を) 犯すと何々の刑に處せられる(何々の刑罰を受けると云ふ條件で)[例] Opium-smoking is prohibited **no pain of** death. 禁を犯して阿片を喫むと死刑に處せられる。I forbade him to drink **on pain of** losing his place. 酒を飲んだら免職だぞと云つて彼が酒を飲むのを禁じた。

24. When Landgrave William of Hesse-Cassel¹ was driven from his estates by Napoleon, he gathered together five millions in silvers, and left it with Anselm, not daring to hope for the possibility of getting it back, for he thought the invaders would surely capture it. The Jew, however, was very sharp; and, after hiding it in his garden till the danger from the enemy was over,² put it at such interest that, on William's return, Anselm was able to send by his eldest son, to³ the landgrave's great surprise, a report that the sum, loaned, with the usual interest was at his disposal.⁴

In all the generations of the family, not one member of it has brought a stain on his character, either as regards⁵ integrity or purity of life; and it is prophesied to-day that, at the close of the next century, the Rothschilds will be worth five thousand million dollars.

〔譯〕 ヘッサカッセルのウィリアム領主が其領地からナポレオンに追はれた時、銀貨五百萬金を集めてアンゼルクに委托した。併しそれを取り返へす事が出来ると云ふ望は少しも持つて居なかつた。其は此侵略者が必ずそれを奪ふであらうと思つて居たからである。併し此猶太人は甚だ伶俐であつた。敵より取られる危険が去る迄、庭園内に隠くして置いてから非常に利殖を圖り、ウィリアムが歸つた時、アンゼルクは長男を使にやつて普通の利息で貸した其金額は何れとも御勝手になさいと告げしめる事が出来て、領主をして非常に驚かしめた。

彼の代々の家族の中には誠實な生活、純潔な生活と云ふ事に關して、品性上一點の汚點を留めたものはない。次ぎの世紀末にはロスチャイルド家の富は五十億弗にならうと豫言せられて居る。

〔註〕 (1) Landgrave William of Hesse-Cassel. 普魯西亞のヘッサカッセルのウィリアムと云ふ領主、Landgrave は獨逸にて領主を指す。(2) was over:— was ended 終る。[例] The winter **is over** and gone: and the day is gaining on the night. 【外語校】 冬が済んで去つて仕舞つた。而して晝が段々長くなつて夜が段々短くなる。(3) to the landgrave's great surprise 「領主の大に驚く所となつた」若しくは「領主の非常に驚いたことには」と譯す、此處の「To」は結果を表はすのである。(4) At his disposal. 勝手に使用する; 隨意に處分する。(5) as regards に関しては、(何々)の點では、(何々)丈では。[例] As regards its climate, Japan does not perhaps differ materially from Britain, and in this, as well as in several other respects, the country *may well* be called the 'Britain' of the Pacific. 【海機】 氣候の點では日本は恐らく英國と大した違ではない、で此點と種々の他の點か

らして、日本が太平洋の英國と呼ばれるのも尤もである。

25. It is a sad day for a young man when he gets the idea that he can obtain a dollar without squarely earning it. It too often marks the beginning of his fall. Whatever you expect to get from your neighbor without offering an equivalent in money, or time, or skill, is the product of either theft or gaming. Lottery tickets and lottery policies; fair for the founding of chutches, schools, and hospitals, conducted on the raffling system; the investment of money in stockjobbing operations,—all are forms of gambling. Whether you patronize pools or book-making, or employ faro, billiards, rondo, keno, cards or bagatelle, the idea is dishonest; for it professes to give you a good for which you render no equivalent.

【譯】 正當に自分の腕で儲けるのではなくて、一弗でも得る事が出来ると云ふ考へを起した時は青年に取つて悲しむ可き日である。そは彼の墮落の始めを表はす事が度々ある。君が金銭や時間や熟練に於て相當するものを提供せずに、近隣から得ようと期待する物は何に限らず竊盜又は賭博で得る物と同じである。富籤札及び富籤政畧、又は富籤方法でやつて行く教會堂、學校、病院等を設立する爲めの市場、株式賣買の爲めに投資する事、一是等は皆賭博の形式である。君がブルス(撞球の一種)又はブックメイキング(競馬にて賭附)を愛し、フェロー、撞球、ロンド、キノー、骨牌又はバゲテルを行ふのも、其考へは不正である。そは君がそれを得る丈の相當の事をしないでゐて、而かも利益を興へられると云ふことを公言するものであるから。

【註】 (1) Faro 賭けカルタ、Rondo 卓上球を用ゐ演ずる競技、Keno Bagatelle の二つも亦競技の名。

* 26. Any transaction in which you expect to get something

for nothing, or more than a fair equivalent for what you give, is a dishonest and dishonorable transaction, whether it be a raffle, a lottery, or any game of chance; whether the sum be a nickel or a million dollars.

Every time you utilize funds not your own in your private business, even temporarily, you are perilously near dishonesty, and take a risk you have no moral right to assume.

There is a deal of going across-lots¹ in the hope of making a short cut² to the high road of fortune; but most men make poor business of these attempts to save time, often becoming beggars or criminals, when they might have made sure although slow progress had they kept to the narrow path.³

【譯】 ただで物を得ようと豫期したり、自分の差出す物に相當する以上の物を代りに得ようと期待したりする方法は、賭博であらうが、富籤であらうが、又射倖的の競技であらうが皆不正な不名譽な遣り方である。よし其額は白銅一枚でも百萬弗でも同じ事である。

君の所有でない資金をよし一時でも私用に利用すると其度に危険にも不正直に近づくのである。又君は道徳上何等當然と認められない様な危険を冒すのである。

幸運の大道に至るに近道をせうとして疑はしい方法を取るものが多い。併し多くの人々は時を節せんとして、此等の計畫を極めて拙劣に行ひ、乞食となり、罪人となるものが現に多い、若し彼等が正道を歩み續けて行つたなら、其進歩は遅くとも、確かに達したであらうに。

【註】 (1) go across-lots 疑はしい方法を探る。近道をする。(2) a short cut 近道。(3) narrow path (or way) 正道。

27. "Perish what may,¹ gold, silver, houses, lands; let the winds of misfortune dash our vessel on the sunken rock; but let integrity be like the valued keepsake² the sailor-boy lashed with

a rope round his body, the only thing we care to save.”

An honest, industrious boy will always be in demand, by the merchant for a clerk, by the mechanic for an apprentice, by various people to run errands. When older, he will be wanted as a lawyer, doctor, preacher, contractor, teacher, officer, citizen, friend, neighbor, visitor, business associate.

〔譯〕 金銀も、家屋も、土地も、何でもかでも皆亡ぶとも、不運の風が我々の船を暗礁に打ちつけれるとも、唯誠實丈は、水夫が繩を以て身體の周圍に結びつけた大事の形見の様に、我々が保存しやうとする唯一のものとしなくてはならぬ。

正直な勤勉な少年は常に、商人からは番頭として要せられ、職工からは徒弟として要せられ、多くの人からは小僧として要せられるのである。年が行くと、辯護士、醫師、説教師、請負師、教師、官吏、市民、朋友、隣人、訪問者、及び業務組員として要せらるるのである。

〔註〕 (1) *Perish what may* は「亡ぶ丈の物は何でも角でも亡びよ」と云ふ命令法であるが、*But* 以下の文に對照して見て “*Whatever may perish*” の意に取つてよろしいのである尙次の “*let—*” もこれと同じく *though the winds of misfortune may dash—*” として解してよろしい。〔例〕 *Die in what manner I may, I will die like the son of a brave man.* 【高尙】 どんな死に様で死なうとも、私は勇者の子らしく死にたいのである。(2) *the valued keepsake* の次に “*lashed*” の Object である關係代名詞 “*that*” が省かれてゐる。

CHAPTER III.

HABIT.

第三章

習 慣

Habit, if wisely and skilfully formed, becomes truly a second nature.—*Bacon.*

The chain of habit coils itself around the heart like a serpent, to gnaw and stifle it—*Hazlitt.*

若し賢く巧みに造り上ぐるなれば習慣は眞に第二の天性となる。

— ベエコン

習慣の鎖は蛇の如く胸に巻きつき、胸を噛み、破壊せんとす。

— バズリチト

〔註〕 *if wisely and skilfully formed,*” は省略文で “*if it is wisely—*” と同じである、

1. “*When shall I begin to train my child?*” asked a young mother of a learned physician.

“*How old is the child?*” inquired the doctor.

“*Two years, sir.*”

“*Then you have lost just two years,*” replied he, gravely.

“*You must begin with his grandmother,*” said Oliver Wendell Holmes, when asked a similar question.

“*At the mouth of the Mississippi,*” says Beecher, “*how impossible would it be to stay its waters, and to separate from*

each other the drops from the various streams that have poured in on either side,—of the Red River,³ the Arkansas,⁴ the Ohio,⁵ and the Missouri,⁶—or to sift, grain by grain, the particles of sand that have been washed from the Alleghany,⁷ or the Rocky Mountains; yet how much more impossible would it be when character is the river, and habits are the side-streams.”

〔譯〕「私の子供を養育するには何時始めたらよろしうございませうか」と學識ある醫者に或る若い母親が尋ねた。

「お幾つですか」と醫者は尋ねた。

「先生二歳で御座います。」

「それでは丁度二年損をしました」と、彼は嚴かに答へた。

オリヴァ・ウエンドル、ホームズは是に似た質問を受けた時、あなたはお祖母さんから、始めねばなりませんと答へた。

ピーチャーが云つて居る、「ミッシシッピー河の河口で、其流を止め、兩側から注いだ多くの水流即ちレッドリバーや、アカンサス河、オハイオ河、ミズーリ河からの水滴を分離し、又はアレガニ山脈、ロッキイ山脈から流れて来た砂の分子を一粒一粒篩ひ分ける事は、どうしても出来るものでない。まして品性は本流で、習慣が支流である時は一々區別する事は尙一層不可能である」と。

〔註〕 Oliver Wendell (1807—1894) 亞米利加の詩人で論文家、(2) Mississippi 北亞米利加にある河で其長さ二千五百四十六哩、(3) Red River は Mississippi 河の西の支流、(4) Arkansas は矢張 Mississippi 河の西の支流、(5) Ohio は Mississippi 河の西の主なる支流、(6) Missouri 河は Mississippi 河の西の主なる支流、(7) Alleghany は Mississippi 河の東方源流を出す山脈

✧ 2. “We reap more than we sow. We sow an act, we reap a habit; we sow a habit, we reap a character.”

While correct habits depend largely on selfdiscipline, and often on self-denial, bad habits, like weeds, spring up, unaided and untrained, to choke the plants of virtue, and, as with¹. Canada thistles allowed to go to seed³ in a fair meadow, we may have “one day’s seeding, ten years’ weeding.”

〔譯〕吾々は蒔くよりも多く收穫する。吾々は行爲を蒔いて習慣を刈り、習慣を蒔いて、品性を刈るのである。

正しい習慣は主に自己訓練によるもので又時には克己によるものだが、悪習慣は雑草の様に、何の助もなく、訓練をも受けずに、出て来て、有徳の植物を妨げる。而して丁度美しい牧場で種子が生ずるが儘にして置かれた加奈太薊に於ける如く、「一ヶ月の種蒔きに、十年の草取」がいるかも知れない。

〔註〕 (1) 此場合の With は “in the case of” 「に在りては」の意である。〔例〕 Nothing impossible with God. 神に在つては不可能なるものがない。(2) Canada thistle は實に厄介の雑草で其高さ三呎に及び上り、澤山の紫がかつた石竹色の花を開く。(3) go (or run) to seed. 種子を生ず。

3. We seldom see much change in people after they get to be twentyfive or thirty years of age, except in going further in the way they have started; but it is a great ^{comfort} to think, that, when one is young, it is almost as easy to acquire a good habit as a bad one, and that it is possible to be hardened in goodness as well as in evil.

Take good care of² the first twenty years of your life, and you may hope that the last twenty will take good care of you.

〔譯〕人は二十五歳又は三十歳に達した後は、出發した道を一層遙に進む事を除いては、大なる變化をするのを見る事は餘りない。併し年

が若い時は、良習慣も悪習慣のやうに容易く得られ、悪徳に於けると同じく善徳にも固定する事が出来るのを考へると、大に愉快である。

自分の一生の初め二十年をよく注意すれば多分最後の二十年は努めずともおのずとよく其身を處する様になるだらう。

〔註〕 (1) *as a bad one*—It is easy to acquire a bad habit. (2) *Take care of* を大切にす；を注意する；大事にする；世話をする。〔例〕 *Take good care of the first twenty years of your life.* 自分の生の最初の二十年を大事にして置けば後の二十年は年の方から大事にしてくれ。即後年は努めずとも前の習慣で自らよく其身を處して行く様になる。〔例〕 *None should be penny wise and pound foolish, but for all that take good care of the pence and the pounds will take care of themselves.* 【山・高商】人は誰も一文儲けの百矢ひをしてはならぬが、それにもかゝらず僅かの金を大事にすると澤山な金は自ら集まつて来る。

4. A writer on the history of Staffordshire tells of an idiot who, living near a town clock, and always amusing himself by counting the hour of the day whenever the clock struck, continued to strike and count the hour correctly without its aid, when at one time it happened to be injured by an accident.

A blind man had an operation performed² by which he eventually obtained his sight. But at first he experienced strange sensations of surprise and fear. When blind³, he used to go about town without a guide, in full confidence; but, when his sight began to revive, he saw danger everywhere, until he obtained clearer vision, and became accustomed to it.

〔譯〕 ストラフォードシャー史の著者の語る所によると、或る白痴が、町の時計の側に住んで、時計の打つ時、何時でも、其時間を算へて喜んで

居たが、偶然其日時計が一時破損した時も、其助けなくして、依然續いて正確に時間を打ち、計へたと云ふことである。

或盲人が手術を受け終に視力を得た。併し始めは、驚きと怖れとの妙な感じを起した。盲目であつた時は、案内者なしに、安心して町を歩き廻るのが常であつたが、其視力の恢復し始めた時は、一層明瞭な視力を得、それに馴れる迄は到る處に危険を感じた。

〔註〕 (1) *Staffordshire* 英國の中部の一州、(2) *had an operation performed.* これは前々章に述べて置いた *have + object + past participle* の場合で「手術をして貰つた」、と譯すのである、(3) *When blind—when he was blind.*

5. “How insensibly we acquire habits,” says Gough¹, “that soon become an annoyance and vexation. Ask that young lady why her fingers are so marred and unsightly. ‘Oh, I bite my nails.’ ‘Why do you?’ ‘I have the habit.’ ‘Why do you not stop?’ ‘I can’t.’ ‘What a bald spot you have on the top of your head; why is it?’ ‘Oh, when I read, I twist the hair round my fingers, and pull it out.’ ‘Why are you so foolish?’ ‘Habit is so strong that I cannot read with comfort unless I finger my hair,’ So it is of many habits, trifling in themselves, but often sadly annoying to those who acquire them. Dr. Johnson² had acquired the habit of touching every post³ he passed in the street; and, if he missed one, he was uneasy, irritable, and nervous till he went back and touched the neglected post.”

〔譯〕 ゴッフは云つて居る、「我々は如何にも知らず知らずの間にすぐに苦痛となり、煩ひとなる様な習慣を得る。何故あなたの指は傷がついて、又醜いのかと、あの若い婦人に聞いてご覧なさい、「私

は爪を噛むからです、「なぜ噛むのですか」「私の習慣です」「なぜお癪し
になりませんか」「私は止める事は出来ません」「あなたの頭の頂は甚く
禿げてをいで、何うなすつたのです」「あゝ、私は讀書する時、指の先
で毛をむしり廻はり、引きぬくからです」「何故 そんな馬鹿な事をな
さいます」「強い習慣がつきまして、毛をいぢらないと愉快に本を讀む事
が出来ません」多くの習慣に於ても亦此通りである、些細の事だが、此習慣
を得た人は非常に苦しむことがある。ジョンソン博士は市中を通る時、
其通りかゝつた柱は悉く皆觸れる習慣が着いて居た。若し一本でも落し
たなら、不安になり、腹立たしくなり、神經的となつて、戻つて來て忘
れた柱へ觸れる迄はおさまらなかつた、

〔註〕 Gough (1817—1886) 亞米利加の禁酒講演家、(2) Dr. Johnson
(1706—1784) 英國の文學者。(3) “evry post” の次に “that” なる
關係代名詞が省いてある。

6. “Even the use of our limbs—walking, standing, dancing,
riding, speaking, singing, swimming, the ready use of the right
or left hand, and a thousand other actions and movements,
depend on practice; and this is the foundation of all the
corporeal talents which excite the astonishment of mankind.
Some one makes mention of a woman who could thread a
needle, tie firm knots, and write, with her tongue. Ropedancers
perform equally extraordinary feats. Hippocrates says that “an
infirm old man can perform hard labor to which he is accustomed
with greater ease than a young man who is ever so² strong, but
unaccustomed to it.”

“Even thought is but a habit”

Heredity is a man's habit transmitted to his offspring.

〔譯〕 四肢を用ゐる事でも即ち歩行、直立、舞踊、乗馬、演説、唱歌、遊泳

右手又は左手を敏數に用ゐる事、其他數千の行爲、運動は皆練習によるも
のである。又是が人類を驚かしめるあらゆる肉體的技術の基となる。或
人の話に依ると舌を以て針に糸を通したり、堅い結び目を作つたり、又
字を書いたりする事の出来る一婦人があつたとの事である。輕業師は等
しく非常な藝をする。ヒポクラテスは云つて居る。「弱い老人も訓れた勞
働なら、辛いのも、青年而も非常に強くありながら、それに馴れて居な
い青年よりも餘程樂々と仕送げる。」

「思想でも一の習慣に過ぎないのである。」

遺傳は人の習慣を子孫に傳へたものである。

〔註〕 (1) Depend on に由る；(何々)次第である、甚く、〔例〕 The
comfort and happiness of man and beast depend very much upon how
cold or how warm the weather is.〔盛高農〕人間や獸の慰藉幸福は氣候の
寒暖如何による事が餘程多い。(2) ever so は「非常に、」「實に實に、」
「如何程」「never so」も又打消でなく“ever so”と全然同一に用ゐられる、
〔例〕 If my life's journey is to be along an easy road to success, I shall
have no objection; if, however, it is to be along a hard one, let it be
ever so rough, I will make it smooth and gain my object nevertheless.

若し私の處世の行路が容易く成功する様について居るなら、別に異存は
ないが、若し難しい路であるなら、如何程險阻であるとも私はそれを平坦
にして目的を達する。

7. A special study of hereditary drunkenness has been made by
Professor Pellman of Bonn University,¹ Germany. His method
was to take certain individual cases, a generation or two back.
He thus traced the careers of children, grandchildren, and great-
grandchildren in all parts of the present German Empire, until
he was able to present tabulated biographies of the hundreds
descended from some original drunkard. Notable among the

persons described by Professor Pellman is Frau² Ada Jurke, who was born in 1740, and was a drunkard, a thief, and a tramp for the last forty years of her life, which ended in 1800. Her descendants numbered 834, of whom 709 were traced in local records from youth to death. One hundred and six of the 709 were born out of wedlock, There were 144 beggars, and 62 more who lived from charity. Of the women, 181 led disreputable lives. There were in the family 76 convicts, 7 of whom were sentenced for murder. In a period of some seventy-five years, this one family rolled up³ a bill of costs in almshouses, prisons, and correctional institutions amounting to at least 5,000,000 marks, or about \$1,250,000.

〔譯〕 遺傳的大酒飲の専門的研究を、獨逸ボン大學のベルマン教授がした。彼の方法は或個々の場合を一代或は二代前に遡つて研究するのであつた。かくして現獨逸帝國のあらゆる地方に於ける子、孫、曾孫の經歷を調べ遂に或る最初の大酒家から血統を引いた數百人の傳記を表につくる事が出来た。ベルマン博士が記載した人物の中で評判者はアダ、ジュルケ夫人で千七百四十年に生れ、千八百年に死んだ。彼女は大酒家で、窃盜をなし最後の四十年間は浮浪人であつた。彼女の子孫は八百三十四人であつた、其中七百九人は若い時から死に至る迄地方の記録に載せられてあつた。七百九人の中百六人は私生兒であつた。百十四人は乞食で、尙人の恩惠によつて生活したものが六十二人あつた。女子の中百八十一人は職業に従事した。一族の中七十六人は罪人で、其中七人は殺人犯として宣告せられた。殆んど七十五年間に此一族の爲めに、養育院、監獄、及び感化院で費した金は之を集めると少なくとも五百萬馬克即ち殆んど百二十五萬弗である

〔註〕 (1) Bonn University プロシヤのボン市にある大學、(2) Frau は獨逸語で英語の Mrs. に當る (3) rolled up. 堆積した。

8. Isaac Watts¹ had a habit of rhyming. His father grew weary² of it, and set out³ to punish him, which⁴ made the boy cry out:—

“Pray, father, on me mercy take.⁵

And I will no more verses make.”

A minister had a bad habit of exaggeration, which seriously impaired his usefulness. His brethren came to expostulate. With extreme humiliation over his fault as they set it forth, he said, “Brethren, I have long mourned over this fault, and I have shed *barrels of tears* because of it.” They gave him up as incorrigible.

〔譯〕 アイザック、ワッツは詩を作る習慣があつた。父はそれを嫌がる様になつて、彼を罰すると公言した、すると其少年は叫び出した。

「父君我を憐れと思ほせ、

此上歌は作るまじ、

或牧師は誇張する悪習慣があつた。是が彼の有用の材を非常に害ふた。同志の者が來て難詰した。彼等が其難詰の言葉を吐くと、彼は自分の缺點を非常に愧ぢらうて、「同胞諸君、私は此缺點を長い間悲しんで居ります、是が爲めに私は萬斛の涙を注ぎました」。彼等は度し難い者として彼を見限つた。

〔註〕 (1) Isaac Watts (1674—1748) 英の讚美歌作者 (2) weary of は tired of と同じで、「倦む、飽きる」の意 (3) set out. 公言する、(4) which は前の set out to punish him を受けるのである。(5) Pray, father, on me mercy take=Pray, father, take mercy on me.

9. Many speakers have undesirable habits of utterance or gesture. Some are continually applying the hand to some part of the face, the chin, the whiskers; some give the nose a peck

with thumb and forefinger; others have the habit characterized as,—

“Washing the hands with invisible soap
In a bowl of invisible water.”¹

A great preacher heard a young clergyman of promise², and spoke pleasant words of his discourse; but added, “Pity ’tis that he has that habit of shrugging his shoulders; somebody should tell him.” He was unaware that that mannerism had been insensibly copied from himself.

〔譯〕演説家で發言や、身振に望ましくない習慣のある人が多い。中には絶えず、顔の一部分、顎、頬鬚に手を觸れる者もあれば、母指及び食指を持つて鼻を衝くものもあり、又話をしながら興奮したと云つた風に兩手をこする一種變つた習慣のある人もある。

或大説教家が、有望な若い説教師の演説を聞いて、其説教について賛辭を述べた。併し付け加へて云ふには、「肩を振るあの習慣は惜しい、誰か彼に話してやれ」と。其習慣は、知らず、知らず、彼自身から移つたものである事に彼は氣がつかなくかつた。

〔譯〕(1) Washing the hands with invisible soap in a bowl of invisible water. これは「話をしながら興奮したと云つた風に兩手を摩る習慣」を云ふのである、(2) of promise = promising 前途有望なる。

10. “We are continually denying that we have habits which we have been practicing all our lives,” says Beecher. “Here is a man who has lived forty or fifty years; and a chance shot sentence or word lances him,¹ and reveals to him a trait which he has always possessed, but which, until now, he had not the remotest idea² that he possessed. For forty or fifty years he has

been fooling himself about a matter as plain as the nose on his face.”

Nine out of ten of the sayings about habit are about bad habits, “chains,” “fettters,” “maelstroms,” and the like—a fact, alas! due to our perverting badness. But habit in its divine intention is altogether beneficent. Bad habits were never meant to be. Habit was designed as a Gulf Stream of good to all under its law.

〔譯〕ビーチャー曰はく、「我々は生涯練習して來た習慣のある事を絶えず否定して居る。此處に四五十歳になる人があるとする、偶然發した文章又は言葉が、彼を切開して常に持つて居る特徴を表はすものであるが、今迄、彼はそれを持つて居たと云ふ少しの觀念だも持つて居なかつたのである。四五十年間も、顔に鼻があると云ふ様な明白な事實について自分で、自分を愚弄して居たのである」。

習慣に関する名言の十中の九は、悪習慣に関するものである。即ち「鎖」「桎梏」「渦卷」其他是と類似の言葉で習慣を表現する一鳴呼此事實は吾々人間の物を曲解する惡癖によるものである。併し習慣は其至高の目的に於ては恩惠的のものである。悪習慣は決して存在する様に企てられなかつたのである。習慣は其法則に従ふ、あらゆるものに「善の灣流」として計畫されたものである。

〔註〕(1) lance 醫者が刃針で切開する様に其人の人物を偶發の文又は語が説明して表はすと云ふ意。(2) The remotest idea;—“remote”と云ふ語は主として最上級の形で觀念などを形容して極少きと云ふ意を表はす。又此場合は最上級で以て他の全部をも云ひ表はすのである。即 even the remotest idea と云ふ意になるのである、〔例〕The best scholar that ever left college, if he is discontented, is less to be envied than the poorest peasant who drives his plough in the field and finds some enjoyment in life. 【高校】大學出の一番の學者でも、若し不満足に生存して居れば、田畑を耕して、而かも人生に何等かの愉快を得る最もあはれな土百姓よりも羨むに足らない。

11. Remember that habit is an arrangement, a principle of human nature which we must use to increase the efficiency and ease of our work in life. Just as a sea captain steers his vessel into the Gulf Stream,¹ which he knows will melt the icicles from his rigging, and push his vessel toward a harbor, so² regard³ habit as a Gulf Stream, which if we get into it, will make our course glad, and send us toward our goal.

Habit is like a seamstress "setting the stitch" on her sewing-machine, or a machinist "fixing the gauge,"—after this setting, the machine does the rest. Habit sets the stitch or fixes the gauge, and the man does the right or the wrong thing automatically.

〔譯〕習慣は人間の性情を整頓し、又其性情のしく原則となる。我々はこれを用ひて人生に於ける自分の作業を一層有効ならしめ、一層容易ならしめなくてはならぬと云ふ事を心に銘記しなくてはならない。帆船灣流から氷柱を解かし、舟を港へ押進めてくれるものと自ら知つて居る其の船長が船を進めると同じく習慣をば灣流と見做さなくてはならない。吾々がそれに入つたならば、それは我々をして愉快に進んで行かしめ、目的に達せしむるものである。習慣は婦人裁縫師が、裁縫器に針歩(ハリミチ)を定めるが如く、又機械師が測量機を固定する様のものである。それを定めた後は、機械がそれからの仕事はしてくれるのである。習慣が針歩(ハリミチ)を定め、測量機を固定すると人は自動的に、善い事も悪い事も行ふのである。

〔註〕(1) Gulf Stream メキシコ灣から出て、歐洲の北西岸に廣がる大きな潮流である。(2) as—so—前から「何々と同じく何々」と譯すのである。〔例〕As comets are sometimes revealed by eclipses, so heroes are brought to light by sudden calamity. 【海機】彗星がともすると日蝕などで顯はれると同じく英雄も不意の大難で世に顯はれることがある。(3) regard は命令法。】

12. "Make sobriety a habit,¹ and intemperance will be hateful; make prudence a habit, and reckless profligacy will be as contrary to the course of nature² in the child, or in the adult, as the most atrocious crimes are³ to any of us."

Carlyle says: "Habit is the deepest law of human nature. It is our supreme strength, if also,⁴ in certain circumstances, our miserablest weakness. Let me go once,⁵ scanning my way with any earnestness of outlook, and successfully arriving, my footsteps are an invitation to me a second time to go by the same way—it is easier than any other way. Habit is our primal fundamental law,—habit and imitation, there is nothing more perennial in us than these two. They are the source of all working and all apprenticeship, of all practice and learning in the world."

〔譯〕「端正を習慣とすれば不節制は憎む可き事となるであらう。深慮を以て習慣とせば、思慮なき放逸が兒童乃至成人の自然の徑路に反するのは、丁度最も憎悪す可き罪惡が吾々の誰にでも適しないのと同然である」。

カーライル曰はく、「習慣は人性の最も深い法則である。習慣は吾々の絶大の力である。左様ではあるものゝ或場合には我々の最も不幸な缺點となるのである。緻密に注意して、道を精査し、一度行つて首尾よく到達すると、私の足跡は二度目には同一の道を取つて行く様に私を誘ふものである——それはどの外の道よりも容易い。習慣は吾々の最初の基礎的法則である。習慣と模倣、吾々には此二つよりもつと永續的のものはない。此二つは世のあらゆる仕事や、年期奉公、あらゆる實行や、學問の根原である」。

〔註〕(1) P. 22 (1) を見よ、(2) The course of nature 自然の成行、自然の徑路、(3) are to any of us = are contrary to any of us (4) if also = Though it is also. (5) Let me go once, my footsteps are c

れは Imperative を以て条件を表はした形で If I go once の意である。普通は Imperative, and と云ふ形であるが、此處では直き前に and を用ゐてあるので、普通 and を用ゐる場所即 my footsteps の前に and を省いたのである。

13. It is said that Alexander Stephens¹ of Georgia² contracted consumption when a child³. His friends did not believe he would live to manhood; yet, by correct habits, he not only⁴ lived the allotted time of the Psalmist,⁶ but did an amount of work that would have been impossible to a much stronger man, without his method of life.

Out of hundreds of replies from successful men as to the probable cause of failure, “bad habits” was in almost every one.

[註] ジョージアのアレキサンダー、スチーブンスは子供の時、肺病に感染したと云ふ事である。彼の友達は、彼が大人になる迄は生存すまいと信じた。併し、正しい習慣に依て、聖書中の詩篇に定めてある年齢七十歳迄生きたのみならず、尙又もつと健康でも、生活法を顧みない人には出来難い位の多量の仕事をした。

尤らしい失敗の原因に關して成功者から提出した數百の答への中に悪習慣と云ふ事は、殆んど何れにもあつた。

[註] (1) Alexander Stephens (1812—1883) 亞米利加の政治家 (2) Georgia 北米合衆國の一州、(3) when a child = when he was a child. (4) believe の次に “That” を省いてある。(5) P. 14 (4) を見よ (6) The allotted time of the Psalmist 聖書中の詩篇の中に人間の常命として擧げてある年齢で “Three score and ten” 即ち七十歳である。

14. How easy it is to be nobody¹; it is the simplest thing in

the world to drift down the stream, into bad company, into the saloon; just little beer, just a little gambling, just a little bad company just a little killing of time, and the work is done.

New Orleans is from five to fifteen feet below high water in the Mississippi River. The only protection to the city from the river is the levee. In May, 1883, a small break was observed in the levee, and the water was running through. A few bags of sand or loads of dirt would have stopped the water at first; but it was neglected for a few hours and the current became so² strong that all efforts to stop it were fruitless. A reward of five hundred thousand dollars was offered to any man who would stop it; but it was too late—it could not be done.

[譯] 價值のない人となるのは甚だ容易い。悪友に交り、酒屋に入り、悪風潮に漂ひ下るのは一體、最も簡単な事である。ほんの少しの麥酒、少しの賭博、少しの悪友、少しの時間の浪費があると、價值のない人となる仕事は成し果たされるのである。

ニュー、オルレアン町は、ミシシッピ河の水量の多い時は其水より五呎乃至十五呎以下にある。河より此市を防ぐ唯一のものは堤防である。千八百五十三年五月堤防に小破損が顯はれて、水が此處から浸入した。初めであれば、二三袋の砂か二三荷の泥で其水を防ぎ止める事が出来たであらうか、數時間無視して居たので、奔流は非常に強くなつて、止め様と如何に努めても無効であつた。之を止めたものがあれば五十萬弗の賞與をやると云はれたが、最早過ぎたので如何とも出来なかつた。

[註] (1) nobody—價值のない者、役に立たぬ者、(2) P. 10 (8) を見よ、

15. Beware of “small sins” and “white lies.” Youth is the important switch-tending,² or turn-table period.² Fifty young

men, clerks in stores, in a large city, formed a convivial club, with the wine-glass as the companion of their social hour. One night, one of the young men decided that that was the downward way to ruin. But the next evening he found his steps turned toward the club. As he came to the corner of the street, he thought of his resolution. He hesitated a moment, then said to himself, "Right about, face!"¹ He turned, and was never seen there again. He became one of the most wealthy, respected, and useful men of his generation; while forty of that club became intemperate.

〔譯〕「小さな罪」と「罪の軽い方便の虚言」にも注意をせよ。青春期は重要な轉轍番の如く又廻轉臺の如き時期である。或大都會に於て、商店の手代五十人の青年が懇親俱樂部を作つて、社交時間の友として酒盃を用ゐた。或夜青年の一人はそれは滅亡に陥る道程であると斷定した。併し翌朝は、足が俱樂部へ向つて居た。彼が町の角へ來ると、決心した事を思ひ浮べた。彼は一寸躊躇して、それから心の中で云つた、「廻はれ右」と。彼は方向を變へて再び其處へは行かなかつた。彼は其時代に最も富んだ、身分のある有用な人となつた。然るに其俱樂部の四十人は大酒飲となつた。

〔註〕 (1) white lie 罪の軽い方便の嘘、(2) switch-tending, or turn-table period. 汽車の轉轍器を番をする事は非常な大切な事で一步誤ると非常な危害を生ずるのである、又 turn-table (廻轉臺) も亦電車で甲の軌道にある客車又は機關車をも他の軌道に運轉する爲めに用ゐる臺で至極必要である。青春期は實に斯様なもので、一步誤れば一生の失敗を招くのである。

16. A man of experience says: "There are four good habits,—punctuality, accuracy, steadiness, and dispatch. With-

out the first, time is wasted; without the second, mistakes the most hurtful¹ to our own credit ^{and} interest, and those of others, may be committed; without the third, nothing can be well done; and without the fourth, opportunities of great advantage are lost, which it is impossible to recall."

"Acquire the habit," says John Todd,² "of doing everything well. Johnson used to write and send copy to the press, without even looking³ it over. This was the effect of habit. He began by composing slowly, but with great accuracy. A young man wishes to do a thing quickly. In the conversation of students, you seldom hear one tell how well he did this or that, but how quickly. This is a pernicious habit. Anything worth doing is worth doing well; a mind well disciplined⁴ in other respects is defective if it have not this habit."

〔譯〕或經驗家は云つて居る、「善い習慣は四つある。即ち時間を確守する事、精密、確實及び、迅速である。第一のものが無いと時間は浪費せられる。第二のものが無いと、自分の信用と利益及び他人の信用と利益に最も有害な誤が起るかも知れない。第三のものが無いと、何事もうまく出来まい。第四のものが無いと取返しのつかない非常に有利な機會が失はれる」。

ジョン、トッドは云つて居る、「何事も甘くやる習慣を得なさい。ジョンソンは書いて、一度も読み直をせずに、筆記を印刷に送るのが常であつた。是は習慣の結果である。彼は初め徐々ではあるが、正確に文を綴つたのである。青年は物を早くやらうと望んで居る。學生が會話するのを聞いて居ると、某はあれやこれやを非常に上手にやつたと語るのを聞くことは滅多にないが、非常に早くやつたと語るのを聞くことは屢々ある。是は有害な習慣である。なす價值あるものは之を良くやる丈の價值がある。他の點に於てはよく訓練せられた精神も、此習慣を持たないならば、缺點あるものである。

[註] (1) *The most hurtful* は前の *mistakes* の形容詞である。(2) *John Todd*. (1800—1873) 米國の牧師で著述家。(3) *look over* 目を通す、検査する、調べる、改める。[例] *I did not look over the goods one by one.*—一々荷物を改めはしなかつた。(4) P. 25 (6) を見よ。

17. *Abraham Lincoln*¹ gained his clear precision of statement of propositions by practice, and *Wendell Phillips*,² his wonderful English diction by always thinking and conversing in excellent style.

“It is a very agreeable thing to meet a person who says, with hearty self-satisfaction, ‘It is my habit to be punctual.’ You feel at once that you know the man; he is punctual to a proverb,³ and having no vexatious worry as to being late, his digestion is good, his heart⁴ cheery, his mind⁴ free to *take in* an idea, and he is always an agreeable and genial companion. *So is*⁵ the man who says.—‘Tis my habit never to owe a bill.’ Happy man! his pillow is always of down.⁶”

[譯] アブラハム、リンカンは練習して、提議を明確に述べる事が出来た。ウエンデル、フィリップは常に立派な文體で考へ、話しをして、驚く可き英語語法を成し遂げた。

心から満足して、「時間正しきは私の習慣である」と云ふ人に會ふのは大變心持のよい事である。君は其人を知つたと直ちに感ずるであらう、彼は非常に正確に時間を守る、さうして、遅れると云ふ事では何の惱ましい心配もないので、彼の消化は良好で、彼の心情は愉快で、彼の智能は自由に思想を取り入れる事が出来る。彼は常に心持のよい、愛嬌のある友である。「借金しないのが私の習慣である」と云ふ人も又此通りである。幸福な人なる哉、彼の枕は常に柔らかである。

[註] (1) *Abraham Lincoln*. (1809—1865) 米亞利加合衆國十六代目の大統領。(2) *Wendell Phillips* の次に “gained” を入れて見よ。

これは前の文章と同じ言葉を繰り返すから態と省いたのである。*Wendell Phillips* (1811—1884) は米國の説教師、(3) *to a proverb* 非常に正確に、一分も違はず、(4) *His heart* の次にも *his mind* の次にも *is* 入れて見よ。[例] *Instead of using the night for sleep, a student spends it in reading; his bedstead is a bookcase, his pillow a desk.* 【鹿高農】學生は夜を睡眠に用ゐないで讀書に用ゐる、で彼の寢台は本箱で、彼の枕は机である。(5) *So is the man* —も亦然り、*So am I.* と *So I am* とを混同してはならぬ。前者は「も亦然り」の意で、後者は只「然り」と云ふ意である、[例] *My father is a philosopher; so am I.* 父は哲學者です。私も亦然うでございます、*Are you a philosopher? So I am.* 君は哲學者ですか。然うでございます。(6) *His pillow is always of down.*—*down* は鳥の柔毛で枕などに入れる、故に茲では枕は常に柔らかである、即ち常に安眠する意のである。

18. *Family customs* exercise a vast influence over the world. Children go forth from the parent-nest, spreading the habits they have imbibed over every phase of society. These can easily be traced to their sources.”

“Some families, inheriting noble and ancient names, have also bequeathed to them certain habits. ‘This is the habit of our house,’ they say, with courteous pride; and it often happens that the habit is one befitting their rank and noble blood.”

“To be sure, this is only a trifle in itself¹; but, then, the manner in which I do every trifling thing is of very great consequence, because it is just in these little things that I am forming my business habits. I must see² to it that I do not fail here, even if this is only a small task.”

[譯] 家族の習慣は世に大なる影響を及ぼすものである。子供等は家庭から出で、そこで得た習慣を社會の各方面にまきちらすの是である。

等の習慣は其跡を辿つて行くと、容易に根源に達する事が出来る。

「名門舊家の名を相續して居る家族の中にも、或る習慣が傳はつて居る。而して「是は我が家の習慣である」と彼等は恭しくも誇りやかに云ふ。往々其の階級や身分の高い血統に相應する習慣である事もある。」

「確かに其丈で云ふとほんの些細な事である。併し私であらゆる些細な事をなす方法は非常に重大である。なぜと云ふに是等の些細な事にこそ業務上の習慣を段々作つて行くからである。私はほんの小事をなすにしても、失敗しない様に注意せねばならない」。

〔註〕 (1) *in itself* 單に夫れ丈で、本來、〔例〕 Anything, however good *in itself*, may become hurtful if we misuse it. 何でも本來は善くても夫れを誤用すると有害となることがある。The spot *in itself* is unattractive, but is an excellent centre for making excursions. 其土地丈を離して見ると何も面白い所ではないが、これを根據として諸方に遊びに出るには佳い場所だ。(2) *see to it* に注意する。

19. "A physical habit is like a tree grown crooked. You cannot go to the orchard, and take hold of¹ a tree grown thus, and straighten it, and say, 'Now keep straight!' and have it obey you. What can you do? You can drive down a stake, and bind the tree to it, bending it back a little, and scarifying² the bark on one side. And if, after that, you bend it back a little more every month, keeping it taut through the season, and from season to season, at length you will succeed in making it permanently straight. You can straighten it, but you cannot do it immediately; you must take one or two years for it

〔譯〕「身體の習慣は曲がつて生長した木の様なものである。君は果樹園へ行き斯様に成長した木を取り、それを眞直にして「サア眞直ぐになつて居れ」と云つて従はせる事は出来ない。どうしますか、杭を打ち込み、

之に其木を結び付け、少し曲げ返へして、一方の木の皮を傷つけるので、そしてもし、其後、毎月少しづつ、曲げ返へし、一季中引き緊めて置き、季節から季節へ續けて行くと、首尾よく其木を眞直ぐにするだらう。君は眞直ぐにする事は出来るが直きになす事は出来ない。一ニケ年費さねばならない。」

〔註〕 (1) *take hold of* 把る、握へる。keep hold of 握つて放さぬ。

20. A wicked man once related a dream which teaches a lesson on the terrible power of habit. He was altogether given to¹ the gratification of his lower nature. He slept; and in his dream he thought he was in hell. It was a high, magnificent room, with gold, lights, and music; and he thought, "Then what they have told us about hell is not true; it is not a place of misery, after all." He saw numbers of people whom he had known,—drunkards sitting over their wine; gamblers playing cards or dice, the little heaps of gold rising or falling at their sides; men whom he remembered to have led lives of sinful pleasure still engaged in² their amusements and their tales and jestings. At length he stepped up to one of his friends, asking him to leave off his game for a few minutes, and talk to him. "No," said he with a look of anguish; "what we *would*³ do on earth, we *must* do here. We rest not day nor night. That which was our pleasure in the world is here our exceeding and eternal torment. We have no power to stop; we must go on; and so it will be for ever and ever." The dreamer awoke to become⁴ a different man.

〔譯〕或悪人が或時夢の話をした。それは習慣の怖ろしい力について教訓を興へるものである。彼は下劣な性情を満足さす事に全く心を奪はて居た。彼は眠つた。夢に地獄に居ると思つた。高い立派な室で、黄

金で飾り、光を點じ、音楽の演奏があつた。そして彼は思つた「此處では今迄聞いた地獄の事は事實でない、つまり不幸の場所ではない」と。彼は以前心安かつた知人に澤山會つた。中には。酒を飲んで居る大酒家も居れば骨牌又は骰子を弄んで居る、博徒も居る其博徒の側には金貨の小さい積み重ねが増減して居る。罪な快樂に耽つて一生を送つて居たと彼が記憶する人々は矢張り彼等の娛樂や、物語や戲言に耽つてゐる。遂に彼は一人の友達の處へ歩いて行つて、二三分間、遊戯をやめて、自分と話をする様にと頼んだ。友は苦しげな顔色をして云つた。「いいえ、浮世でするのが習慣であつた事は、此處でもしなければなりません。日夜休みません、浮世で我々に快樂であつた事は、此處では、非常な、永久に續く苦惱であります。我々は止める力はありません、續けて行かねばなりません、永久に此通りでありますやう」。此夢を見た人は、目醒めてから別人の様になつた。

[註] (1) given to (or given up to) に耽る。[例] He is given up to all manner of vices. 彼は有らゆる惡習に耽つて居る。(2) engage in 従事する、(3) would は wish の意、(4) so it will be. —は it will be so —となるのが普通の形であるが、直き前の事實を受けるのであるから、態と前に置いたのである。(5) awoke to become 此處の Infinitive は結果を表はすのであつて「目醒めて見ると—となつた」と譯すのである。

21 We can learn to live nobly only by acting nobly on every occasion. If you shirk the first trial of your manhood, you will come so much weaker to the second¹; and if the next occasion and the next² find you unprepared, you will unquestionably sink into baseness. A swimmer becomes strong to stem the tide only by frequently breasting the high waves. If you practice always in shallow waters, your heart may fail³ you in the hour of high flood.

[譯] 我々は如何なる場合にでも氣高く行ふ事によつて、氣高く生活する事を學ぶ事が出来る。若し君が成人としての第一の試験に避易すると、第二の試験には一層弱くなるだらう。そして其次ぎの場合又其次ぎの場合に君に準備がなかつたならば、疑もなく奈落へ沈むであらう。遊泳者は、高い波に屢々つき當たる事によつて、潮流に對抗する事が出来る。若し浅い水でばかり常に練習したならば、高潮の時には怯氣がつくであらう。

[註] (1) The second = The second trial (2) the next = the next occasion. (3) heart fail one = one loses heart. 落膽する、氣を落す、怯氣がつく、此様な場合の“fail”は「出るべきものが出ぬ」とか「力になるべきものが力にならぬ」とか、「見捨てる」とか云ふ意味である。又 heart は「勇氣」とか「氣力」とか云ふ意である。[例] My strength failed me. 力が出なかつた。My tongue failed me. 物が云へなかつた。

22. Sir George Staunton visited a man in India who had committed murder; and in order not only² to save his life, but what was of much greater consequence to him³, his caste, he had submitted to a terrible penalty,—to sleep for seven years on a bed, the entire top of which⁴ was studded with iron points as sharp as they could be without penetrating the flesh. Sir George saw him during the fifth year of his sentence. His skin then was like the hide of a rhinoceros; and he could sleep comfortably on his bed of thorns, and he said that at the end of the seven years he thought⁵ he should use the same bed from choice.⁶ What a vivid parable of a sinful life! Sin, at first a bed of thorns, after a time becomes comfortable through the deadening of moral sensibility.

[譯] ジョージ・スタントン卿は殺人罪を犯した男を印度で訪ねた。自分の生命を救ふ爲め許りでなく、彼に取つて尙遙かに重大な事、即ち彼の

階級を救ふ爲めに彼は怖ろしい刑罰に服従した。其刑罰と云ふのは、肉を刺し通ほさない程度で、出来得る丈鋭く尖つた鐵の刺で上面全部を蔽ふてある寢床の上で、十年間寝る事であつた。ジョージ卿は其男が宣告せられてから五年目に彼に會つた。其時彼の皮膚は犀の皮の様になつて居て此刺の寢床に安眠する事が出来た。七年目の終りには自ら好んで同様の寢床を用ゐたいと思ふと云つた。これは罪惡生活の實に躍如たる寓話である。罪惡は最初は刺の寢床の如きものであるが、間もなく道徳的感覺を麻痺して、愉快になるものである。

【註】 (1) Sir George Staunton (1737-1801) 英國の外交家 (2) not only—but P. 14 (4) を見よ。(3) what was of much greater consequence to him, 「彼に取つて生命よりも遙かに重大な事」と譯すのである。“what—”を挿入句に用ひて「何々の事には」と譯す、此場合には普通“what—comparative—”の形になつてゐる。But の次に to save を入れて見るのである。【例】 Thus the young man of promise not only broke all the promise he had made to himself and others, but what was worse than all the heart of his aged father also. 【專檢】 此様にして前途有望な青年が自分なり他人に向つてなした誓約を破つた許りでなく何よりも悪い事には彼の老父をして落膽せしめたのである。(4) of which 此關係代名詞は前の“bed”を受けたのである。關係代名詞は直き前の名詞許りを受けると思つてはならぬ、此場合の如く或言葉を隔て、其前の言葉を受けがある。若し本文の which を直き前の top に受けると of の如き前置詞を持つて居るものは主格となることが出来ないのであるから後の“was”の主格がなくなつて文意をなきなくなるのである。【例】 There is none of the intellectual, and none of the moral faculties the exercise of which does not lead to enjoyment. 如何なる知識的能力も道徳的能力もそれを働かすと人を樂からしめないものはない。(5) thought の次に“that”を省いてある。(6) from choice 好んで、よるこんで。

23. When the suspension bridge over Niagara River was to

be erected; the question was, how to get the cable over. With a favoring wind a kite was elevated, which alighted on the opposite shore. To its insignificant string a cord was attached, which was drawn over, then a rope, then a larger one, then a cable; finally the great bridge was completed, connecting the United States with Canada.

First across the gulf we cast
Kiteborne threads till lines are passed
And habit builds the bridge at last.

【譯】 ナイアガラ河に吊橋をかける時に、どうして鐵鋼を渡したらよいかと云ふのが問題になつた。順風に風を揚げて向ふ岸におろした。其微細な糸に紐を結び付けて引き渡された。そして其後は繩、大繩、鐵鋼と順次に引き渡して、遂に大橋は出来上がつて、合衆國と加奈太とを結び付けた。

初め灣の彼方に、風に運ばせて
糸をなげ、遂には綱ぞ渡さるる、
かくて、習慣こそ遂に橋をかくるなれ。

24. “Lunch your bark on the Niagara River,” said John B. Gough,¹ “it is bright, smooth and beautiful. Down the stream you glide on your pleasure excursion. Suddenly some one cries out from the bank, ‘Young men, ahoy!’ ‘What is it?’

“‘The rapids are below you.’ ‘Ha! ha! we have heard of the rapids, but we are not such fools as to get there. If we go too fast, then we shall up with the helm², and steer to the shore. Then on, boys, don’t be alarmed—there is no danger.’

“‘Young men, ahoy there!’ ‘What is it?’ ‘The rapids are below you!’ ‘Ha! ha! we will laugh and quaff. What care we for the future? No man ever saw it. Sufficient for the day is the evil thereof.’³ We will enjoy life while we may⁴, will

catch pleasure as it flies. There's time enough to steer out of danger.'

【譯】 ジョン、ビー、ゴフは云つた、「ナイアガラ河に短艇を御らせ、河は輝き、波は静かで、美しい。すると諸君は愉快にも又静かに流を下る、が俄に誰か岸から叫ぶ、「ナイ、若い衆「何んだ？」」

「激流はすぐ下にある」「は、は、僕等は激流の事は聞いた。が其處へ行く程の馬鹿ではない、若し餘り早く行き過ぎるなら舵を風上に取り岸に向はう。そら進め諸君、驚く事はない。危険はない」。

「若い衆よ、おーい、其處だ」「何んだ？」「激流はお前の下にある」「は、は、笑つて、痛飲しよう、未來の爲めに何の心配する事があるか、誰も未來を見たものはない、其日の苦勞は其日分で十分である、楽しめる限り楽しまう。快樂が飛び来るままに捕へよう。危険から逃がれるだけの餘裕はある」。

【註】 (1) John B. Gough (1817—1886) 亞米利加の禁酒講演者、(2) *up with the helm* 舵を風上に操る、Down with the helm 舵を風下に操る。(3) *Sufficient for the day is the evil there of* = The evil of the day is sufficient for it. 新約全書馬太傳第六章第三十四節にあり。Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof. (4) *while we may* は while we may enjoy life の略である。while は as long as の意。

25. “ ‘Young men, ahoy!’ ‘What is it?’ ‘Beware’ Beware! The rapids are below you!’

“Now you see the water foaming all around. See how fast you pass that point! Up with the helm! Now turn! Pull hard! Quick, quick! Pull for your lives! Pull till the blood starts from the nostrils, and the veins stand like whip-

cords upon the brow! Set the mast in the socket! hoist the sail!—ah! ah! it is too late! Shrieking, cursing, howling, blaspheming, over you go.

“Thousands go over the rapids every year, through the power of habit, crying all the while, ‘When I find out that it is injuring me, I will give it up!’”

【譯】 「若い衆おーい」「何んだえ」「氣を御つけ、氣を御つけ！激流が下にある」

「サア君等の周圍に水が泡立つて居る、まあ君等は其所を如何に早く通過するぞ。舵を風上に操れ！さあ廻はれ、強く漕げ、早く！早く！命のあらん限り漕げ。血が鼻の孔から出る迄、血管が額の上に鞭紐の様に立つ迄漕げ。帆柱を穴に立て！帆を上げ！あー！あー！もう遅過ぎた、叫びながら、呪ひながら號泣しながら、悪口云ひながら君等は行つて仕舞ふ。

「私に害になるものである事が分かれば、それを廢めて仕舞ふ」と始終云ひながら、習慣の力によつて、毎年激流の中に行つて仕舞ふのである。

【註】 (1) *for one's life*. 一生懸命 (2) *give up* 罷める、捨てる、

26. A community is often surprised and shocked at some crime.—The man was seen on the street yesterday, or in his store, but he showed no indication that he would commit such a crime to-day. Yet the crime committed to-day is but a regular and natural sequence of what the man did yesterday and the day before. He is on the same road, only¹ he has arrived at another station. It was but a result of the fearful momentum of all his past habits.

There is a plant in Jomaica¹ called the lifeplant, because it is almost impossible to kill it or any portion of it. When a leaf is cut off and hung up by a string, it sends out white thread-like

shoots, gathers moisture from the air, and begins to grow new leaves. Even when pressed and packed² away in a botanist's herbarium, it has been known to grow out beyond the leaves of the book in which it is pressed. You can kill it by the heat of a hot iron, by boiling water, or by mashing it to pulp, but by no gentler means.

〔譯〕 社會は屢々或犯罪を見て驚き れる。(罪を犯した)其人を昨日町で又は其商店で見た。併し今日斯かる罪を犯す様な兆候もなかつた。然し今日犯した罪は、其人が昨日又は一昨日行つたものから規則的に自然に生じた結果に外ならない。彼は同一の道にあつて、唯別の場所へ到着した丈である。それは總て過去の習慣の怖る可き惰力の結果に過ぎぬ。

ジャマイカに、命の木と云ふ植物がある。其故はそれを殺す事も、其一部分を殺す事も殆んど出来ないからである。葉を切り去つて、糸で吊して置くときは、白米の様な新芽を出し、空中から濕氣を集めて、新しい葉が生じ始める。植物學者のする押葉にして、押しつけ、しまつて置く時でも、押しつけられた帖の紙から成長し始める事は人の知る所である。人は熱鐵の熱か熱湯で殺すか又は、押し潰して、原質(植物より分ち取つた纖維で主に製紙原料となるもの)としては殺す事が出来るが、それより手ぬるい方法では殺す事が出来ない。

〔註〕 (1) Jamaica 西印度諸島中の大きな島の名。(2) when pressed and packed away は when it is pressed—の省略文。

27. A painter once wanted a picture of innocence, and drew from life¹ the likeness of a child at prayer. The little suppliant was kneeling by his mother. The palms of his hands were reverently pressed together, and his mild blue eye was upturned with the expression of devotion and peace. The portrait of young Rupert was much prized by the painter, who hung it up

on his wall, and called it "Innocence." Years passed away, and the artist became an old man. Still the picture hung there. He had often thought of painting a counterpart,—the picture of guilt,—but had not found the opportunity. At last he effected his purpose by paying a visit to a neighboring jail. On the damp floor of his cell lay a wretched culprit, named Randall, heavily ironed. Wasted was his body², and hollow his eyes³, vice was visible in his face. The painter succeeded admirably; and the portraits were hung side by side⁴ for "Innocence" and "Guilt." The two originals of the pictures were discovered to be one and the same⁵ person,—first, in the innocence of childhood; second, in the degradation of guilt and sin and evil habits.

〔譯〕 或畫家が嘗て無邪氣な畫が描きたくて、祈禱して居る子供の肖像を實物から寫生した。其小さい祈禱者は母の傍に跪いて居た。掌を恭しく合はせて、柔和な青い目を上に向けて、敬虔と平和とを表らして居た。若いルーパートの畫は、畫家が大變珍重して、壁に吊し、「無邪氣」の畫と呼んで居た。年を経て、畫家も老人となつたが而し畫はまだかかつてゐた。彼は相對の畫即罪惡の畫を描きたいと度々思つたが、其機會を見出す事が出来なかつた。彼は遂に附近の監獄を訪ふて、其目的を達した。監房の濕つた床の上に重々しく枷をはめられたランダルと云ふ、みじめな罪人が寝て居た。身體は疲れ切つて、眼は凹んで、罪惡は其面貌に表らはれて居た。畫家は立派に其畫を仕上げた、そして其肖像は「無邪氣」と「犯罪と」して相並んで掛けられた。此二個の畫の原物は全然同一人である事が發見せられた。即ち最初のは其人の子供の折の無邪氣の畫、第二番目のは其人の犯罪、罪惡及び惡習慣の墮落の畫であつたのだ。

〔註〕 (1) life. 實物、(2) his body was wasted の轉倒文、(3)

hollow his eyes. は his eyes were hollow の轉倒文で又省略文。(4) **side by side** 相並んで、(5) **one and the same.** 全く同一の、

28. Will-power can be so¹ educated that it will focus the thought upon the bright side of things, upon objects which lift and elevate. Habits of contentment and goodness may be formed the same as any others.

Many years ago Dr. Andrew Peabody² preached a baccalaureate sermon³ at Harvard College on "The Will."

He said that we often excuse ourselves for our wrong deeds and words on the ground that temptation comes to us suddenly; and that we act involuntarily, before we have time to rally our forces. He admitted this as a valid excuse for those particular acts and words; but said that the true responsibility lies farther back,—that temptations are continually coming to us when we do have time to think; that, if we yield to these, we not only do wrong at once, but that we weaken the moral fiber so that we do wrong in other instances when we have no time to think; and that, if we resist temptation when we can resist, we are firming a habit of feeling and action which will by and by⁴ help us to do right unhesitatingly and spontaneously.

〔譯〕 意志の力は、思想を事物の光明面や進歩發達する目的物に集める様に教育する事が出来る。満足及び善良の習慣も他の習慣と同様に作られる。

數年前アンドリュ、ピーボディ博士は「意志」と云ふ題でハーヴァード大學校卒業生に告別説教をした。

吾々は誘惑が不意に來たと云ふ理由と、吾々の力を集めない中に無意識に行つたと云ふ理由とで、間違つた言行の云ひ譯をすると彼は云つた。彼は其等特殊の言行には正當な口實としてこれを是認するが、其

眞の責任は遙か背後にあるものと云つた。即ち誘惑は、考へる暇がある時絶えず吾等に來て居る。若し是に屈服したならば、惡をなす丈に止まらず、吾々の道徳的纖維を薄弱にして、考へる餘裕がない他の場合に、惡をなすものである。若し我々が誘惑に抵抗が出来る時、抵抗したならば、やがて躊躇せず、自發的に、正義を爲す様に吾々に加勢する感情と行爲との習慣を段々作つて行くのであると云つた。

〔註〕 (1) P. 10 (8) を見よ、(2) Dr. Andrew Peapody. (1811—1893) 米國のユニテリアンの牧師、(3) 卒業生への告別の説教、(4) **By and by** やがて、

29. Walking upon the quarter-deck of a vessel, though at first intolerably confining, becomes by custom so agreeable to a sailor that on shore he often hems himself within the same bounds. Lord Kames¹ tells of a man who, having relinquished the sea for a country life, reared an artificial mount, with a level summit, resembling a quarter-deck, not only in shape, but in size, where he generally walked. When Franklin² was superintending the erection of some forts on the frontier, as a defense against the Indians, he slept at night in a blanket on a hard floor; and, on his first return to civilized life, he could hardly sleep in a bed. Captain Ross³ and his crew, having been accustomed, during their polar wanderings, to lie on the frozen snow or a bare rock, afterwards found the accommodations of a whaler too luxurious for them, and the captain exchanged his hammock for a chair.

"I have picked up boys," says Montaigne,⁴ "from begging, to serve me,—who soon after have quit both my kitchen and livery⁵ only that they might return to their former course of life; and I found one afterwards picking up mussels for his dinner."

〔譯〕 船の後甲板を歩くのは、最初は非常に狭ま苦しむが、馴れて来ると、非常に愉快なもので、水夫は、陸に於ても同一の狭い所に閉ぢ籠る事が屢々ある。ケームス卿の話によると、或海上生活を止めて陸上生活をした人が、形のみならず、大いさ迄も後甲板に摸して平たひ頂きのある、人工的の山を作つて、常に其處を歩るいたと云ふことである。フランクリンが印度人防禦として、國境で或る要塞の建設を監督して居た時、夜は硬い床に入つて毛布を一枚かけて寝た。而して彼が初めて文明的生活に復した時も、寢床で眠る事は殆んど出来なかつた。ロス船長及び部下の乗組員が極地を彷徨つて居る間は凍つて居る雪の上、又は露出して居る岩の上に横臥する事に馴れて居たから、後になつて見ると捕鯨船の設備は彼等に取つては贅澤すぎた。そこで其船長は吊床を椅子に取り換へた。

モンテーニュは云つて居る、「私は、乞食して居る子供をひろひ上げて使つた。其後すぐに唯以前通の生活に復したい爲め許りに私の臺所を去り、仕着せを脱ぎ捨て、出て行つてしまつた。そして私は、彼等の一人が食事の爲めに貽貝(いがひ)を捨てて居るのを見た」と。

〔註〕 (1) Lord Kames (1696—1782) 英國スコットランドの辯護士で著述家、(2) Franklin (1823—1903)は W. B. Franklinの事で米國の陸軍將校、(3) Captain Rossは Sir James Clark Ross(1800—1862)で兩極探險家 (4) Montaigne (1533—1592)は佛蘭西の評論家 (5) Livery は召使に着せる衣物で日本の印半纏の様に使主人が定めた揃ひの服装。

30. “What do you do with all those books?” “Oh, that library is my ‘one cigar a day.’” “What do you mean?” “Mean! just this: when you bothered me so about being a man, and learning to smoke, I’d just been reading about a young fellow who bought books with money that others would have spent in smoke, and I thought I’d do the same. You remember I said I should allow myself one cigar a day.” “Yes.” “Well, I never smoked. I put by the price of a five-cent cigar every day; and

as the money accumulated I bought books,—the books you see there.” “Do you mean that those books cost no more than that? Why, there are many dollars’ worth of them.” “Yes, I know there are. I had six years more of my apprenticeship to serve when you persuaded me to be a man. I put by the money of which I have told you. Five cents a day amounted, of course, to \$18.25 a year, or \$109.50 in six years. I keep those books by themselves⁴, as a result of my apprenticeship cigar-money; and, if you’d done as I did, you would by this time have saved⁵ money, many more dollars than that, and been in business⁶ besides.”

〔譯〕 「此書物はどうするのか」「其藏書は一日一本の煙草でございませぬ」「それはどう云ふ事なのか」「どういふ事ですつて?是丈の事です、あなたが一人前になる事や煙草を吸ふ事を習ふ事で私を御困らしになつた時、他の者なら喫烟に費やしもする様な錢で本を買つた青年の事を丁度讀んで居ました。そして私も其青年と同様にしようと思ひました。あなたは私が一日一本の煙草を喫ふことにすると云つたのを覚えておらつしやるでしょう」「あ覚えて居る」ところで私は決して煙草はのみませんでした。私は毎日五仙の煙草代を貯蓄しました。錢が蓄まるにつれて、本を買ひました。御覽の書物がそれです。「書籍は其以上はかかつて居ないと云ふ積りか。まあ其書籍は多額の價がある」「はいそれは存じておます。あなたが一人前になれと御勧め下さつた時に奉公期間はまだ六年ございました。私はあなたに話した錢を貯へました、一日に五仙は勿論一ケ年で十八弗二十五仙即ち六ケ年で百五弗五仙に達します、私は小僧煙草錢の結果として、唯是丈の書籍を所藏するのぞ、あなたも私がした通りになされたなら、今迄にそれよりも遙か遙か多額の錢を貯へ、其上に實業界に働いておられたでしやうに」。

〔註〕 (1) put by貯蓄する、lay by; lay upも同じ、〔例〕(A) A dormouse would soon die of hunger but for the stores which it laid up in the

previous autumn. ドアーマウスと云ふ獸は前の秋に蓄へた糧食がなかつたなら直き飢えて死にまじやう。(B.) A man, who has laid no money by, and can neither borrow nor earn a good monthly income, must not attempt to embark in trade. 【外語】金を蓄へても居らず、借りることも出来ず、月々澤山の収入を獲ることも出来ないものは、商賣を初めようと企てゝはならない。(2) as に従つて、につれて (3) no more than = only. 【例】(A.) She does no more than cry. 彼は唯泣く許りだ。(B) The ship was no more to us than a bulky shadow manœuvring a little way off. 其船は吾々に取つては少し離れて進む大きな影に過ぎなかつた。(4) books by themselves = books alone. By one's self は slone の意味である。【例】He did not like to leave his daughter by herself. 彼は其娘を唯一人残して置くことを好まなかつた。People who live by themselves are apt to look at things through coloured spectacles. 孤獨に生存して居る人は物を自己の偏見で見易いのである。(5) save—貯蓄する、儉約する、(6) to be in business 實業界に在り、

31. Two sailors, who had been drinking, took a boat to pull off¹ to their ship. They rowed away, but made no progress; and presently each began to accuse the other of not working hard enough. Lustily they plied the oars, but after another hour's work still found themselves no farther advanced. By this time² they had become tolerably sober; and one of them, looking over the side, said to the other, "Why, Tom, we haven't pulled the anchor up yet." And thus it is with those who are anchored to something of which they are not conscious, perhaps, but which impedes their efforts, even though they do their very best.

Humboldt³ found in South America a parrot which was the only living creature that could speak a word of the language of a lost tribe. The bird retained the habit of speech after his teachers⁴ had died.

【譯】酒を飲んで居た二人の水夫は本船に漕ぎ歸へらうとして、短艇に乗つた。彼等は漕いだが少しも進まなかつた。すぐに銘々、相手が十分に漕がないと罵り始めた。彼等は強く櫂を使つた、併し一時間経つても又一時間経つても少しも進んで居ない事が分かつた。此時既に可なり酔が醒めて居た。一人が船端を見て、相手に云つた、「おやトム、己等はまだ錨を上げなかつた」。自分には多分それと意識しないが、如何に全力を盡しても其努力が無駄になる様なものにしばられて居る人々も亦この通りである。

ハンボルトが南米に行つた時に、滅亡した種族の言語を話す事が出来る唯一の生存動物は鸚鵡であつた。此鳥は教師等が死んだ後も物を云ふ習慣を持つて居た。

【註】(1) pull off 船を漕ぎ出す、(2) By this time 此時既に、(4) Humboldt. (1769—1859) 獨逸の旅行家で、博物學者、(4) his teachers 滅亡した種族の人々をさす。

32. Each voluntary right act beats its path a little smoother in the nerve and brain tissue, suitable only for another act like itself, and makes it more difficult for a bad deed to get the right of way; so that every time we decide against the wrong, we are widening and deepening, in our own physical organism, the path for the right, and making it all the more difficult for the wrong to find its way. Of course the converse of this proposition is true. When the constantly repeated acts of a vicious life have worn a hard beaten track to the citadel of the soul, through the nerve and brain tissues, it is almost impossible for virtuous acts to find a path again.

【譯】意識した正しい行爲は、何れも神經及び腦の組織に道をつけて段々それを少しづつ滑かにする。其道は其正しい意識的の行爲と同じ様な

他の行爲にのみ適し、悪い行爲に對しては通行の權利を得る事も一層困難ならしめる。であるから、惡に反對しようと決心する毎に、自分の肉體的組織に於ては、正義に對する道を廣くし、深くして、邪惡に對しては其道を見出す事を益々困難ならしめるものである。勿論此命題の逆も眞理である。罪惡の生活を絶えず繰り返して、神經及び腦組織を通じて心靈の城砦に至るまで、平滑な道を作つた時には、有徳の行爲が、再び道を見出さうとしても殆んど出來ないのである。

【註】 all the more difficult 益々困難。

33. This same law holds good¹ in repetition of acts of all kinds, whether moral or immoral. The habit of rising at a certain hour in the morning, of meeting engagements promptly, of being always courteous, of being methodical and systematic, of stating everything exactly, of being scrupulously honest, of being never idle, would be a blessing in after life which could hardly be overestimated². These habits would wear their beaten tracks in the soft nerve and brain tissue, and would become so thoroughly entrenched in the constitution of the brain and mind, as to require long continued and painful effort to break them up and substitute their opposites. *Character-building is right habit making*: and to neglect an oft-repeated and long-continued habit, or substitute the opposite, would become much more painful and difficult than to repeat the habitual act.

【註】 此同法則は、道徳的であつても、なくても、あらゆる種類の行動の反復には使用されるものである。朝一定の時間に起きる習慣、迅速に業務を取る習慣、常に禮義正しい習慣、規則的で而かも組織的な習慣、何でも正確に述べる習慣、飽く迄正直である習慣、而して怠惰でない習慣、是等は後年に至つて殆んど量り知られない程の仕合せとなるであらう。是等の習慣は柔かい神經と腦の組織にと平滑な造をつけ、腦及び精神組

織に、十分に溝をつけるから、後にこれを破壊して、是と反對のものを入れ代へるには永く續いた、苦しい努力を要する様になるのである。品性を作るのは正しい習慣を作る事である。度々繰返へした永く續いた習慣を忽がせにし又は反對のものを取り換へる事は、習慣的行爲を繰り返へすよりも、一層苦痛に、一層困難になるだらう。

【註】 (1) 【例】 hold good 効である、適用し得る【例】 If we had not very rich, we generally had very happy, friends about us; for this remark will hold good through life, that the poorer the guest, the better pleased he ever is with being treated. 【大高工】 吾人は世に富んだ友を得なかつたけれども、概して餘程愉快な友を得たのである、なぜと云ふに客が貧しければ貧しい程待遇せられて益々よろこぶと云ふ説は人生を通じて有効なものであるから。

cannot	}	too
difficult		over
impossible		enough
not		sufficiently
hardly		

此様な言葉を用ゐて文章が組立て、ある場合には何れも「何々するも限りなし」とか「何々するも猶餘りあり」とか「飽迄何々である」とか「量り知られない」とか譯すのである。(A) One must learn as possible to discriminate right way. That is the greatest art of life, one of the most important and indispensable, that is a fact which we cannot early enough impress upon our children. 【神高】 人は出来る限り早く正しく事物を辨別することを學ばなくてはならぬ。これは極めて重要欠くべからざる至大の處世術であつて、子女に幾ら早く悟らしむるも早過ぎると云ふことのない事實である。(B) It is impossible to over-estimate the importance of training the young to virtuous habits, in them they are

the easiest formed, and when formed, they last for life. 【海兵】 少年を訓練して道徳的習慣を得しむるの大切な事は際限がない、少年の時には其習慣は最形成せられ易くて、一旦それが出来上つたに時は終生なくなるものである。(C) You are very kind to say so. I cannot thank you too much. 【長高商】 あなたは御親切にもさう云つて下さる、幾ら感謝しても限りはございません。(D) A man who has received a kindness cannot be too grateful for it. 【高】 親切な事をして貰つた者はそれに対して幾ら感謝しても猶足りないのである。(E) We cannot sufficiently congratulate ourselves on this strong and ready servant. 吾々は強い敏捷な召使を得てよろこぶこと限りがない。(F) It is difficult to speak in terms of too high praise of his merits. 彼の効績は幾ら賞讃しても限りがない。

34. Sir James Paget tells us that a practiced musician can play on the piano at the rate of twenty-four notes in a second. For each note a nerve current must be transmitted from the brain to the fingers, and from the fingers to the brain. Each note requires three movements of a finger, the bending down and raising up, and at least one lateral, making no less than seventy-two motions in a second, each requiring a distinct effort of the will, and directed unerringly with a certain speed, and a certain force, to a certain place.

Some can do this easily, and be at the same time busily employed in intelligent conversation. Thus, by obeying the law of habit until repetition has formed a second nature we are able to pass the technique of life almost wholly over to the nerve centers, leaving² our minds free to act or enjoy.

【譯】 セームス、バゼットは云つて居る。熟練した音楽家は一秒間に二十四音符の割合でピアノを弾ずる事が出来る。一音符毎に、神経

は脳から指に、指から脳に送られねばならない。どの音符も指に三種の動作が要る、即ち下に曲げ、上に挙げ、少なくとも一度は横に動かさねばならない。一秒時の運動量は七十二回より少ない事はない。何れも皆明確な意志の努力を要し、且つ一定の速度、一定の力を以て間違ひなく一定の場所に運ばれる。

人によつては以上述べた事を容易に爲し、而かも同時に立派な會話を切々とやるものがある。斯くの如く人は、習慣の法則に従ひ、反復して第二天性を作り、人生の技術を殆んど全く神経中樞に任かす事が出来て、精神は働くなり、楽しむなり自由になる。

【註】 (1) Sir James Paget (1809—1892) 英國の醫師 (2) 此場合に用ゐた様な leave は後に補充辭を持つて來なければ意味が完成しないのである。「構はず何々させる；放任して何々させる；するが儘に任かして置く」又は「残し行く；置いて行く；(主格の爲めに後に何) う成る」の意となる。【例】 Leave the matter to take its own course. 事の成行に委せよ、You had better leave the students to find out for themselves. 生徒に自分で發見をさせる方がよろしい。He left his country richer than he had found it. 彼が出てから國が富んだ。He left the door open. 彼は戸を開け放して置いた。又 leave が “leave + object + to noun” の形になつて「何々に何切を任かせる；打捨て、置く」と譯す場合がある、【例】 As fast as trains could carry me, I had travelled right across England, leaving rest and meals to chance. 【高校】 私は睡眠と食事とは自然の成行に任せ、汽車の速力の及ぶ限り迅速に英國をまさしく横断して旅行した。I left him to himself. 私は彼が爲すが儘に任かせて置いた。

35. All through our lives the brain is constantly educating different parts of the body to form habits which will work automatically from reflex action, and thus is delegated to the

nervous system a large part of life's duties. This is nature's wonderful economy to release the brain from the drudgery of individual acts, and leave¹ it free to command² all its forces for higher service.

Man's life-work is a masterpiece or a botch, according as³ each little habit has been perfectly or carelessly formed.

〔譯〕 人の生涯中、脳髓は反射的運動によつて、自働的に働く習慣を作る爲めに身體の各部を絶えず教育して居る。かくして人生の義務の大部分は神経組織に任せられる。これぞ各自動作の苦役より脳を免がれしめ、高尚なる任務に自由に其全力を盡さしむる自然の不思議な配劑である。

人間の終生の事業は各小習慣が完全に作らるるか又は不注意に作らるるかによつて、傑作ともなり、駄作ともなるのである、

〔註〕 (1) P. 127 (2) を見よ、(2) to command all its forces. 其全力を左右する、(自由にする、操縦する) [例] He commands any amount of money. 彼にはお金が自由になる。Humanity and justice command respect. 仁義は人心を支配する。(3) according as 「に従つて」「(何々)次第に」—此形は次に clause が来る時である。Noun が来る時には according to である、

36. It is said that, if you invite one of the devil's children to your home, the whole family will follow. So one bad habit seems to have a relationship with all the others. For instance, the one habit of negligence, slovenliness, makes it easier to form others equally bad, until the entire character is honeycombed by the invasion of a family of bad habits.

A man is often shocked when he suddenly discovers that he is considered a liar. He never dreamed of forming such a

habit; but the little misrepresentations to gain some temporary end, had, before he was aware of it, made a beaten track¹ in the nerve and brain tissue, until lying has become almost a physical necessity. He thinks he can easily overcome this habit, but he will not. He is bound to his habit with cords of steel; and only by painful, watchful, and careful repetition of the exact truth, with a special effort of the will-power at each act, can he form a counter trunk-line in the nerve and brain tissue.

〔譯〕 若し君の家庭へ悪魔の子を一人招くと、家族が皆是に習ふと云ふ話だ。斯くの如く一の悪習慣は、他の總ての習慣と關係があるものらしい。例へば、不注意、怠慢の一習慣は他の習慣をも等しく悪くするのは容易で。遂に全品性は一群の悪習慣の襲來によつて滅茶苦茶になる。

人は虚言者と思はれる事を俄に發見して、驚く事が屢々ある。彼はかかる習慣を作る事を夢想だにしなかつた。が或一時の目的を達せんが爲めに用ゐた借かの誣言が、人の自ら覺らざる中に神経及び腦組織に、平坦な道を作つて、遂に虚言は殆んど身體上必要なものとなつた。彼は此習慣を容易に征服する事が出来ると思ふ、併し左様出来ない。彼は鋼鐵の繩で習慣に縛られて居る。各動作毎に努めて意力を特別に働かせて、精確な眞實を苦しくも用心深く又注意深く反覆してのみ、神経及び腦組織に反覆の幹線を作る事が出来るのである。

〔註〕 (1) Beaten track 踏み慣らされた路、世の常道、慣例、[例] People are afraid to leave the beaten track. 人は世の慣例を捨てることを恐れる。

37. Society is often shocked by the criminal act of a man who has always been considered upright and true. But, if they

could examine the habit-map in his nervous mechanism and brain they would find the beginnings of a path leading directly to his deed, in the tiny repetitions of what he regarded as trivial acts. All expert and technical education is built upon the theory that these trunk-lines of habit become more and more sensitive to their accustomed stimuli, and respond more and more readily.

We are apt to overlook the physical basis of habit. Every repetition of an act makes us more likely to perform that act, and discovers in our wonderful mechanism a tendency to perpetual repetition, whose² facility increases in exact proportion to³ the repetition. Finally the original act becomes voluntary from a natural reaction.

【譯】 端正で眞實だと常に思はれて居た人が 犯罪行爲をしたので、世人の喫驚することが屢々ある。併し若し人々が其人の神経系統と脳の習慣地圖とを調べる事が出来たら、其人が些事と見做した行爲の小反覆の中に此行爲を直接生にずる道の發端を見出すだらう。總て巧妙な技藝的の教育は、是等習慣の幹線が、馴れて來た刺撃には益々感じ易くなり、益々容易に反應するものであると云ふ原理の下に作られるのである。

吾々は習慣の身體的基礎を看過する傾きがある。如何なる行爲も反復する毎に吾人は益々其行爲をなさうとする様になる。従つて、我々の驚く可き機械仕掛即身體には絶えず反復する傾向のあるのを發見する。而かも其機械仕掛即身體の敏速は丁度其反覆に比例して増すものである。遂には最初の行爲が、自然的反應から隨意に出来るやうになる。

【註】 (1) Apt to 何々する傾がある；何々し易し；何々し勝ちである
(2) whose は前の mechanism を受けるのである。whose と云ふ言葉は人にも用られるが、それ許りと思つてはならぬ、人以外如何なる物をも受けるのである。併し、who や whom は何處迄も人稱關係代名詞である。(3) in proportion to 「に比例して」てれは其後に名詞が來る場合であるが

clause が來る時には in proportion as である。【例】 Everything worth having in the world is difficult to get, exactly in proportion to its value. 世の中に有する丈の値のあるものは何でも丁度其價値に比例して得ることの困難の度も生ずるのである。In proportion as a man loves his home, will he love his country which has protected it. 人は自分の家を愛するの如何に比例して、自分の家を保護する國家をも愛するものである。

38. Drummond¹ says; "I knew of a man who was a temperance lecturer. In his early years he had been a great drunkard; but he had reformed, and had got considerable notoriety as a platform speaker in one of our large cities. By trade he was a glass-cutter. One day, many years after he had become a confirmed Christian, as every one thought, a servant brought into his place of business a decanter with a broken neck, and asked him to cut it smooth. He took up the bottle to see what was wrong. The fumes of brandy came out of the neck, and went into his brain. He turned the decanter upside down, and got a drop of the liquid on his finger. He put it to his lips. It set his blood on fire.² He went to the nearest publichouse and got drunk. That was the beginning of a very bitter and disgraceful end."

【譯】 ドラモンド曰はく、「私は節酒演説家であつた人の事を噂に聞いた。若い頃は非常な大酒家であつた。併し彼はそれを矯正して、我が或る大都市では壇上演説家として非常に有名になつた。彼の商買は齋子切であつた。信心堅固な耶蘇教信者(人皆左様に思つて居た)となつてから多くの歳月を経て、或る日のこと下僕が彼の仕事場へ、首の缺けた徳利を持つて來て、それを切つて滑らかにして呉れと頼んだ。彼は徳利を取り上げて、惡い所を見た。ブランデーの香が徳利から出て、腦裡に入つた、彼は徳利を逆さにして一滴を指に落して、唇に指をあてた。するとそれが彼の

血液を激せしめた。彼は一番近い酒屋へ行つて、酔つぱらつた。それが實に辛い耻づ可き結果に至る始めであつた」と。

〔註〕 (1) Drummond (1851—1897) スコットランドの地質學者で宗教上の著述家。(2) set...on fire, (A) 火災を起す、(B) 激せしむ。

〔例〕 They set the city on fire. 彼等は其市に火災を起した。His impassioned speech set the whole audience on fire. 彼の熱烈な演説が聴衆を皆憤激せしめた。

39. The converted man is not always¹ told that the great battle is yet before him; that he must persistently, painfully, prayerfully, and with all the will-power he possesses, break up the old habits, and lay counter lines which will lead to the temple of virtue. He is not told that, in spite of all his efforts, in some unguarded moment, some old switch may be left open², some old desire may flash along the line, and that, possibly before he is aware of it, he may find himself yielding to the old temptation which he had supposed to be conquered for ever.

〔譯〕 改心した人が尙自分の前に大戦がある事を常に知つて居るとは限らない。又頑強に、苦痛を忍び、信心堅固に、有らん限りの意力を以て旧習慣を破り、徳の殿堂に達する幹線を敷設せねばならない事を知つてゐるとも限らない。全力を盡しても、いつか不用意の時に古い開閉器がどれか開いたまゝになつて居て、古い慾望がどれか線に閃めくかも知れないと云ふ事も知つて居ないし、又恐らく気がつかぬ前に、永久に征服したと想像して居た古い誘惑に矢張り従つて居るかも知れないと云ふ事も亦知つて居ない。

〔註〕 (1) not all や not always や not every などの phrase は全部の打とはならない、たゞその一部分を打消すのみである。

〔例〕 (A) Our maid-servant was not always pleasant to deal with. She had moods, and when she was in a temper it was not easy to get on with her, but as she was clean, honest and a good worker, we put up with her. 【小高商】 吾々の下女は何時も快く使はれるとは限らなかつた、時には使ひ難いこともあつた。彼女は氣六かしゃであつた、だから彼女が怒ると調子を合はせて行くことは容易でなかつた、が彼女は清廉で、正直で、又よく働くものだから、吾々は彼女を我慢して居た。(B) All knowledge is not good, and when it fails to lead the students into paths of virtue, it is either in itself bad, or it has been very imperfectly acquired. 【東高商】 知識必しもよいとは限らない、而して知識にして學生を導いて徳に入らしめない時は其知識が元來悪いのか或は其修得の仕方が甚不完全であつたかである。(C) Every man cannot be rich; but every man, however poor, however humble his position in life, can be in the truest sense of the word—a gentleman. 【熊高工】 世に富んだ人は稀である、併し人は誰も如何に貧しくても社會上の地位が如何に卑くても、而も其言葉の最も間違ひない意味での紳士たることが出来る。(D) In France, love and respect for the mother are to be found in the lowest peasant or workman, and even a vicious life will not completely (or entirely) extinguish these sentiments in him. 佛蘭西では母を愛敬する念が最下等の土百姓や職工にもある、而もこういふ手台が敗徳の生活に陥つても此母を愛敬する念は全くは消えないで、矢張り幾らか残つて居るのである。(2) be left open, 開け放してある、開いた儘にしてある、

40. Mahomet¹ says, "A mountain may change its base, but not a man his disposition." An old soldier was walking home with a beefsteak in one hand and a basket of eggs in the other, when some one yelled, "Halt! Attention!" Instantly the veteran came to a stand²; and, as his arms took the position of "attention," eggs and meat went tumbling into the street, the accustomed nerves responding³ involuntarily to the old stimulus.

〔譯〕 マホメット曰はく「山は其土臺を變へる事が出来るが、人は其性質を變へる事が出ない。或老兵が片手にピフテキを持ち、片手に卵入の籠を持つて家路を進んで居た。其時「生まれ！氣をつけ！」と叫んだものがあつた。直に老兵は立ち止まつて、腕が「氣をつけ」の姿勢を取つた時に、卵と肉とは街に轉がつた。是は今迄馴れた神経が、古い刺撃に思はず知らず、應じたからである。

〔註〕 (1) Mahomet. (569—692) マホメット教の創立者、(2) come to a stand 立ち留まる、行き悩む、〔例〕 My work comes (is brought) to a stand. 私の事業は一頓挫を來たした。(3) The accustomed nerves responding = because the accustomed nerves responded これは participleを獨立的に用ゐて、而かも他の clause に連続して理由や原因を表はすのに用ゐる場合である。

41. A man's entire life is spent in writing his own biography. Beyond¹ his control is the phonograph of the soul, which registers faithfully every thought, however feeble, every act, however small, every sensation, however slight, every impulse, every motive, every aspiration, every ambition, every effort, every stimulus, on the cerebral tissue.

Usually that which a man calls fate is a web of his own weaving, from threads of his own spinning.

〔譯〕 人の全生涯は自己の傳記を書くに費されるものである。精神の蓄音機は人の支配出来ないもので、どれ程微弱でもあらゆる思想を、どれ程小さくともあらゆる行動を、どれ程微弱でもあらゆる感覚を、其他あらゆる衝動、あらゆる動機、あらゆる渴仰、あらゆる大望、あらゆる努力、あらゆる刺撃を大脳の組織に忠實に記録するものである。

通常人が運命と呼ぶものは自分の紡いだ糸から、自分で織つた網である。

〔註〕 (1) Beyond his control is the phonograph of the soul は Emphasis (強勢) の爲めに言葉の序列を前後したのである即普通の形では the phonograph of the soul is beyond his control.—is beyond his controlは「支配することが出来ない；左右することが出来ない」の意。

CHAPTER IV.

TRIFLES.

第四章

瑣事

A little bit of patience often makes the sunshine come,
And a little bit of love makes a very happy home ;
A little bit of hope makes a rainy day look gay,
And a little bit of charity makes glad a weary way.

僅かの忍耐が往々愉快を來らしむ、
僅かの愛が甚だ幸福なる家庭を作る、
僅かの希望が不幸の日を楽しく見えしむ、
僅かの慈善が物憂き生活を喜ばす。

1. TALMAGE¹ says that once, when² delivering an important utterance, fly got into his throat; he saw that it was either swallow the fly, or spoil his period³; he swallowed the fly, and went on, upon which he moralizes that man should swallow disagreeable things and go on with⁴ his work.

“A pebble out of the brook may, on rare occasions, serve to kill a giant; but that is not a very cogent reason for our being terrified at every young ^{well} rebel that can hurl a stone. And if a fly has once in history been a regicide, we need not be in continual mortal terror lest⁵ every buzzing insect⁶ should bring us to our last gasp⁷.”

〔譯〕 タルメージ曰く、嘗て緊要の演説をして居た時、蠅が喉の中に

這入つた。彼は蠅を呑み込むか、又は語句を害ふか、どちらかを取らねばならない事を知つた。彼は蠅を呑み込んで、演説を續けた。彼は之を以て人は嫌な物を呑み込んで仕事を續けて行かなくてはならぬと云ふ教訓とした。

小川の小石は稀に巨人を殺すに役立つ事がある。併しそれは石を投げ得るどの若い謀反人をも我々が怖れると云ふ有力な理由とはならない。若し蠅が嘗て歴史上反逆者であつたとしても、どの蠅も皆我々を殺しはしないかと絶えず激烈に恐怖して居るには及ばない。

〔註〕 (1) Talmage (1832—1902) 亞米利加の宗教家 (2) when delivering an important utterance は when he was delivering—の省略。(3) It was either swallow the fly, or spoil his period = It was either he must swallow fly or he must spoil his period. 而して It was はこれと指すものはない唯其時の事情を漠然と表はすのである。Spoil his period「完全なる語句を害ふて談話の腰を折る」を云ふ、(4) go on with「途中で一旦止めたことを又續けてやる」或は「着手中の事を續行する。」(5) P. 52 (10)を見よ、(6) buzzing insect ブンブンと云ふ昆虫即此處では蠅をさす、(7) bring one to one's last gasp.「最後の喘まで人を持來たす」とは「死に至らしむ。」

2. The San Francisco “Post” says that a bookkeeper in a wholesale house in that city passed sleepless nights for three weeks in fruitless efforts to make his books balance. There was an apparent shortage of nine hundred dollars that could not be accounted for¹. He added up columns and struck balances² until he was almost insane.

He finally worked himself into the frame of mind³ that usually lands a man in Canada⁴, the insane asylum, or a suicide's grave, when the manager of the house invited his confidence⁵. Then they went over the books together, but the nine hundred dollars shortage was still there.

【譯】 サンフランシスコの「ポスト」新聞に曰く、當市の卸商の帳簿掛は三週間渡り通して決算をしようとしたが、何の効果もなかつた。譯の分らない九百弗の不足が確かにあつたのである。彼は幾欄も合計し、差引決算をして遂に氣狂になる程であつた。

普通、カナダに逃亡するか癪狂院に入るか又は自殺者の墓場に行くかと云ふ羽目に人を追ひ込む其心持に彼もなつて居た。其時支配人は彼に秘密を語れと求めた。其處で二人は一所に帳簿を調べたが、九百弗の不足は依然としてあつた。

【註】 (1) *account for* 説明する、明にする、【例】 *How do you account for the striking difference that exists between the English and French characters?* 【長高商】 英國人の特質と佛國人の特質との間に存する著しい差異點を君は如何に説明するか。(2) *strike balance* 差引決算する、(3) *work one into* 人をして何々たらしめる。*work oneself into* 自ら何々となる。【例】 *It worked him into passion.* それが彼を激せしめた。*He worked himself into passion.* 彼は憤激した、(4) *lands a man in Canada* 犯罪後米國の法網を免れる爲めにカナダに逃亡せしむる、(5) *invited his confidance* 彼の秘密を洩さんことを要求した。

3. The head of the house was called in, and the work of overhauling accounts commenced again. The two had not gone far before they came to an entry of nineteen hundred dollars.

“Why, that¹ should be one thousand dollars!” declared the employer. “How did it happen to be entered nineteen hundred dollars?”

A careful examination showed that a fly had been crushed between the pages of the cashbook, and one of its legs made a tail of the first cipher of the one-thousand-dollar entry, converting it into a nine.

【譯】 此家の主人は呼び入れられて、計算書の精査を再び始めた。二

人は幾程もなくして千九百弗の記入の處へ來た。

「おや、千九百弗とは驚いた、どうして千九百弗と記入せられたかばあ」と備主は云ひ切つた。

よく注意して調べて見ると、現金出納簿の頁の中へ蠅が押し潰されて其一本の足は一千弗記入の最初の零へ尾をつけて九に變じた事が分かつた。

【註】 (1) *that should be one thousand dollars!* = How wonderful that should be one—!斯かる場合の“should”は「驚き」や「悲しみ」を表はすもので、前に“how wonderful”とか“what a pity”とか“how regrettable”とかが略せられたものと見てよいのである。【例】 *O, that he should fail after such labours!* あの男があんなに働いたのに失敗するとは氣毒だ。

4. It is said that, when the first clock to keep accurate time was made, it was carried by its maker, Henry Vick, to Charles V. of France. The king looked at it, and said:—

“Yes, it works well; but you have got¹ the figures on the dial wrong.”

“I think not, Your Majesty,” said Vick.

“Yes; that four should be four ones.”

“Surely not, Your Majesty,” protested the clockmaker.

“Yes, it should be four ones,” persisted the king.

“You are wrong, Your Majesty.”

“I am never wrong!” answered the king, in anger. “Take it away, and correct the mistake.”

The clockmaker did as he was commanded; and so we have IIII. instead of IV. on the dials of our clocks.

【譯】 初めに正確に時を告げる時計が出来た時、其製作者のヘンリー、

ヴィックは、佛蘭西のチャールズ五世の處へ持つて行つたと云ふ事である。王は其時計を見て云つた。

「あゝよく動く、併しお前は指針盤の數字を間違へた。」

「陛下左様ではござりますまい」とヴィックは云つた。

「いや、其四は一を四つ合したものでなければならぬ。」

「いや、確に左様で御座りませぬ陛下」と時計師は反對した。

「いや、一を四つ合したものでなければならぬ」と王は主張した。

「御間違ひでござります陛下。」

「いや朕は決して間違つてはゐない、持つて歸つて間違を直せ」と王は怒つて答へられた。

時計師は命ぜられた様にした。かくして吾々の時計の指針面は IV でなくして IIII となつた

〔註〕 (1) You have **got** the figures on the dial **wrong**. の場合の様な “get—adjective” は make (or have)+object+adjective と同じである、

〔例〕 Do not **get** your feet **wet**! 足を濡らすな。

5. To that little boy, James Watt¹, sitting on a bench in the chimney-corner, waiting for his supper, the world is indebted for the discovery of the power there is in steam. What a mighty power it is! What would become of² the railroads, the steamships, and the ten thousand industries of the world, of which steam is now the propelling power, should³ it cease to “turn the wheel,” or fire and water should fail to generate steam? Every wheel, every shaft, every spindle now driven⁴ by steam, would come to a standstill; the hum of the manufactories of the world would be hushed into silence; millions of people would be thrown out of employment, millions would be driven to the wall⁵, to starvation, to death.

One of the hardest things to learn is that the greatest lives are made up of⁶ trifles. Emergencies, great things, occur rarely in

our lives. It is the steady stream of little things, trifles, unimportant events, experiences so small as to scarcely leave a trace behind, which make up the sum total of life.

〔譯〕 夕食を待ちながら、爐邊の腰掛に腰を掛けて居たジェームス・ワットと云ふ少年の御蔭で世界は蒸氣力の發見を得たのである。それは何たる偉大な力であるぞ。若し蒸氣が車を廻らす事を止め又水や火が蒸氣を作る事が出来なかつたならば、今蒸氣を原動力として居る鐵道汽船及び世界千萬の工業はどうなる事であらうか。今蒸氣によつて動かされるどの車も、どの廻轉軸も、どの紡錘も停止するであらう。世界諸工場の騒音は静まり、幾百萬の人は職業を失ひ、幾百萬の人は窮境に陥り、餓死し、死に至るであらう。

最も悟り難い事の一は、偉大なる生活は瑣々の事から成ると云ふ事である。不慮の出来事や大事は吾々の生涯中滅多に起らない。人の全生涯を作り上げるものは小さい事や取るに足らぬものや重要でない出来事や、殆んど後へ痕跡をも止めない様な瑣細な經驗などの變りない流れである。

〔註〕 (1) James Watt (1736—1819)スコットランドの發明家。(2) What would become of—“of” 以下のものが如何なつたらうか。「何々が如何なるか」と云ふ時は此形式を用ゐる。〔例〕 I told her parents **what had become** of her. 私は彼女の両親に彼女が如何なつたかを語りました。(3) **Should it cease**=if it should cease (4) **Past participle** を形容詞として用ゐた場合 (5) **be driven to the wall**窮境に陥る、(6) **made up of**= composed of 〔例〕 Man is **made up of** body and soul. 人は身體と心靈とより成る。

6. Bentham says. “The turn of a sentence has decided many a friendship, and, for aught we know,² the fate of many a kingdom.”

A fair face and a winsome smile led to the ten-year siege of

Troy,³ and inspired Homer⁴ to write one of the great epics of the world.

The Bucket of Modena⁵ is a striking illustration of the Wise King's⁶ saying about the "beginning of strife."⁷ In 1005 some soldiers of the commonwealth of Modena ran away with this bucket from a public well belonging to the state of Bologana.⁸ The thing might be worth a shilling; but it produced a quarrel, and a war which lasted⁹ for score of years.

〔譯〕 ベンザム曰く、「一文章の言廻はしの如何が多くの友情の成否を決定し、尙ほ吾々の知れる限りでは、多くの王國の運命をも決定したことがある」。

美しい顔と愛嬌ある微笑とはトロイ十年の包圍となり、ホーマーを刺激して世界の一大叙事詩を書かした。

モデナの桶は、「争の起こり」に就いて賢王の言を例證する好適例である。千五年モデナの共和國の兵士の中にボローニヤ國の所有である公共井戸から此桶を取つて逃けたものがあつた。此物は一シリング位の價はあつたかも知れないが、闘争を起こして、二十年間も續いた。

〔註〕 (1) Benham (1748—1838) 英の法學者、(2) for aught (anything) one know 某の知れる限りは;恐らくは;よくは知らないが。

〔例〕 He might be a very clever man by nature, for aught I know, but he laid so many books upon his head that his brains could not move.

〔東高商〕彼は恐らく天性餘程伶俐でしやうが、餘り多くの書物を頭につめ込んだ爲めに智慧が廻りかねる様になつた。(3) Troy 小亞細亞の古都、(4) Homer (紀元前九百年頃の人)古の希臘の大詩人、(5) Modena 伊太利の北部にある都、(6) the wise king, イスラエルの王 Solomon. (7) "Begining of strife" は舊約聖書の "Proverb" 第十編十四節の事である、即ち the begining of strife is as when one letteth out water. 争ひのはじめは堤より水をもらすに似たり。(8) Bologna ローマの北百九十哩の所にある伊太利の都會、(9) last. 續く、これを形容詞として最終の意から推して終るとても譯す様な事があつてはならぬ。

欠

was over thrown の省略、(3) **King Louis Philippe**. (1830—1848) 佛蘭西の王、(3) **Part from** (人と) 別れる **Part with** (物を) 手放す、譲る、[例] He did not like to **part from** me. 彼は私と別れるのがいやであつた。I will **part with** this watch. 私は此時計を譲つてもよい。(4) **being slightly unbalanced** = since he was slightly unbalanced. (5) P. 32 (3) を見よ、(6) **alight on his feet**. 足の上に降りる、とは降りた時に倒れないことである。[例] A cat always falls **upon her feet**. 猫は落ちても倒れない。(7) **bring about** (難事などを) 起す。

9. "A cricket once saved an important military expedition from destruction. The commanding officer, Cabeza De Vaca¹, and several hundred of his men, were on a great ship going to South America. Nearing the shore, they would, through the carelessness of the watch, have been dashed against a ledge of rock had it not been² for a cricket which a soldier had brought on board. The little insect had been silent during the whole voyage; but scenting the land, it struck up³ its shrillest note, and thus the crew was warned of its danger, and was saved."

[譯] 曾つて一疋の蟋蟀が重要な軍事遠征隊の破滅を救ふた。司令官、カーベーザ、ド、ヴァーカア及び其部下數百人は南米行きの大船に乗つてゐた。一兵士が船中へ持つて來た、一疋の蟋蟀がゐなかつたなら、海岸に近づいた船は、見張の不注意からして岩礁に衝突したであらう。此小昆虫は航海中聲を立てなかつたが陸地を嗅ぎつくと鋭い音を立てた。斯くして船員は其危険を警戒せられて、救はれた。

[註] (1) **Cabeza De Vaca** (1490—1560) 西班牙の軍人で探險家、(2) **had it not been for**. = if it had not been for これを "But for" とするも同様である。P. 32 (3) を参照、(3) **strike up** 奏で初める。note は曲、it struck up its shrillest note. 非常に調子高い曲を奏し初めた、即ち非常に高い調子で鳴き初めた。

欠

10. "About half a century ago a traveler stopped to rest in a little country tavern in the North of England. While he remained there, the carrier came with a letter for the landlady, who took it, examined it for a moment, and then gave it back, saying that she could not afford to pay the postage on it, which amounted to two shillings. Upon this the traveler insisted upon paying the postage for her. When the carrier had gone, she confessed that there was nothing in the letter, but that she and her brother, who lived at a distance, had agreed upon certain marks on the outside, by which each could ascertain whether the other was well. The traveler was Rowland *Hill*, a member of parliament, who was at once struck with² the people's need of a low rate of postage. Within a few weeks, he introduced a plan into the House of Commons to secure this result. From that little circumstance grew the system of cheap postage."

〔譯〕 殆ど五十年前、或る旅人が英吉利の北方の小さい田舎の居酒屋へ立ち寄つて休んだ。彼が其處に居る間に、郵便脚夫は女主人に一通の手紙を持って来た、すると女主人はそれを受取つて一寸調べてから、それを返へして二志の額の郵税を拂ふ事が出来ないと云つた。茲に於て旅人は其女に代つて郵税を拂つてやらうと主張した。脚夫が去つた時、女主人は「手紙は何の役にも立ちません、私と遠方に住んでゐる兄弟とは互に安否を確める事の出来るやうに或る符號を外部に付ける事を協定して置きました」と告白した。此旅客は國會議員のローランド、ヒルで、直に人民に安い郵税の必要な事をいたく感じた。それから數週間も経たない中に此結果を得んとて下院に或る案を提出した。其僅の事情から安い郵税制度は起つた。

〔註〕 (1) Rowland Hill (1745—1879) 英國の郵便制度改革者。(2) was struck with に感動させられた。

11. General Grant¹ relates that his mother sent him to a neighbor's to borrow some butter. There he heard read² a letter as to a possible vacancy at West Point.³ He applied, and the way opened for him to obtain the military education which made him so useful in the crisis of his country. He declared that it was because his mother happened to be out of butter⁴ that he became general and president.

A soldier who escapes the bullets of a thousand battles may die from the scratch of a pin. A ship which weathers a thousand storms may founder from the leakage made by worms.

〔譯〕 グラント將軍の話に、母親がバターを借りに隣家へ彼を使ひにやつた。其處でウエスト、ポイントで多分缺員が出来たらうと云ふ手紙を読むのを聞いた。彼は申込んだ。そして彼が危機に際して非常に役に立つ基となつた軍事教育を受くる道が開けた。彼が將軍となり、大統領となつた事はバターが缺乏して居たからであると云ふ事を公言した。

千度の戦に弾丸から逃がれた兵士もピンに搔かれて死ぬ事がある。千度も暴風に耐へた船も虫の穿つた穴から浸水して沈没する事がある。

〔註〕 (1) General Grant (1822—1885) 合衆國の名將で十八代目の大統領、(2) hear+One+infinitive (without "to") が普通の形であるが、時には本文の様に hear の次に直き Infinitive を持ち來り而も "to" を省くことがある。〔例〕 I have heard say that the moon influences the weather. 私は月が天氣に影響すると云ふ事を噂に聞きました。(3) West Point, 合衆國の陸軍士官學校、(4) out of butter. バター缺乏、

12. In Chicago, a boy paring an apple scratched his palm

with the point of a knife-blade, and died of lockjaw in ten days; in Philadelphia, a man jumped out of bed, stepped on a tack, which entered the sole of his foot, and died in a week; in the same city another man's death was occasioned by the extraction of a tooth; in Boston a man wore an ill-fitting shoe, abraded the skin on the side of his foot, fell a victim to tetanus, and died in a fortnight. In London, a huckster was disputing with a housekeeper about his pay, when he brought his palm down on the table with great force. A marble lying on the table made a bruise in his hand which, though slight, resulted in tetanus and death. Pitchforks, rusty nails, accidentally penetrating the flesh, the bites of dogs or cats, and even the stings of wasps, bees, and mosquitoes, have caused many deaths.

〔譯〕 市俄古で林檎を剥いて居た少年は小刀の刃の尖で掌を搔き、破傷風で十日目に死んだ。フィラデルフィヤでは、或る男が寢臺から飛び下りて、鋸を踏んで、其鋸が足の裏に這入つて一週間で死んだ。同市で齒を一本抜いた爲めに又人が一人死んだ。ボストンでは足に合はぬ靴を穿いた男が足の側部の皮膚を磨りむいで、破傷風にかゝり、二週間で死んだ。倫敦では或る小賣人が賃金の事で、家主と争論をして、力を込めて掌を卓に打ち下し、卓上の大理石で其手を傷つけ、傷は軽かつたが遂に破傷風になつて死んだ。乾草叉や錆釘が偶然に肉を刺したり、犬や猫が噛んだり、地蜂や蜜蜂や蚊が刺したりしたのが原因で多くの人が死ぬ事がある。

13. A gentleman in New York had a mote in his eye.¹ He neglected it so¹ long that, when he at length went to an oculist, it was beyond his power² to save the eye. The whole side of his face swelled, erysipelas set in, and in a week he died. A man in England, approaching middle age, had a few gray hairs

above his forehead which displeased his youthful fiancée³; to please her, he allowed her to pull them out. Noticing a little inflammation where they had been removed, he thought little⁴ of it till a day later, when it spread so alarmingly that he consulted a physician; but the mischief was done, and, in spite of all efforts, he lived but a week. The child of Princess Alice of England was ill with diphtheria, and begged its mother for a kiss. She gave the kiss and her life.

〔譯〕 紐育の某紳士の眼に斑點があつた。彼はそれを永い間其儘にして置いた爲めに遂に眼科醫の所へ行つたが、醫者もそれを治癒することが出来なかつた。それから彼は顔全部が膨らんで、丹毒にかかつて一週間で死んだ。英吉利で或る中年に近い人が、額に二三本の白髪のあるのを若い許嫁に嫌はれた。彼は彼女を喜ばす爲めに、其白髪を彼女に抜き取らしめた。其白髪を抜いた處に少し焮衝を覺えたが、是しきの事と思つて放つて置いた、處が一日後になつて見ると其焮衝が非常に擴がつた爲めに醫者に診察して貰ふやうになつた。然し施療に落度があつた爲めに全力を盡したにも拘らず、彼は僅か一週間で死んだ。英吉利のアリス女王の子はツフテリアを病んで居たが母親に接吻を求めた。女王は接吻をして命を落した。

〔註〕 (1) P. 10 (8) を見よ、(2) beyond one's power 力に及ばぬ、出来ない、It was beyond his power to save the eye. 眼を癒はす事は彼には出来なかつた。(3) fiancée は佛語であつて英語では betrothed (許嫁) (4) think little (or light) of = make little (or light) of 重んずべきものを) 軽んずる、是しきの事と思ふ、think nothing of (or make nothing of) 何とも思はぬ、物ともせぬ、平氣である。〔例〕 He had a cough, but he think light of it until it was too late for him to be cured. 彼は咳にかゝつてゐたが是しきの事と思つてゐて遂に時機が後れて救治せられない様になつた。He made light of his illness, not even consulting a doctor about it. 【長高商】彼は自分の病氣を馬鹿にして醫師

に診て貰ひもしなかつた。We are industrious to preserve our bodies from slavery, but we **make nothing** of suffering our souls to be slaves to our lusts. 吾人は身體が奴隷にならない様には努めるが、精神が肉慾の奴隷となることは何とも思はない。(5) **Princess Alice** ヴィクトリア女皇の第二女、1878年に死す。

14. Neglect to dot an "i" or cross a "t" has swept away more than one fortune. Failure to close a door or to turn a key has laid great blocks of buildings in ashes, causing not only¹ loss of property, but throwing hundreds of poor people out of employment.

A child playing with matches caused the destruction of two hundred and thirty-two houses in the Hungarian village of Nemethi. The entire population was thereby rendered bankrupt.

"The bad thing about a little sin is that it won't stay little."

〔譯〕 "i" に點を打つ事や、"t" に棒を引く事を忽せにした爲めに財産を無くした事は一再に止まらない。戸を閉ぢなかつたり、鍵を掛けなかつたりした爲めに多數の家屋を灰燼に歸せしめ、常に財産を失ふに止まらず、澤山の憐れな人に職業を失はしめた事がある。

燐寸を弄んで居た子供が ネメーテイのハンガリアン村の二百三十二軒を破滅せした。其爲め其村中の者は悉く破産した。

「小罪の悪い事は小罪だけですまない所にあるのだ」。

〔註〕 (1) P. 14 (4) を見よ。

15. It may be only the breaking of a hairspring in a conductor's or an engineer's watch, and two minutes' silence, and two crowded express trains, under fearful headway, come together. The effect of the breaking of so small a thing may be felt around

the world, spreading the pall of sorrow over scores of happy homes, and causing tender feet¹ to travel life's rough journey alone in sorrow's darkening path.

Guard² carefully against all the big "little things," but remember that the man who can ignore small worries is greater than he who can overcome great obstacles.

The difference between first and second class work in every department of labor lies chiefly in the degrees of care with which the minutiae are executed. Successful men have been remarkable, not only for general scope and vigor, but also for their thorough attention to everything. Like the elephant, they can move colossal masses or pick up pins.

〔譯〕 車掌又は運轉手の時計の渦状發條が壊はれ、二分間静止して居たが爲めに、二箇の満員の急行列車が恐ろしく進行して衝突する事がある。斯かる小事物の破壊の結果は世界至る所に影響を及ぼし、或は悲哀の棺衣で數十の幸福な家庭を蔽ひ、頼りない婦女子をして悲哀の暗い途上に獨り淋しく人生の荒い旅行をせしむる事がある。

あらゆる大なる“小事”を注意深く警戒せよ、併し些細な苦痛を無視する事が出来る人は大なる障害に打ち勝つ人よりも尙えらいと云ふ事を記憶しなくてはならぬ。

どんな種類の仕事にも第一等と第二等との區別は主として微細の所迄實行する注意の如何によるものである。成功した人は活動範圍が一般に渡つたり、元氣があつた爲め許りでなく、尙又如何なるものにも十分注意した爲めに著しくなつたのである。此様な人は象の様に巨大な物を動かすと同時にピンをも拾ひ上げる事が出来るものである。

〔註〕 (1) tender feet. 頼りない婦女子や子供、(2) guard against 警戒する、用心する。

16. Napoleon was a master of trifles. To details which his

inferior officers thought too¹ microscopic for their notice he gave the most exhaustive attention. Nothing was too small for his study. It is said that nothing could be more perfectly planned, even to the pettiest item, than his memorable march which led to the victory of Austerlitz, which for years sealed the fate of Europe. He was ever master² of the situation; he left nothing to chance. There was no carelessness in his nature. The captain who conveyed Napoleon to Elba was astonished at his familiarity with all the equipments of the ship.

〔譯〕 ナポレオンは瑣事にかけても長者であつた。下級士官が餘り微小の事だから注意するに足らないと考へた些細の事も非常に注意をした。如何なる事でも小事だからと云つて彼が研究しなかつたものはない。數年間歐洲の運命を封じたアウステリッツの勝利を來たした彼の記念すべき進軍程些細の條項迄も完全に計畫されたものはないとの話である。彼は常に境遇を支配して、如何なるものも運任せにはしなかつた。彼の性質には不注意と云ふ點は少しもなかつた。那翁をエルバに送つた船長は彼があらゆる船の装具を知つて居たに驚いた。

〔註〕 (1) P. 76 (3) を見よ、(2) master of 制する、支配する、打勝つ、修める、極める、に熟達す (此意味に用ふる時は常に冠詞を付しない)。
〔例〕 He is master of himself. 彼はよく己を制す、He is master of violin playing 彼はヴァイオリンをひくことに熟達して居る A man is truly great who proves himself master of his circumstances. 己の境遇に打勝つ人は眞に偉大である。

17. "Ten thousand tedious trifles attended to¹,—ten thousand orders given and disappointments borne,—go to² the making up of a triumph."

Yet Mr. Careless Nevermind³ and Miss Notparticular⁴ think

that great men deal only with great things.

A merchant in San Francisco telegraphed to another in Sacramento,⁵ "Am offered ten thousand bushels wheat on your account at one dollar. Shall I⁷ buy, or is it too high?" The reply came, "No price too high;" the answer as written was, "No. Price too high." The omission of the period cost⁸ the Sacramento merchant a thousand dollars.

〔譯〕「幾千の煩はしい瑣事をも怠らず勤め——幾千の命令をも與へ、多くの當て外づれをも辛抱するこそ勝利を來たすに與つて力あるのである」。

然るに不注意無介意君と不綿密嬢は偉人は唯大事にのみ當るものであると思つて居る。

サンフランシスコの或る商人が、サクラメントの商人に打電して云ふには、「一弗の割であなたの爲めに一萬ブッシェルの小麦提供せらる、買はうか高過ぎるか」と。返電は來た、「價高過ぎない」と。併し書いた返答は「買はない、價高すぎる」と云ふのであつた。句點の落ちた爲めにサクラメントの商人は一千弗の損をした。

〔註〕 (1) attend to 怠らず勤める。(2) go to 與かる、干與する。(3) Mr. Careless Nevermind. は實際此様な名の人が居るのではない、假りに擬人化して云つたのである。即ち「一般物に注意しない、意に介しない人」を云ふのである。(4) Miss Notparticular と云ふのも前と同じである、particular とは物事に綿密で、細節まで拘泥するのであるが、Notparticular は其反對で事に綿密でなく、細節に拘泥しないのである。(5) Sacramento 米國カリフォルニアの首府、(6) on your account. 汝の爲めに、(7) Shall I buy? 對者の意志を伺ふのに用ゐる。即ち茲では買つてもよろしうございますか(8) cost. 損害をかける、犠牲に供せしむ、(詳しきは P. 30 (12) を見よ、)〔例〕 The omission of a comma in a bill passed by the American Congress a few years ago cost the Government a million dollars. 【大高工】數年前亞米利加の議會で通過せられた議案に

カムマが一ツ落ちて居た爲めに政府は一百萬ダラーの損害を受けた。

18. The history of many a failure could be written in the three words, "Inattention to details." How many a lawyer has failed from a lack of accuracy in deeds¹ and important papers, a lack of little words which seemed like surplusage, but whose omission involved his clients in litigation,² and often entailed great losses. How many wills are contested because of the carelessness of lawyers in leaving out words, or careless and ambiguous use of language!

〔譯〕 多くの失敗の歴史は「微細の點に不注意」と云ふ三語で書かれる。古來多くの辯護士が證書又は重要書類に正確を缺いたり、僅かの言葉を落したりした爲めに失敗をやつてゐる。其僅かの言葉と云ふのは剰餘のやうに思はれるが省略した爲めに依頼人をして訴訟をなすに至らしめ、屢々大損害を來たす程のものである。辯護士が不注意から言葉を落したり、又不注意な意味曖昧な言葉使ひをした爲めに遺言狀に争ひを起こす事が甚だ多い。

〔註〕 (1) deed 證文 (2) client とは普通辯護士に法律上の事件で忠告や指道や手續を頼んだり、訴訟の辯護を依頼したりする人。

18. Physicians often fail to make reputations through their habitual blundering, carelessness in writing prescriptions, failure to give minute instructions. The world is full of blunders; business men fail from a disregard of little things; they go to the bank to pay a note¹ the day after it has gone to protest,² they do not meet their bills on time,⁴ do not answer their letters promptly, or⁵ file them away accurately, their books do not

balance, they do not exactly know how they stand, they have a contempt for details, they do not comprehend the importance and dignity of trifles; the lack of exactness in business transactions has wrecked many such men.

The man who has no detail in his nature, who feels above the smallest things, will never succeed in anything. "Trifles make perfection; but perfection is no trifle," says Michael Angelo.⁶

〔譯〕 醫師は常習的に失錯したり、又處方を書くに不注意であつたり、詳細な指示をなすに失敗したりして、名聲を擧ぐる事の出来ないことが屢々ある。此世の中は失錯者で満ちて居る。實業家は小事を蔑視するので失敗する。彼等は銀行が支拂拒絶證書を書くに至つた後に約束手形を拂ひに銀行に行く。彼等は時刻に後れずに、手形の支拂ひをしない。直に手紙に返事を書かず、又手紙を正確に整理せず、帳簿の差引決算をしない。彼等は正確に自己の境涯を知らず、小事を輕蔑し、瑣事の必要と威嚴とを了解しない、商業取引に於て正確を缺く爲めに斯かる人は多く失敗する。

其性質に緻密の所がなく、小事をいやしむ人は何事にも決して成功しない。「瑣事は完全を作す、而し完全は瑣事ではない」とミケランゼロが云つて居る。

〔註〕 (1) note は a promissory note 約束手形をさす、(2) protest は此場合「支拂拒絶證」(3) meet 決算する、(4) On time 時間に後れずに、時間通りに、〔例〕 If the train should be on time, I should reach home before dark. 汽車が時間通りに行けば暮れない内に我が家に到着致しましょう。(5) or file に迄も前の打消がかかるのである。nor でないから打消でないと思つてはならぬ。〔例〕 He does not drink or smoke. 彼は酒も飲まず煙草も喫しない。(6) Michael Angelo (1465—1564) 伊太利の彫刻家にして畫家、

19. Charles Dickens, in "All the Year Round"¹ says, "Some

one was asked, 'What is a genius?' He replied, 'A being who pays attention to trifles.' Columbus was about the best possible illustration of this plea. We know what an eye for incidents upon which to found conjectures² he had. In the last days of his tour of discovery, when even he himself was a quarter³ disposed to turn back, and side with⁴ his men in their discontent at the barrenness of the voyage, he could bring forward⁵ that⁶ strong muster of trifling observations which⁶ together meant America. "You know that we have for several days been able to fathom; and the nature of the material brought⁷ up by the lead seems to me auspicious. The clouds about the sun toward⁸ evening are of a different form and color from what they were a few days ago. The atmosphere, as you can feel, is warmer and softer than it was. The wind no longer blows with the same force, nor in so straightforward and unwavering a manner; it is inclined to hesitate and change, as though⁹ broken by some impediment. To these signs add¹⁰ that of the piece of cane we discovered in the sea, which bore marks of having been recently severed, and the little branch of a tree with fresh red berries upon it; besides, the swarms of birds that pass over us, though they have deceived us before, are now so frequent and vast that I think there must be some special reason for their appearance. In short, all these omens together make me very hopeful and expectant." Trifles gave him hope, and hope gave him the New World.

[譯] 「オール、ザ、イア、ラウンド」誌上でチャールズ、ディッケンスは斯う云つてゐる、「或る人が天才とは何ぞや」と尋ねられた時、其人の答へたのには「瑣事に注意する人である」と。コロンバスは此説の殆ど最好適例であつた。推測を立てる基礎となつた瑣々たる出来事に如何に注目したかは吾々の知る處である。彼の発見旅行の終り頃には、彼自身も引船を

返へし、航海の寂莫に不満足な部下に加擔しようと少しは心が動いたが、総合して考へると、亞米利加があると云ふ事になる其瑣細の觀測の強い集團を表示する事が出来た。「諸君の知る様に吾々は此數日は測量する事が出来た、測鉛の齎らした資料の性質即ち海の深淺は私には吉兆の様に思はれる。夕方の太陽の周圍の雲は二三日前のものとは形も色も異つて居る。諸君も感ずる事が出来る様に空氣も前よりは暖かで、柔らかである。風も最早同じ力では吹かない、又前程眞直にも吹かなければ、動搖もしない、丁度何かの障害で破綻を生じたかの様に、躊躇し變化せんとする傾向がある。是等の兆候がある上に、海で我々が発見した棒の一片は、近頃切斷された印がある。木の小枝は新鮮な赤い實を付けて居る。其上我等の頭の上を飛び過ぎる鳥の群は、最初は我々を欺したが、今や是等の鳥の現はれたには何か特別の理由があるに相違ないと考へる程、屢々やつて来て又數も澤山である。要するに、總て是等の兆候を合はして見ると、大變有望とて又期待とを懐かしめるのである、瑣事は、彼に希望を與へ、希望は彼に新世界を與へた。

[註] (1) "All the Year Round" は Dickens の發行してゐた雜誌である、(2) Conjectures はコロンバスが種々の出来事から新陸地があるとの推測をなすこと。(3) a quarter は副詞として用ゐ disposed を modify するのである、而して「四分の一」と云つたのは「少し許り」の意。[例] It is a trifle (or a straw) out of date. 夫は少し流行後れだ。(4) side with 加擔する、味方となる、(5) bring forward (證據などを) 持出だす、(6) that strong muster の that は Conjunction ではない、「其」と云ふ指示形容詞である。即ち下の which を受けて「其」と強く限定する意を表はすのである。[例] That virtue which needs to be ever guarded is scarcely worth the sentinel. 絶えず番人を要する様な貞操は番人を附ける價值もないのである (7) The nature of the material brought up by the lead;—lead は水深を測る鉛綱である、それに依つて持ち上げた資料とは水深を測量して得た結果、即ち海の深淺の度で其如何に依つて陸地に近づいたかが分るのである。(8) toward は時に用ゐて「接近」の意を表はす、[例] toward daylight 明け方、

(9) *as though* は *as if* と同じ、(10) *add* の主格は次の *that of the piece*—及び *the little branch of a tree*—である、即ち前に副詞句を出したものであるから主格と動詞の位置を轉倒したのである。(11) *In short* 之を要するに、約言すると。

20. Small things become great when a great soul sees them. Trifles light as air sometimes suggest to thinking minds ideas which revolutionize the world. " 'Tis a bit of 'scum' on the duck-pond," says Farmer Giles; to Leeuwenhoek¹ with a microscope, it is a wonderful part of the wonderful world.

A child of a Dutch spectacle-maker, playing with his brothers and sisters, put two glasses together in *sport*, and was startled to see that the church steeple had apparently come for-ward to meet him. All looked in turn² with equal surprise, and then got³ their father to look. He, too, was astonished, but thought he saw a chance for profit in making a scientific toy for older people. He consulted Galileo,⁴ who at once perceived the value of the idea to astronomers, and constructed a rude telescope. With this he made greater discoveries than many a modern astronomer, though equipped with lenses three feet in diameter, and of the most delicate adjustment.

〔譯〕 小事も偉大な人が見る時は偉大なものとなる、空氣の様に輕微な瑣事も思索家には世界を改革する思想を暗示する。「夫は家鴨池の一片の浮渣である」と農夫のチャイルズは云ふ。顯微鏡を所持するレエウエン、フックに取つてはそれは驚く可き世界の驚く可き部分である。和蘭の眼鏡屋の子供は兄弟姉妹と遊んで居た時、戯に二箇の眼鏡を重ねた、すると教會堂の尖塔が明らかに近づいて來たのを見て驚いた、小兒等一同順番に見て等しく驚いた。それから父に見せた、彼も亦驚いたが、年取つた人々の爲めに科學的の玩具を作つて利益を得る機會を見たと思つた。彼はガリレオに相談した、するとガリレオは直に天文學者には其

考が價值ある事を認めて粗雑な望遠鏡を作つた。之を以て彼は多くの近世天文學者よりも大なる發見をなしたのである。而も近世天文學者は直徑三呎で、最もよく調整せられたレンズを装置して觀察するのであるけれども。

〔註〕 (1) *Leeuwenhoek* (1632—1723) 和蘭の博物學者、(2) *in turn* 順番に、〔例〕 He ^{proposed} *proposed* that each should take *in turn* to provide amusement for the others by telling, as best he could, some history, true or otherwise. 【高】事實にせよ、事實にないにせよ、何か昔物語を力一杯話して他の人々に娛樂を供することを順番にやらうと彼は提議した。(2) *get+one+Infinitive* 誰をして何々せしむ、誰に何々して貰ふ、—又 *have+one+infinitive* (without "To" もこれと同様である。〔例〕 I will try and *get him to stay*. 何うかして留つて貰はう。I cannot *get him to confess*. 何うしても白狀させる事が出来ぬ。(4) *Galileo* (1564—1642) 伊太利の天文學者。

21. A lame man, walking in Pittsburg¹ one day,² when the sidewalks were slippery, fell and his hat rolled along the walk in front of³ a boy, who kicked it into the street. Another boy came along, helped the old man up, picked up his hat, and assisted him to a hotel. The man asked the boy's name, and thanked him for his kind assistance. About a month after, there came to the second boy a *draft* for one thousand dollars. He did a little thing, but it paid.⁴

〔譯〕 或日ピッツブルグで跛者が歩いて居たが歩道が滑り易くなつてゐて倒れた。彼の帽子は一少年の前面の道路に轉がつた。すると其子供はそれを街道へ蹴込んだ。所が今一人少年が通りかつて老人を助け起こし、帽子を拾ひ上げ、旅館迄助けて行つた。其人は少年の名前を尋ね、親切な助力を謝した。約一ヶ月後に第二の少年の處へ一千弗の爲替券が届いた。彼は小事をなした、併し其報酬を得たのである。

〔註〕 (1) **Pittsburg** 米國 Pennsylvania の鋼鐵製造に名ある大都會
 (2) **One day**. 或日 (過去)(將來に用ゐる人もあるが、普通過去に用ゐる。
 普通に將來には **some day** を用ゐる、(3) **in front of** の正面に; の前
 面に、(4) **pay** (自動詞) 報あり、利する所あり、引合ふ。〔例〕 **Now-**
a-days great many men must work very hard for a mere living. But it
 does not **pay** to be too busy. Unless a man has some time to think in a
 natural way about things *in general* he loses a great measure of mental
 growth. 【名高工】 現今非常に多くの人が唯生活せんが爲めに非常に烈し
 く働かなくてはならぬ。しかし餘りに多忙であると云ふことはそれ程の
 報いのないものである。人は一般の事に關して正當に思考する丈の餘裕
 がなければ精神的發展を大に失ふものである。

22. Kind words are but little things ; but they have changed
 the aspect of the whole world to many a despairing creature, and
 saved many a soul.

You turned a cold **shoulder**¹ but once, you made but one
 stinging remark, yet it lost you a friend forever.

Some little weakness, some self-indulgence, a quick temper,
 want of decision, are little things, you say, when placed **beside**²
 great abilities : but they have wrecked many a career.

“Won't you bring me something to read, my dear?” asked a
 man confined in the old brick prison at Chicago, speaking to a
 schoolgirl passing directly below his grated window. “I am
 very lonesome here, and have nothing to do. Bring me any
 kind of a book, that's a good girl.”

〔譯〕 親切な語はほんの小事である、併し其言葉は多くの絶望して居
 る人にとつては全世界の光景を變化して、多くの人を救ふたことがある。

人は唯一度冷遇しても、唯一度肺腑を刺す言葉を吐いても、其爲め猶永
 久に友を失つた。

何か小さい弱點や、放縱や、短氣や、優柔不斷などは大才能と比較せられ
 ると小事であると人は云ふ。併し是等は多くの出世の道を妨げたのであ
 る。

「御前さん、何か讀み物を持つて來て呉れまいか」と市俄古に於ける古
 い煉瓦造りの監獄に閉ぢ込められて居る人が、其格子窓の下を通りかゝ
 つた女生徒に言葉をかけて頼んだ、「私は非常に淋しい、而もする事は何
 もない。どんな本でもよいかから持つて來ておくれ、そうして呉れるとよ
 い娘だ。」

〔註〕 (1) **turn a cold shoulder**; **show (give) one the cold**
shoulder 人を冷遇する、人をすげなく扱ふ、(2) **Place beside**. 比較す
 る。

23. Half frightened, half interested, the ten-year-old girl
 hurried home and told her afther, who sent a book by her to the
 prisoner. Every Sunday after that she carried a new book to the
 old man, to whom she soon became greatly attached. Several
 months later she was summoned to his death-bed.

“Promise me, child,” said he, “that you'll do as much for
 my comrades in prison as you've done for me.”

“I will,” replied Linda Gilbert, solemnly. She kept her
 word,¹ and not only loaned the prisoners books, but, when they
 were discharged, gave to some² money, to others clothes and
 shelter and employment, and to all³ kind words of advice and
 encouragement.

〔譯〕 半ば驚き、半ば興味を持つた十才の此少女は急いで家に歸つて、
 父親に話した。すると父親は少女に本を一冊囚人の處へ送らせた。其後
 日曜毎に少女は新しい書籍を其老人に持つて行つてやつた。すると直
 ぐに老人と非常に仲善しになつた。數ヶ月の後、少女は老人の臨終の床
 に呼ばれた。

老人は云つた、「お前さんが私にして呉れたと同様に、監獄に居る仲間にする事を約束しておくれ。」

「私は致します」とリンド、ギルバートは厳かに答へた。彼女は約束を守つた。そして囚徒に本を貸し與へた許りでなく、彼等が放免せられた時には、中には金銭を與へたものもあれば、中には衣服や、住家や、職業を與へたものもある、而も其誰にも親切な忠言や言葉を與へた。

〔註〕 (1) **Keep one's word** 約束を守る、(2) **to some** は **some man** ではなくて **some men** の意である。凡多數の物を分けて其中の若干を表はす時には **some men** を用ひて常に複數の形である、それに対して他の部分を表はす時には **others** を用ゐる、**other** としてはならぬ。(3) **to all**=to all men

24. She interested her friends in the enterprise. As her story became known, books and money were sent her from all over the United States. She enlarged her work, until, when she died, in 1895, it was found that she had established libraries in the prisons of many large cities and states. The loaning of one book to an old man had opened for her a career of great usefulness. Who can measure the influence for good¹ she exerted? Grand temples are built of small stones, and great lives are made up of trifling events.

A person was once watching the great sculptor Canova,² while he was completing one of his marvelous statues. The taps of the artist's mallet were seemingly so³ trivial and meaningless that the visitor thought he was making sport of⁴ his work; but the artist rebuked him with these words: "The touches which you ignorantly hold in such small esteem are the very things which make the difference between the failure of a bungler and perfection of a master."

〔譯〕 彼女は此事業に友人の賛同を得るに至つた。彼女の事が知れ渡ると、本や金銭が合衆國の到る處から送られた。其事業を擴張して、遂に千八百九十五年彼女が死んだ時には多數の大都市や州の監獄に圖書館が設立せられて居た。一老人に一冊の書籍を貸與する事が彼女に甚だ有要な行路の端緒を開いた。彼女の發揮した世を益する感化力は誰が計り知る事が出来ようか。

壯大な殿堂は小石より造られ、偉大な生涯は鎖々たる出来事から出来上がる。

嘗て大彫刻家カノヴァが彼の驚く可き彫像を完成して居る時に、或る人がそれを見まもつて居た。此藝術家が小槌で軽く打つのは一見餘りに些細のもので無意味のものゝ様だから、訪問者は其仕事を戯れにやつて居るものだと思つた。併し此藝術家は次の様に云つて彼を叱つた。「君が何も知らずに斯くも輕視して居る此手際は駄作者の失敗と大家の完成との相違の生ずる所である」と。

〔註〕 **The influence for good she exerted** :—The influence for good that she exerted.—The influence for good 世を益する感化力。〔例〕 Money is a power for good¹ in some hands. 金は持ち人次第で世を益する力となる。(2) **Canova**. (1757—1822) 伊太利の彫刻家、(3) **So—that—** P. 10 (8) を見よ、(4) **to make sport of**=to make fun of. からかふ、ひやかす、愚弄する、〔例〕 He make sport of me. 彼は私を愚弄した。(5) **hold—in esteem**. 尊重する、重んずる、〔例〕 To hold such small esteem かくも非常に重んじない、即ち輕視する。

25. When Canova was about¹ to begin his famous statue of Napoleon, his keen eye detected a tiny red line running through the splendid block of marble that at great cost had been fetched from Paros, and he refused to touch chisel to it.

〔譯〕 カノヴァが有名なナポレオンの像の彫刻を始めようとして居た

時、彼の鋭い目はパロスから非常に高價を拂つて持つて來た立派な大理石塊に小さい赤い線が入つて居るのを見破つて、鑿を觸れる事を拒んだ。

〔註〕 (1) **be about to**—將に何々せんとなす、—**be on the point of**; **be on the eve of**; **be on the brink of** も亦前と同じ、〔例〕As you are **about to enter** the College you will not I am sure think a few words of advice ill-timed. 【農大】君は將に大學に入らうとして居るから、僕が此際君に數言の忠告を與へても決して無用視しないと信ずる。He swam until his strength **gave out** and **was on the point of** drowning. 【外語】彼は力疲れ果てる迄遊いで將に溺れんとして居た。The French seems to be **on the eve of** taking Antwerp and Brussels, the latter of which is actually besieged. 佛軍はアントワープやブルッセルスを將に取らんとする様である、現にブルッセルスは圍まれて居る。The merchant is **on the brink of** financial ruin. 其商人は將に金錢上の破滅に陥らんとしてゐる。

26. It has been calculated that, if a single grain of wheat produces fifty grains in one year's growth, and these and succeeding crops be counted, and yield proportionately, the product at the end of the twelfth year would suffice to supply all the inhabitants of the earth for centuries. The single grain would have multiplied itself 244, 140, 652, 000, 000, 000, 000, times.

〔註〕 若し一粒の小麥が一年の生産で五十粒になるとして、是等と是に次いで生ずる收穫とを計へ、而もそれに比例して生ずるものとすれば十二年目の終りには、數世紀間世界の全住民に供給するに十分である計算になる。たつた一粒が二萬四千四百十四京六百二十五萬兆倍になる。

27. All life comes from microscopic beginnings. A speck of dust will ruin the best timepiece, and a cinder on the eyeball will conquer a Napoleon.¹ There are moments that balance

years.² How many are living in utter poverty just from neglecting to renew an insurance policy,³ which expired the day⁴ before the fire? Who does not know that a moment's act may cause a life's regret?

He that is faithful in that which is least is faithful also in much.—JESUS CHRIST.

Everything that happens to us leaves some trace behind; everything contributes imperceptibly to make us what we are.—Goethe.

It may make a difference to all eternity whether we do right or wrong to-day.

—James Freeman Clarke.

〔譯〕 總て生活は顯微鏡的の微細な起源から始まる。一點の塵は時辰儀を破壊する。眼球上の燃殻はナポレオンの如き英雄をも征服する。數刻が數年に相當する事がある。火事の前に期限の切れた保險證書を再契約する事を忽がせにした爲め全く貧困の生活をして居るものがどれ丈あるか。誰か一瞬間の行動が一生涯の悔恨の基となるかを知らないものがあらう。

最小の事に忠實なる者は大事に於ても亦忠實なり ——ジェーザスクライスト。

吾人に起るものは如何なる事も何等かの痕跡を残すものなり。如何なる事も知らず識らず吾人をして今日あらしむるに貢献するものなり—ゲーエテ。

今日吾人が正を爲すか、又邪惡をなすかに因つて、永遠に區別生ぜん—フリーマン・クラーク。

〔註〕 (1) **a Napoleon** 固有名詞に冠詞を附してそれと同種類の者を表はすのである、即ち此處ではナポレオンの如き偉人、(2) **moments that balance years** 數年に釣合ふ數刻とは僅か數刻の事で數年の勞苦も水泡となることもある、又數刻の事で數年の大事も出來上る事があると云ふ意味である。(3) **insurance policy** 保險證書、(4) **expire the day** 期限が切れる。

CHAPTER V.

OBSTACLES.

第五章

障礙

1. "OBSERVE yon tree in your neighbor's garden," says Zanoni to Viola in Bulwer's¹ novel. "Look how it grows up, crooked and distorted. Some wind scattered the germ, from which it sprung, in the clefts of the rock. Choked² up and walled² round by crags and buildings, by nature and man, its life has been one struggle for the light. You see how it has withered and twisted,—how, meeting the barrier in one spot, it has labored and worked, stem and branch, toward the clear skies at last. What has preserved it through each disfavor of birth and circumstances—why are its leaves as green and fair as those of the vine behind you, which, with all its arms, can embrace the open sunshine? My child, because of the very instinct, that impelled the struggle,—because the labor for the light won to the light at length. So with a gallant heart, through every adverse accident of sorrow and of fate, to turn to the sun, to strive for the heaven, this³ it is which gives knowledge to the strong⁴ and happiness to the weak."⁴

[屬] ブルワエの小説中でザノニはヴィナラに斯う云つて居る、「お前の隣人の庭園にあるあの木をよく御覽。如何に曲り歪んで成長して居るかに目をおとめ。其木の生じた種子は風で岩の割目へ散らされた。嶮巖

や家屋に又自然や人に閉ぢ込められ、取り圍まれながら、其木の生氣は光線を得んが爲め奮闘したのである。如何にそれが扭ぢけ枉つて居り、一或る所では障害に出逢ひ、幹も枝も遂に蒼空に向つて如何に努力奮闘したかはお前にもお分りであらう。其發生や境遇の不利を保護したのは何であるか。其葉が緑で美しいのは丁度お前の後に腕を悉く延べて、遮る物のない日光を自由に抱くあの葡萄の葉の様であるのは何故であるか。お前、それは奮闘を促がした本能によるのだ——即ち光を得んと努力して遂に光を得たからである。悲哀や不運のあらゆる不幸の出來事を切り抜けて、太陽に向はんとし、天に達せうと努力する、雄々しい心を持てる人に於ても亦同様である。此雄々しい心こそ強者には智識を與へ、弱者には幸福を與へるのである。』

[註] (1) **Bulwer** :—Edward George Earle Bulwer Lyton (1803—1873) 英國の小説家、(2) **Choked up and walled round** = being choked up and walled round (3) **This it is which**—It is this which—this は前の奮闘を催がす本能、物を得とする努力を指すのである。(4) **The strong** = the strong men. **The weak** = the weak men.

2. As William H. Prescott¹ was passing out of the college dining-hall, one day in his junior year,² he turned his head quickly to learn the cause of a disturbance among those³ he had left, and was struck in the eye by a large, hard piece of bread, which destroyed the sight. On his return to college, after the resulting illness, he "determined to acquire more respectable rank in his class than he had earlier deemed worth the trouble." A year and a half later the other eye became inflamed and affected with rheumatism. For weeks at a time⁴ he was compelled to remain in a room so⁵ dark that he could not see the furniture; and here he walked hundreds of miles from corner to corner, thrusting out his elbows so to⁶ get warning⁷ through them of his approach to the angles of the wall, from which he wore away the plaster by the constant blows thus inflicted on it.

He was compelled to abandon his chosen profession of law.

〔譯〕 ウィリアム、エッチ、プレスコットは大學三年級の時、或日大學の食堂を出ようとする途端に残れる人々の間に起つた騒動の原因を知らうとして、急に振りむいた。すると大きな固い麵麩の切れで眼を打たれて、視力を失つた。其結果病氣となつて、大學へ歸つて來ると、以前にそれを得ようと努力してもよいと思つたよりも一層尊敬を受ける席次に上らうと決心した。一年半の後には今一方の眼も炎症を起してリヌマチスに罹つた。引き續いて數週間家具も見ることが出來ない程の暗室にぢつとして居なければならなかつた。そうして彼は此處で壁の角に近づく事を警戒しようとして肘を張つて隅から隅へと數百哩も歩いた。かくて壁に絶えず加へる打撃で壁の漆喰を剝がした。彼は自分の選擇せる辯護士の職を棄てなければならぬ様になつた。

〔註〕 William H. Prescott (1796—1859) 亞米利加の歴史家、(2) junior year 四年の大學課程の第三年級、(3) those の次に whom が略してある。(4) at a time 一時に、一度に。For few weeks at a time. 一度に數週間即ち數週間引續いて。〔例〕 Do one thing at a time. 一度に一つ宛爲せ。(5) P. 10 (8) を見よ。(6) So as to は so that から縮まつた形であつて、「何々せん爲めに、何々する様に」。と譯すのである。〔例〕 I rose early so as to be in time for the first train. = I rose early so that I might be in time. 一番に間に合ふ様に早く起きた。I stopped to the end, so as to see the whole of it. 残らず見ようと思つて終までゐた。(7) get through them warning of his approach 肘を張つてゐる爲めに壁の隅へ近づく時と肘の先が當つて此處が隅だと氣がつくのである。

3. *At the age of twenty-five he found himself with greatly impaired eye-sight, and with no accurate knowledge of the modern languages. Yet he chose as his life-work history, which, more,*

than any other line of literary work, requires eye-sight; and a branch of history which required the constant use of the languages of Southern Europe. He at once set about¹ the training of his memory; and persisted until he could prepare, work over, revise, correct, and retain in his mind, the equivalent of sixty pages of printed matter, which he would then dictate to his amanuensis. In the face² of these difficulties he produced the "History of Ferdinand and Isabella,"³ the "Conquest of Mexico,"⁴ and the "Conquest of Peru."⁵ And later, when he could use his remaining eye only one hour a day, and that divided into portions of wide intervals, he prepared his "History of Philip II."⁶ As President Walker⁷ of Harvard University said, "We lamented the impairment of his sight as a great calamity; yet it helped, at least, to induce that earnestness and concentration of life and pursuit which have won for him world-wide influence and fame."

〔譯〕 二十五歳の時彼は視力が非常に悪くなり、近世語學に關する正確な知識は缺けてゐた。然し一生涯の事業として歴史を選んだ、而も其は何れの種類の文學的事業よりも視力を要し、おまけに絶えず南歐の國語を使用しなくてはならぬ歴史の一分科を選んだ。彼は直ちに記憶の練習に着手して、印刷した材料の六十枚に等しいものを準備したり、なしとげたり、修正したり、訂正したり、暗記したりして擲まなかつた。それから筆記者にそれを書取らしめるのが常であつた。是等の困難を冒して、彼は「フェルディナンド」、「イサベラ史」、「メキシコ征服史」、「ペール征服史」を著した。後彼は残つた一眼を一日一時間、而も大に隔つた部分に分かたれた一時間丈残つてゐる眼を用ゐる事が出來たが彼は「フィリップ二世」の歴史を準備した。ハーヴァード大學總長ウチカーの云へるが如く「吾等は彼の視力の損害を非常な不幸として悲んだ。而し其不幸は彼を人生及び事業に對して熱心にならしめ、力を集中する様に導き、世界的の感化力と名聲とを得せしめた」。

〔註〕 (1) *set about*. 着手する。(2) *In the face of* を冒して、に抵抗して。(3) *Ferdinand and Isabella* コロムブスをして亞米利加發見の航海に上らしめたスペインの王及女王、(4) *Conquest of Mexico*. 1521年西班牙軍の勝利、(5) *Conquest of Peru* (1532—1542) 西班牙軍に得られた勝利、(6) *Philip II* (1527—1596) スペインの王、(7) *Walker* (1794—1874) James Walker 亞米利加の學者。

4. Francis Parkman,¹ in his college days, at the age of eighteen, devoted himself to the history of the French settlements in America. In order to understand the life of the Indians, who played so large a *part*² in the history which he was determined to write, he went and lived among them in the far West. In doing this he greatly impaired his health. His eyesight was affected so that he could read or write only a few minutes at a *time*³; and his health would not permit him to apply himself to⁴ study more than half an hour continuously. Yet, like Darwin,⁵ who could study but twenty minutes without rest, and that⁶ rarely more than twice a day, he has left a splendid monument of work done so thoroughly that no one will ever need to do it after him.

〔譯〕 フランシス・パークマンは大學在學中十八歳の時、亞米利加で佛蘭西殖民地の歴史研究に没頭して居た。彼が書かうと決心して居た歴史に大役を勤めた印度人の生活を了解しようとして出掛けて行つて、遠い西方で、印度人の中に暮らした。此處で非常に健康を害した。視力も非常に害したので一度にたつた數分間しか読み書きする事が出来なかつた。彼の健康は引き續いて半時間以上専心研究する事を許さなかつた。然しダウインの様に——休息しないで二十分間しか研究の出来なかつた、而も其研究も一日に二度以上する事の稀であつた、ダウインの様に——彼も亦後人の再びなす事を要しない程に完全に成し遂げた立派な事業の記念碑を残した。

〔註〕 (1) *Francis Parkman*. (1823—1893) 亞米利加の歴史家、(2) *Play a part* 任務を果たす、役を務める。(3) *at a time* 一時に、一度に、(4) *to apply himself to* に専心従事する。(5) *Darwin* (1809—1882) 英國の進化論者、(6) *that* は前の *could study but twenty minutes without rest* を繰り返へす代りに用ゐたので、此様な場合には「而も」と譯すのがよろしい。〔例〕 *He now eleven, and yet can do nothing but read, and that very poorly*. 彼はもう十一歳である、それに、讀書しか出来ない、而も餘程まづい。

5. Henry Fawcett, the blind English postmaster general, who died¹ in 1884, was a greater man by half¹ after the unfortunate which deprived² him of his sight than he ever was before.

One is constantly amazed at the achievements of the blind.

Thomas Blacklock,³ D. D., one of the most learned men of the eighteenth century, was blind at the age of three months.

Francis Huber⁴ the Swiss naturalist, lost his sight at an early age, became an eminent entomologist, and wrote on bees, ants, and other insects.

Nicholas Sanderson,⁵ although he became blind at the age of three years, became learned in two of the most difficult branches—astronomy and mathematics.

〔譯〕 千八百八十四年に死んだ英吉利の盲目逓信大臣ヘンリー・フォセットは視力を失つた不幸の出来事があつてからの方が、視力を失はなかつた時よりも遙に偉人であつた。

人は絶えず盲人の成功に驚いて居る。

十八世紀の大學者の一人である神學博士トーマス、ブラックロックは生れて三ヶ月で盲目になつた。

瑞西の博物學者フランシス、ユーバは幼小の時、視力を失つたが、有名な昆虫學者となつて、蜜蜂、蟻及び他の昆虫に關して書いた。

ニコラス、サンダーソンは三歳で盲人となつたが、最も困難な二科——即ち天文学と数学との學者となつた。

〔註〕 (1) *by half* 大に、遙かに [例] *It is better by half than a soldier.* それは兵士よりは遙かによい、—*by halves* 不完全に、なまはんか、半ば、[例] *Things done by halves are never right.* やりかけにした物は正しくない。 *In half*、半分に、*I will cut this apple in half.* 此林檎を半分に切りましょう。(2) P. 49 (6)を見よ、(3) *Thomas Blacklock.* (1721—1791) スコットランドの詩人。(4) *Francis Huber.* (1750—1831) (5) *Nicholas Sanderson* (1682—1739) 英國の數學者。

6. *Herman Torrentius* a blind Swiss, born in 1520, became one of the principals of the University of Berne,¹ the author of a poetical dictionary, besides works on history and botany.

David Macbeth,² the inventor of the string alphabet for the blind, was born blind. He was an accomplished musician, a prodigy in mathematics, and an inventor of *no mean order*³ of merit.

John Metcalf, blind at the age of six, and a *most*⁴ wonderful production of the last century, was born in *Knaresborough*, Yorkshire, England, in 1717. When only twelve years old he was the most expert violinist in all England.

〔譯〕 千五百二十年に生れた、盲目の瑞西人、ハーアマン、トアレンチアスはベルン大學の總長の一人となり、歴史、植物に關する著作以外に韻文字典の著者である。

盲人の爲めに紐節字母を發明した、デーヴィッド、マクベスは生れながらに盲目であつた。熟達した音樂家で、數學に於ても非凡で、而も著しい成績のある發明家であつた。

六歳で盲目となり、而も前世紀の甚だ驚く可き産出であるジョン、メ

トカフは千七百十七年に英吉利、ヨークシャー、ネーアズバローで生れた、年僅に十二歳にして英吉利全國で最も勝れたバイオリン彈奏家であつた。

〔註〕 (1) *Berne* 瑞西の首府、(2) *David Macbeth* スコットランドの數學家、(3) *no mean order* = high degree [例] *He is no mean scholar.* = 彼は中々の學者だ。(4) *a most* は *a very* の意である、*the most* と間違へてはならぬ。[例] *He is a most brave officer.* 彼は甚勇敢な將校である。*He is the bravest officer.* 彼は最も勇敢な將校である。

7. *Vidal*, the blind sculptor, is one of the wonders of the French capital. He has blind since his twenty-first year. By slowly passing his hands over an object, he notes its external proportions, and imitates them in clay in a manner which strikes the beholder dumb with surprise.²

“Young men need to be taught not to expect a perfectly smooth and easy way to the objects of their endeavor or ambition,” says Dr. Peabody.² “Seldom does one reach a position with which he has ~~reason~~ to be satisfied without encountering difficulties and what might seem discouragements. But, if they are properly met, they are not what they seem, and may prove to be helps, not hindrances. There is no more³ helpful and profiting exercise than surmounting obstacles.”

〔譯〕 盲目彫刻家ヴィーダールは佛蘭西首都の不思議の一である。彼は二十一歳の時から盲目であつた。手を靜かに物體に觸れて、外部の比例を注意し、泥土でそれを模し、以て傍觀者をして忘然自失せしむる程であつた。

ピーボディ博士は云つて居る、「青年が努力や大望の目的に達するには實に平坦な容易な道を豫期しない様に教へる必要がある。當然満足するに足る様な位置に達する者は大抵困難や勇氣を阻喪せしむる物に出逢ふ

のである。併し是等の困難に適當に当たれば。見かけとは違い、助力となつて恐らく障害とはなるまい。障害に打ち勝つ程有要で利益ある修行はない」と。

〔註〕 (1) *strikes the beholder dumb with surprise* 見物人をして驚いて啞然たらしめる。(2) *Peabody* (1811—1893) 亞米利加の牧師、(3) *no more—than—* 此場合の此形は *than* 以上の事が最も何々である事を強く云はんが爲めに此形を取つたのであつて、*A whale is no more a fish than a horse is.* の場合と同一に見てはならない。〔例〕 *There is no more sign of a shallow mind than the habit of seeing always the ludicrous side of things.* 常に物の可笑しい方面許りを見る習慣程心の淺薄な徴しはない。

8. *Milton*¹ wrote his best works when he was blind, poor, and sick. “Who² best can suffer,” he said, “best can do.”

*Bunyan*³ said, if it⁴ were lawful, he could even pray for greater trouble for the greater comfort's sake. *Homer*⁵ wrote the “*Odyssey*”⁶ after he was old and blind.

“*Robinson Crusoe*”⁷ was written in prison. *De Foe*⁸ was three times in the pillory. *Baxter*⁹ wrote his “*Life and Times*,” and *Sir John Eliot*¹⁰ his “*Monarchie of Man*,” and *Penn*¹¹ his “*No Cross, No Crown*.”¹² in prison.

The “*Purgatory of Suicides*”¹³ was written in *Stafford*¹⁴ Jail by *Thomas Cooper*¹⁵. *Sir Walter Raleigh*¹⁶ was in prison thirteen years, during which time he wrote “*The History of the World*.” *Luther*¹⁷ translated the Bible while confined in the castle of *Wartburg*¹⁸.

〔た〕 ミルトンは盲目で貧困で病氣であつた時に傑作を書いた。「最

も善く堪へる人は、最も善くなす人である」と彼は云つた。

バンヤンは云つた、「かく願つても正當な事であれば、もつと大きな愉快の爲めにもつと大なる勞苦をさへ願つたに」と。ホーマーは年若い、盲目となつてからオデッセイを書いた。

「ロビンソン・クルソー」は牢獄内で書かれた。此學者、デーフォーは三度刑に逢つた。バックスタアは「人生と時」を、ジョン・エリオット卿は「人の王國」を、ペンは「十字架なしには桂冠なし」を牢獄で書いた。

「自殺者の罪障消滅地」はトーマス・クーパーがスタフォード監獄で書いた。ウチター・ラレー卿は十三ヶ年牢獄に居た、其間に世界歴史を書いた。ルーテルはウアルトブルヒ城に閉ぢ込められて居る間に聖書を翻譯した。

〔註〕 (1) *Milton* (1608—1674) 英國の大詩人、(2) *Who best can suffer best can do* = he who can best suffer can best do. (3) *Bunyan* (1628—1688) 英國人で、“*The Pilgrim's Progress*” (天路歷程) の著者、(4) *it* は下の clause を指す、(5) *Homer* 古代希臘の大詩人。(6) *Odyssey* は *Homer* の大叙事詩、(7) *Robinson Crusoe* は *De Foe* の著書、(8) *De Foe* (1661—1731) 英國の小説家、(9) *Baxter* (1615—1632) 英國の牧師で、宗教的著述家、(10) *Sir John Eliot* (1592—1632) 英國の雄辯家で政治家。(12) “*No Cross, No Crown*” は宗教的著書で、「困苦することがなくては、報酬がない」と云ふ意味である (13) “*Purgatory of Suicides*” は詩、(14) *Stafford* 英國の小都會、(15) *Thomas Cooper* (1305—1892) 英國の詩人、(16) *Sir Walter Raleigh* (1554—1618) 英國の探險家で政治家、(17) *Luther* (1483—1546) 獨逸の宗教改革家、(18) *Wartburg* 獨逸古代の山城、

9. *Helmholtz*¹ dated his start in science to an attack of typhoid fever. While recovering he purchased a microscope, and, being a pupil, he was nursed in the hospital without expense. This proved to be the great opportunity of his life.

Alexander Pope was so hard a student that his tutor feared he would injure his health. "I have a weight to carry different from other men," said the boy, indicating his deformed back, "and I must stiffen my muscles for it."

⑨ Times of great calamity and confusion have ever been productive of the greatest minds. The purest ore comes from the hottest furnace, the brightest lightning from the darkest cloud.

It cannot be too often repeated that it is not helps, but obstacles, not facilities, but difficulties, that make men.

〔譯〕 ヘルムホルツが科學に志したのは窒扶斯熱に罹つたのに始まる。段々恢復して居る時顯微鏡を買つた。生徒であつたから病院で無料で看護せられた。是が彼の生涯中の好機會になつた。

アレキザンダー・ポープは家庭教師が彼の健康を害する事を氣遣つた程によく勉する學生であつた。子供の彼は自分の奇形の脊を指して云ふには「僕は他人と違つて、運ばなくてはならぬ重荷がある、だから筋肉を頑強にしなくてはならない」。

非常なる災厄や混亂の時代には常に大人物が出る。最も純粹な鑽石は、最も熱した熔爐から出る。最も光輝ある電光は最も暗黒な雲から出る。

人を作るのは、助力でなくて障害、平易でなくて困難にある事は幾ら反復して云つても限りがない。

〔註〕 (1) Helmholtz (1821—1894) 獨逸の科學者、

10. "A celebrated philosopher used to observe," declares the author of "The Way to Win," "The favors of fortune are like steep rocks, only eagles and creeping things mount to the summit." The first, with daring pinions, mount to the heights with a few vigorous wing-strokes, but they only reach it, after

all¹; and the slow creeping things do as much²; and although their way is infinitely more³ tiresome, yet the same goal is gained at last."

The *doldrums*, the region of the dead calms near the Equator, are the hatefulest part of the ocean to the enterprising mariner. More than the Arctic ice-floes or the monsoon's blast, he detests the place where no winds blow, where ships must stand still for weeks,—

"As idle as a painted ship
Upon a painted ocean."⁴

〔譯〕 「勝利を得る方法」の著者は曰く、「或る有名な哲學者は常に斯う云つた、「幸運の恩恵は嶮峻な巖の如きものである、唯鷲や匍匐動物のみが頂上迄上る事が出来るのである」と。鷲は勇敢な翼で、二三度力強く羽ばたきして頂上に上る、併し矢張達した丈の事である。遅い匍匐物も是丈の事はする。其道は鷲よりも非常に骨の折れるものであるが遂に同様の決勝點に達するのである」。

無風帶、即ち赤道附近の少しの風も起らない平穩な所は大膽な航海者の最も嫌惡する場所である。北氷洋の大浮氷や季節風の吹く處よりも、無風の場所を嫌ふ。其處では船が數週間も静止しなければならない而も——「畫ける海の、畫ける船の如く惰けて」。

〔註〕 (1) after all 矢張、結局。(2) The slow creeping things do as much=は the slow creeping things reach it as much as eagles. (3) their way in infinitely more tiresome の次に, than the eagles' way. を省いたのである。infinitely は「無限に」と譯してはならぬ、more を唯強める爲めであるから「非常に」とか「甚だ」とか譯すのである。(4) これは英國十九世紀の詩人 Coleridge の有名の詩 "The Ancient Mariner" の中から引用したのである。

11. Christian,¹ in "Pilgrim's Progress," comes to the Hill of Difficulty, over which the path goes. He does not flinch, but drinks from the spring, and sings as² he climbs:—

"The hill, though high, I covet to ascend,
The difficulty will not me offend;³
For I perceive the way to life lies here;
Come, pluck up heart,⁴ let's neither faint nor fear;
Better, though difficult, the right way to go,
Than wrong, though easy, where the end is woe."⁵

"Impossible?" cried Mirabeau⁶ to his secretary, "*Ne me dites jamais ce bête de mot*,—Never name to me that blockhead of a word!"

Wellington once exclaimed, "Impossible! is anything impossible? read the newspapers!" Napoleon declared that "Impossible is not a French word." At another time the emperor said. "Genius is the art of accomplishing in spite of difficulties, and of overcoming the impossible."

〔譯〕「天路歷程」中に見ゆるクリスチャンは道の通じて居る「困難の山」に來た。彼はひるまないで、泉の水を汲んで飲み、登ぼりながら歌ふには、

高くとも、切に其山に上ほらなん、
困難も余を苦しめまじ、
そは此處に生命に至る道あるを認むればなり。
いざ勇氣を鼓して、弱はり、恐るる事あるまじ。
難くとも正しき道を行くぞ優れる、
易くとも遂には悲しみとなる悪しき道よりも。

ミラボーが自分の秘書官に云つた、「不可能?—左様な馬鹿な言葉を決して云つてはならない」。

ウェリントン嘗て叫んだ、「不可能とや、何か不可能の事があるか、新聞を讀め」と。ナポレオンは、「不可能と云ふ言葉は佛蘭語ではない」と述べ

た。又或時此皇帝は云つた、「天才とは困難を冒して成就し、不可能に打ち勝つ術である」と。

〔註〕(1) Christian バンヤンの著書 Pilgrim's Progress (天路歷程) 中の主人公、(2) as (何々し)ながら、(3) **The hill, though high, I covet to ascend**, = I covet to ascend the hill, though high, — **The difficulty will not me offend** = The difficulty will not offend me. (4) **to pluck up heart (or courage or spirits)** 勇を鼓す。(5) **Better— It is better to go the right way**, though difficult, than to go wrong way, though easy, where the end is woe. (6) **Mirabeau** (1749—1791) 佛蘭西の政治家。

12. Bunyan never had the slightest idea of the importance of the work he was writing in Bedford Jail.¹ There was a greater² power working behind and through him than he realized. A divine hand guided his unschooled pen. He builded better than he knew. Little did³ he realize that this book, which he doubted the advisability of printing, would preach to more people and reclaim more lost souls than scores of the greatest preachers combined. Macaulay⁴ says "Bunyan had no suspicion⁵ that he was producing a masterpiece." There is scarcely a language on the face of the globe, even among the heathen, which does not contain this precious book. "Pilgrim's Progress" is universally regarded by scholars as the greatest allegory of the world. It has made Bunyan's name a household word all over the globe. This poor, despised, ignorant tinker, ridiculed⁶ by the Oxford and Cambridge scholars, most of whom, according to Green,⁷ the listorian, refused even to listen to him, wrote the simplest and homeliest English that has ever been used by a great writer. "It is," he says, "the English of the Bible." What an inspiration, stimulant, and encouragement is

Bunyan's life to those who are disheartened and discouraged, because they have been deprived⁸ of a liberal education, or of unusual advantages of culture.

〔譯〕 バンヤンはベッドフォードの監獄で書いた著作が重要なものだとは少しも思はなかつた。彼が認める事の出来ない偉大な力が背後にも、身中にも働いて居た。神の手は、教育のない文筆を導いた、彼は自分の知つて居る以上によく作り上げた。上梓の得策な事さへ疑つた此書が、大説教者の數十人全部が説教したよりも多数の人々に説教し、多数の迷へる魂を呼び返へした事を、彼は餘り覺らなかつた。マコレー曰はく、「バンヤンは、自分が傑作を作つて居るとは少しも知らなかつた」。地球上何處の異教徒の間でも、此貴重な書籍を有しない言語はない。即ち何處の國語にも譯された。「天路歷程」は普く學者に、世界中で最も偉大な寓話と認められて居る。バンヤンと云ふ名を地球上到る處に常套語としたのは此書である。オックスフォードやケムブリッジの學者連は彼を嘲笑した。歴史家グリーン⁷の言によれば、其學者連の多くは彼の言に耳を傾ける事さへしなかつた。此憐れな輕蔑された、無智な鑄掛師が、大家が用ゐた中で最も單純な、質朴な英語を書いた。マコレー曰はく、『此書は「英語の聖書」である』と。高等教育を受くる事が出来ず、又修養する異常な便宜のない爲めに、落膽し沮喪せる人々に取つてはバンヤンの生涯は實に感奮せしめ、刺撃し、獎勵するものである。

〔註〕 (1) Bedford Jail—Bedford は英國の一都會で、バンヤンは此處の牢獄に投ぜられたのである。(2) greater—than—he realized 彼が認める以上に大なる力、即ち彼の認める事の出来ない力。これは—more than で打消となる場合である、〔例〕 How he managed to live, is more than I can tell. 彼が如何して生きて行つたかは私の語る事の出来ない所である。The unhappiest of all mortals are those who have, more money and time than they know how use. 凡ての人間中で最不幸な者は金や時が澤山あつてもその用ゐ方を知らない人である。(3) Little did

he realize = he realized little. (4) Macaulay (1800—1859) 英國の政治家、論文家、歴史家、(5) suspicion を「疑ひ」と譯して非常な誤を來たすことがあるが、一體此語は suspect (=to imagin to exist) 「有りと思ふ」と云ふ動詞の變じて名詞となつたのであつて、此場合では “thought” の意である。但此 suspect, suspicion は十分の根據がなくかくありと思ふのであるから、消極的に「嫌疑する」「疑ふ」「嫌疑」「疑」などの意になる。普通の英和字書には通常「疑ふ、嫌疑する、嫌疑、疑」の様な譯語があつて、第一義の意味が書いてないから、日本の學生で誤るものが多い。(6) Ridiculed 嘲笑せられたる、P. 25 (6) を見よ。(7) Green (1837—1883) 英國の歴史家、(8) P. 29 (6) を見よ、

13. Success is in the man, in the will-power, the determination, in patient, untiring industry, in the ability to seize and make the most¹ of the situation. Determination and untiring energy will accomplish marvels.

“You know the story often related of Robert Bruce,²” said Kossuth³ “defeated and hunted down by his enemies, fleeing before them, concealed in a rock cave, he saw a spider climbing up the uneven wall, to reach the spot where it was to spread its net. Six times it fell from the rocky surface, but the seventh time it reached its goal. This was a lesson for the despondent Bruce. The spider taught him one word,—again, and ever⁴ again,—and he freed his country. And again, and ever again, is our motto, too.”

〔譯〕 成功は人にある、意力にある、決心にある、忍耐して撓まない勤勉にある、地位を得て、最もよく利用する才能にある、決心と撓まない勤勉にある、地位を得て、最もよくそれを利用する才能にある。決心と撓まない力とは不可思議の事も成就する事が出来る。

コッシュートは云つた、「諸君は敗北して、敵に攻め立てられ、敵勢に恐れ逃げ、岩窟に隠れたロバート、ブルースの話は屢々聞いて知つて居る、

彼は巢を張らうとする 場所へ達しようとして凹凸の壁を攀ち上つてゐる蜘蛛を見た。其蜘蛛は岩面から六回落ちた、併し七回目に其目ざす處に達した。是は絶望したブルースには一の教訓であつた。蜘蛛は彼に此一語を教へた、即ち再三再四、——そして彼は自分の國を救つた。再三再四と云ふことは又我等の格言である」。

〔註〕 (1) P. 23(2) を見よ、(2) Robert Bruce(1274—1329) 蘇格蘭の王、(3) Kossuth (1802—1894) ハンガリアの愛國者、(4) again, and ever again 再三再四、ever は元 always の意であるが、此處では單に Emphasis の爲めに用ゐたのである。

14. A barefooted Scotch boy applied for¹ work at a manufactory; he was told he must “get shose to wear.” In two months he earned the shose, and applied again; but “he was ragged.” In six months he came well clad; but “you must read and write.” For fifteen months longer he studied at evening school. That boy became foreman of the establishment.

No one should suppose that poverty in itself² will necessarily help a boy or girl to become rich or great. If it would, great men and women would be in the majority rather than so few, since there are scores of poor boys and girls for each rich one. The truth is that the rich youth, feeling no pressing need of exertion, is apt³ to take things easy; while⁴ his poor brother, forced to action by his very necessities, is likely to do his best, and, if he develop his powers to the best of his ability,⁵ is apt to win success. But if the rich boy would work as hard,⁶ his chances of success are really better than the other's.⁷

〔譯〕 スコットランドの或る 裸の少年が工場に傭はれたいと申込んだ。靴を買はなくてはならないと云はれた。二ヶ月経つてから金を儲けて靴を買ひ再び申込んだ。而し彼は襤褸を纏て居ると云はれた。六ヶ月経つ

てよい服装をして來た、併し「お前は読み書きが出来なくてはならない」と云はれた。それから十五ヶ月間も夜學校で勉強した。此少年は其工場の職工長となつた。

人は貧困のみが必ず少年少女を助けて 富裕にも偉大にもならしめるものであると想像してはならない。若しさうであるとする、一人の富める人に對して數十人の貧しい少年少女がある譯だから偉大な男女はかく少数でなくて寧ろ多數あるだらうに。事實はかうである、富める青年はさし迫つて努力する必要を感じないから、事物を輕んじ易い。然るに貧困な者は、必要に迫られて餘儀なく活動するから、兎角全力を盡くすのである、彼が自分の力を自分に出来る限り發達させたら、成功は得やすいのである。併し若し富める少年が同じく一生懸命に働いたならば貧しい者よりも實際もつと善い成功の機會を得るのである。

〔註〕 (1) apply for 出願する、志願する、請願する、申込む。〔例〕 How would you feel if on applying for a good situation, you are told you could not get it because you were not honest, industrious and steady? Nothing else will make up for lack of these qualities. 【高校】君がよい地位を得ようと申し込んだ時に若し君は正直でもない、勤勉、着實でもないから其地位を與る事が出来ないと云はれたら君はどんなに感ずるか、此正直、勤勉、着實以外に何も是等の性質の足らないのを補ふものはないのである。(2) In itself 夫れ丈で; 元來、本來。(3) apt to P. 14 (1) を見よ、(4) while 然るに、これに反して、一方では、〔例〕 Some people, like the bee, seem to gather honey from every flower; while others, like the spider, carry only posion away. 【盛高農】世には蜜蜂の様に總てのものから蜜を集める様な人も居れば蜘蛛の如く毒許りを運び去る人も居る。It is better to bring up children in the workshops than before the shop windows; for in the workshops they see the labour of man, while in the window they only see the result and the temptation to forget the labourer is great. 【東高工】店頭で子供を育てるよりは工場で子供を育てた方がよい; なぜと云ふに、工場では子供は人の働くのを見るが店

頭では唯努力の結果(即出来上つた品)のみを見、而も努力を忘れる様な誘惑が大であるからだ。(5) **To the best of** 何々する限り、即ち此次に、ability が付けば能ふ限り、knowledge が付けば「知れる限り」、means が付けば「方法の有らん限り」、belief が付けば「信ずる限り」となるが如くである。【例】Choose any honorable task you wish however humble it be, the prosperity, the honour, and the reputation of your country directly concerned in your performing it **to the best of** your ability.

【高校】如何に卑近なものでも正業ならば何んでも諸子の欲するものを選び、國家の隆盛、榮譽、名聲は諸子が力の能ふ限り其業務を行ふのに直接に關するのである。**To the best of** my knowledge, there is no cure of this disease. 私の知れる限りでは此病氣には療法はない。(6) **as hard** の次に **as his poor brother** を省いたのである。(7) **the other's** は次に **chances of success** を省いたのである。

15. It¹ is not when a cable lies coiled up on deck that you know how strong or how weak it is; it² is when it³ is put to the test,⁴ when it is made to sing like the chord of a harp, in times when the ship is imperiled, and the waves are beating fiercely against it. And it⁵ is only when men are brought to the test that they can tell⁶ what their real nature is, or how strong their instincts and passions are. A house built⁷ upon sand is, in fair weather, just as good as⁸ if standing on a rock. A cobweb is as good as the mightiest chain cable when there is no strain on it. It is trial that proves one thing weak and another strong.

【譯】 錨索の強弱を知るにはそれが甲板の上へ巻き上げられてゐる時ではない。錨索が試験せられる時即ち船が危険に陥り波が恐ろしく打つかつて其索が立琴の絃の様に鳴る時である。人も、其本性はどうであるか、本能及び情熱はどの位強いかを知ることの出来るのは試験せられる時即ち困難に遭遇した時のみである。砂上に建てられた家屋は天氣のよい時に

は岩上に立つて居ると同様である、蜘蛛の絲も引つ張らなかつたならば、極めて強い錨索と同様である。此物は弱い、あの物は強いと云ふ事を立證するのは試験である。

【註】 (1) It は次の That を受ける。この様な It は Emphasis を表はす爲めに用ゐたので、when a cable lies coiled up on deck you know not how strong.....と同じである。(2) It は前の It と同じく that you know strong or how weak it is を受く。(3) 此 it は a cable を受く。(4) **put to the test** (何々を) 試験する、is put to the test 試験せられる。(5) It は後の that を受ける。(6) tell 此處では「知る」と云ふ意味である、又自動詞に用ゐて「効果を奏す、効驗あり」と譯す場合がある。又 Tell + something from some thing は know—from—と同じく「何々と何々を區別する、或は識別する」と譯する場合もある。【例】That is the way sailors can tell that whale is near. それが水夫が鯨の近づいたのを知る方法である。It is not so much the hours that tell as the way we use them. 効果を奏するのは時間の多少よりも寧ろ時間を用ふる方法の如何である。You can almost always tell a flower from a leaf by its from alone, even if you do not know its color. 人は其色を知らなくとも唯其形状で花と葉とを殆ど常に識別することが出来る。It is hard to know flatterers from friends, for as a wolf resembles a dog, so a flatterer a friend. 【高】 佞人と友人とは識別し難い、なせど云ふに狼が犬に似て居る様に佞人は友人に似て居るから。Much as sheep look alike, there is a difference between them, and John knows one from another. 【大高工】 羊は皆非常によく似て居るけれども、夫れ夫れ皆相異つて居る、してジョンは一々それを識別することが出来る。(7) **built** は過去分詞の形容的に用ゐた場合で「建てられたる」の意。P. 25 (8) を見よ、(8) **as good as** 同じく。

16. Matthew Hale Smith¹ says Wedgwood,² the potter, was early taught the rugged trade of his father. He was lame, and

at best³ could be only a thrower of clay. He lost a leg, and with it his rough employment; but, being a resolute lad, determined in some way to earn his bread. He possessed the gift⁴ of imitation and turned the rough clay into the resemblance of agate and jasper. He studied chemistry, and by its aid produced metallic clay that made elegant knife-handles boxes, and mantel ornaments. He invented the yellow ware,⁵ known as "Queen's Ware," which became popular. Queen Charlotte patronized him, and permitted him to write over his factory the cabalistic words, "Potter to Her Majesty." He imitated cameos and antique vases, and other works of art and became the most famous man in his⁶ *line* in the world. This poor lad, a cripple without education, money, or friends, turned his very misfortunes into elements of success.

[譯] マッシュュー、ヘール、スミス曰く、陶器師のウエヂウッドは早くより父の粗野な職業を教へられた。彼は跛者であつた。それで精々粘土の型作となる事が出来た。彼は片足を失つた、と共に此粗野な職業を失つた。が意志確固なる若者であつたから、何とかして、生活して行かうと決心した。彼は模倣の才能を有して居た。で彼は粗い粘土を瑪瑙碧玉の類形物に變じた。彼は化學を研究して、其助けによつて金屬性粘土を作り、之を以て美しい小刀の柄や、箱や、暖爐棚の裝飾を作つた。彼は「女王の陶器」として知られた黄色の陶器を發明したが、それが廣く世に用ゐられるに至つた。シャロット女王は彼を愛護し「女王陛下御用の陶工」と云ふ玄妙な語を其工場に書く事を許した。彼は浮彫、古花瓶、及び其他諸種の美術作品を模造し、世界中此技術に於ては最も有名になつた。教育なく、錢なく、朋友もない此貧しい跛者の小僧は其不幸を變じて成功の要素とした。

[註] (1) Mathew Hale Smith. 米國の宗教的著作家、(2) Wedgwood (1730—1795) 米國の陶工、(3) *At the best* 精々、幾らよく

ても、關の山で、(4) gift 才能、天賦、(5) Yellow ware 黄色の磁器 (6) *in his line* 彼専門の方面、彼の職業、

17. "Judging by the standard of the ordinary man's working-day," said Edison,¹ when forty-seven years of age, "I am much older than I look. The average working-day is eight hours long. For twenty-one years I have averaged nineteen hours per day. It makes me eighty-two years old. Most of that time has been taken up in things that would not work.² You see my hair is gray. I shall soon be one hundred."

By persistently experimenting day after day³ with things that would not work, this man has succeeded in finding more valuable ideas that will work than any of his contemporaries. He has made his failures teach him success in an almost unprecedented degree.

John Hunter⁴ used to say that the art of surgery would never advance until professional men had the courage to publish their failures as well as successes.

Watt⁵ saie of all things most wanted was⁶ a history of failure. "We want," he said, "a book of blots."

[譯] エディソンは四十七歳の時云つた、「普通の人々の働く時日を標準とすれば、私は見かけよりも餘程年を取つて居る、平均一日の働きは八時間である。二十一年間私は一日十九時間宛働いた。それで私は八十二歳になる、其大部分の時間は無効な事をやってみるのに費された。御覽の通り私の毛髪は白い、私は間もなく百歳になります」。

無効なやうな事を毎日、撓まず實驗して、此人は同時代の誰よりも、有効な價值のある思想を旨く發見した。彼の失敗は殆ど先例のない程の成功を彼に教へた。

ジョン、ハンターは下の如く云ふのが常であつた、外科術は其専門家が成功を公表すると同じやうに、其失敗を公表する丈の勇氣がないと決し

て進歩しない。

ワットはあらゆるものの中で、最も要するものは、失敗の歴史であると云つた。彼は「我々は缺點を書き集めた書籍を要する」と云つた。

〔註〕 (1) Edison (1847—) 亞米利加の電氣學者、(2) work 効果を奏す、有効である。(3) day after day 毎日、(4) John Hunter (1728—1793) スコットランドの外科醫で生理學者、(5) James watt (1736—1719)(6) Watt said of all things most wanted was a history of failure. = Watt said that a history of failure was most wanted of all things.

19. At an agricultural show two prizes were awarded for churns,—a first and a second. Three years after, the exhibitor who had received the second prize, meeting the judge of awards, said to him:—

“Just see the difference between us; the winner went home, and on the strength¹ of his success kept drunk for a fortnight, and his business is nearly ruined. I went home determined to succeed, and be at the top of the tree.² I have now over two hundred men at work, and my churn and other dairy appliances go all over the world.”

A distinguished investigator in science said that, when he encountered an apparently insuperable obstacle, he usually found himself upon the brink of some great discovery.

Misfortunes, obstacles, and inhospitable surroundings may be turned into sources of strength if we meet them with cheerfulness and determination. On the other hand,⁴ if we meet them with distrust, with a lack of confidence that somehow everything will work out for good,⁵ they bar our path, and become real stumbling-blocks indeed; but when met with smiles and sunshine, with a cheerful faith, they are transformed, as if by magic, into stepping-stones.

〔譯〕 農業展覽會で攪乳器に一等二等の二種の賞が與へられた。三年の後二等賞を受けた出品人は賞品審査員に逢つて斯う云つた——

「私等兩人の間の相違を一寸御覽下さい、勝利者は家に歸つて、成功を待んで二週間飲み續けた、其爲め其事業は殆ど破滅しました。私は成功して、最上位にならうと決心しまして、家に歸りました。私は仕事に二百人以上を使つて居ます。攪乳器や他の搾乳用具は全世界に行き渡つて居ます」。

或る有名な科學研究者は云つた、一見打克ち難い困難に出逢つた時は、常に大發見をなさんとする間際にあると。

不幸、障害及び周圍の冷遇も、吾々が、愉快に、斷乎として、之に出逢へば多分力の根源となる。然るに信用せず、又何とかすれば萬事都合になると云ふ信念を缺いて、是等に對すると、是等は吾々の前途を塞ぎ、眞に障礙物となる、併し微笑や陽氣や愉快な信仰を持つて是等に對すると、是等は魔術をかけられた様に踏石に變化する。

〔註〕 (1) on the strength of を當てにして、を待んで。(2) at the top of the tree. (同業者間などで) 隨一の位置を占めて居る。(3) upon (or on) the brink of に瀕して、將に何々せんとして。(4) on the other hand 他方では、然るに、これに反して、(5) work (out) for good. 好結果を來す。旨く行く。

21. The same furnace that hardens clay liquefies gold.

“A nation does wisely, if not well,” says Charles Buxton,¹ “in starving her men of genius. Fatten them, and they are done for.”

To be beaten, but not broken; to be victorious, but not vain-glorious; to strive and contend for the prize, and to win it honestly or lose it cheerfully; to everp power in the race, and yet never to wrest an undue advantage or win an unlawful mastery,—verily, in all this there is training aud testing of character which searhes it to the very roots, and this is a result

which is worth all that it costs³ us.

〔譯〕 粘土を固める其熔爐が黄金を熔解する。チャールズ、バックストン曰く「國家が天才の士を飢ゑしむるのはよくはないが賢いやり方である、彼を肥えさすと、破滅する」。

破れても、意氣沮喪せず、勝つても、傲慢でなく、賞を得ようとして奮闘力戦し、而も獲るには正直を守り、失ふも愉快を保ち、競争には全力を用ゐるが、不當な利益を無理に得ようとも、不法な勝利を得ようともしない、——實に此中にこそ品性を根柢迄も探究する陶冶及び試練がある、而も是れこそ我々が犠牲に供したあらゆるものを償ふのに足る結果である。

〔註〕 (1) Charles Buxton (1853—) 英國の著述家で、政論家
(2) done for = Ruined (3) P. 30 (12) を見よ。



CHAPTER VI.

COURAGE.

第六章

勇氣

1. Success is the child of audacity.—Baconsfield.

There are some things I am afraid of ; I am afraid to do a mean thing.—James A. Garfield.

“How long have I to live?” asked Captain de L—, an aide-camp of the Duke of Wellington, when he heard that Napoleon had escaped from Elba,¹ and was again at Paris.

“Although you are in an advanced stage² of consumption,” replied the captain’s physician, “with care you may live several months.”

“Several months only !” exclaimed de L—, “then I may as well³ die in battle as in my bed.” He rejoined his regiment, fought at Waterloo, received a wound which removed all the diseased part of his lungs, and lived for several years.

With courage and perseverance, inspired by enthusiasm, a man feels strong enough to face any danger, to grapple with any difficulty.

While Charles the Twelfth⁴ during the siege of Stralsand,⁵ was dictating a letter to his secretary, a bomb was thrown upon the house, pierced the roof, and fell into the very chamber of the king. At this fearful sight, the pen dropped from the trembling hand of the secretary. “What is the matter?” said the king, calmly. “Ah, your majesty, the bomb.” “Well,” replied